

# 常磐国際紀要

Tokiwa International Studies Review

第 21 号

2017年 3 月

## <研究論文>

- Interlingual Identification of English Vowels by Native Japanese Speakers ..... Atsushi Chiba 1
- Relationship between Tender Offer Premiums and Valuations of the Target Firm  
..... Hiroyuki Bundo 17
- 発音訓練が英語学習者にもたらす変化：  
明瞭性(Intelligibility)の高い英語発音を目指した授業から..... 渡邊 真由美, ケビン・マクマナス 41
- 国立アメリカン・ラティノー博物館の建設運動とラティノー・アイデンティティの考察  
..... 丸山 悦子 57
- Linking Race, Gender, and Class: Three Sociological Approaches in the US ..... Miki Hasegawa 79

## <研究ノート>

- 英国のEU離脱国民投票と欧州「直接民主制」の意義 ..... 渡部 茂己 93
- 農業生産法人における農業経営者の会計的意識  
ー代表的な二人の農業経営者に対するヒアリング調査を中心としてー ..... 田邊 正 111
- 小松隆関係文書にみる戦前戦後の日米ネットワーク ..... 飯森 明子 127

常磐大学国際学部

---

研究論文

---

## Interlingual Identification of English Vowels by Native Japanese Speakers

Atsushi Chiba

### Abstract

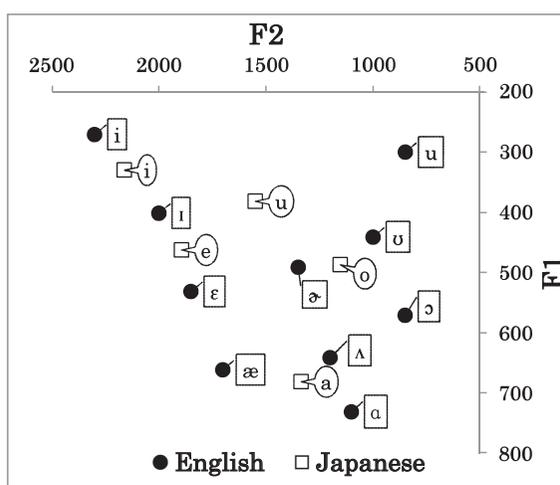
The identification of English vowels by native Japanese speakers was examined in this paper. Two types of identification tests were conducted using different types of stimulus sounds: isolated vowel sounds and vowel-in-word sounds. The results showed that English vowels could be divided into two groups depending on how native Japanese speakers identified them. The English /i/, /ɛ/, /ʌ/, /ɑ/, /ɔ/, /ʊ/, and /u/ sounds were perceived as equivalent to single vowels of Japanese vowel categories, while the English /ɪ/, /æ/, and /ɒ/ sounds were perceived as equivalent to two or more Japanese vowels. The results also showed that native Japanese speakers identified some English vowels differently depending on how they were presented. Their identification of English /ɪ/, /ɛ/, /æ/, /ɒ/, and /ɔ/ sounds were different between when they listened to the isolated vowel sounds and when they listened to the vowel-in-word sounds, while their identification of the /i/, /ʌ/, /ɑ/, /ʊ/, and /u/ sounds were constant in both vowel conditions. Several assumptions were proposed to explain this result in the discussion.

### 1. Introduction

As languages are different from each other in the number of vowels that are used in their language systems, non-native speakers have trouble listening to L2 vowels as well as pronouncing them. Perception research has suggested that non-native adult speakers tend to judge L2 vowel sounds on the basis of their L1 vowel categories. For example, native speakers of Japanese tend to listen to English vowels using Japanese vowel inventories /a, i, u, e, o/, although English has far more vowels than Japanese. As a result, some English vowels have to be judged as equivalent to Japanese vowels despite the fact that they are not very similar to any Japanese vowels.

Figure 1 shows the spectral differences between Japanese and English vowels. They are plotted on the basis of average F1 and F2 frequencies of the vowels spoken by adult Japanese and English speakers. In

the figure, the English /i/ and the Japanese /i/ are plotted in the neighboring places, but the English /i/ is a little anterior to and above the Japanese /i/. The English /ɪ/ is plotted between the Japanese /i/ and /e/, and the English /e/ is a little below the Japanese /e/. The English /æ/, /ɑ/, and /ʌ/ are located around the Japanese /a/. The /ʌ/ is closer to the /a/ than the /æ/ and /ɑ/, and the /æ/ and /ɑ/ face each other across the /a/. The closest Japanese counterpart of the English /ɔ/ might be /o/, but the distance between them is very large. The English /u/ is closer to the Japanese /o/ than to the Japanese /u/, and the English /u/ is quite distant from the Japanese /u/. The English /ə/ seems to be in the middle of the five Japanese vowels, although it is closest to the /o/.



**Figure 1** Average F1 – F2 frequencies of English and Japanese vowels. The English vowels are plotted on the basis of Kent and Read’s (1992) data, and the Japanese ones are plotted on the basis of Chiba’s (2004) data. All of the data were taken from adult male speakers.

These spectral differences may illustrate that some L2 vowels are not very similar to their L2 counterparts, although others are similar or identical to their L2 counterparts. Similar L2 vowels may be familiar to non-native listeners and can be easily identified using the framework of L1 vowel categories, while dissimilar vowels may be unfamiliar to them and can be less easily identified. Bohn and Flege (1990) explored this tendency of native speakers of German. They examined how native German speakers identified English /i, ɪ, e, æ/ in bVt words pronounced by American male and female speakers. The /i, ɪ, e/ are similar or identical to German /i, ɪ, e/, and the /æ/ is not similar to any German vowel. Native German speakers confidently judged the English /i/ and /ɪ/ as equivalent to the German /i/ and /ɪ/, respectively. They also confidently judged the /e/ pronounced by male speakers as equivalent to the German /e/. The /e/ pronounced by female speakers was preferably identified as the German /ɛ/, but the

/ɛ:/ and /ɛ:/ ≈ /æ/ categories were also used. In this case, the listeners were not very confident about their judgment. The English /æ/ was judged as equivalent to either German /ɛ:/ or /ɛ:/ ≈ /æ/, but the listeners did not have confidence about their judgment.

Flege (1991) showed how Spanish monolinguals labeled English /i, ɪ, e, æ/ in bVt words using Spanish vowel categories. According to his acoustic analysis of English and Spanish vowels, the English /i/ was very close in F1-F2 values to the Spanish /i/, and the English /ɪ/ was closer to the Spanish /e/ than /i/. The closest Spanish counterpart of the English /e/ was the /e/, but they were a little distant from each other compared with the distance between the Spanish /i/ and the English /i/. The English /æ/ did not seem to have any counterpart in the Spanish vowel categories although it was slightly closer to the Spanish /a/ and /e/. Spanish monolinguals perceived the English /i/ and /e/ as equivalent to the Spanish /i/ and /e/, respectively. The English /ɪ/ was preferably perceived as the Spanish /i/, not /e/. Flege (1991) explained that this phenomenon could be caused by the fact that the English /ɪ/ was relatively short in duration, or it had a centering offglide. The English /æ/ was perceived as equivalent to the Spanish /a/ most frequently, but it was also labeled as the Spanish /e/ at an above chance level.

These studies illustrate that some L2 vowels can be clearly identified using L1 vowel categories, but others are difficult to identify. The purpose of this paper is to examine how native speakers of Japanese identify each English vowel using their L1 vowel categories, and to investigate whether their identification is influenced by how the vowels are presented—when they are presented as isolated vowels and when they are presented as vowels in words.

## 2. Experiment

### 2. 1. Method

#### 2. 1. 1. Stimuli

Ten English words (beat, bit, bet, bat, pot, caught, root, foot, bird, but) were drawn from a CD attached to a textbook for pronunciation training. Each word was pronounced by a male speaker and female speaker, and 20 utterances (10 words × 2 speakers) were obtained. Table 1 shows the spectral and durational properties of the vowel portions. They were analyzed using Praat, a type of computer software for acoustic analysis.

Table 1 The spectral and durational properties of each vowel

	speaker	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3 (Hz)	Duration (ms)
[i]	female	388	2847	3467	143
	male	311	2417	2805	142

## Interlingual Identification of English Vowels by Native Japanese Speakers

[ɪ]	female	494	2197	3192	127
	male	380	1849	2533	134
[ɛ]	female	797	1950	3178	126
	male	635	1784	2639	149
[æ]	female	965	1955	3201	130
	male	721	1700	2526	160
[ɑ]	female	914	1245	3353	126
	male	740	1273	2735	150
[ʌ]	female	896	1556	3154	114
	male	648	1267	2760	113
[ə]	female	445	1319	1818	276
	male	405	1363	1720	261
[ɔ]	female	749	1008	3343	117
	male	684	1066	2763	157
[ʊ]	female	533	1377	3115	112
	male	425	1149	2566	81
[u]	female	381	1485	2507	154
	male	319	1536	2207	153

In this experiment, two kinds of identification tests were conducted: an isolated vowel identification test and a vowel-in-word identification test. For the isolated vowel identification test, vowel portions were extracted from the words. These vowels were synthesized into 150-to-160 ms sounds by adding or clipping some cycles around the middle of the vowels. Using these synthesized vowels, a set of stimulus sounds was created. The set was made so that the male speaker and the female speaker would appear alternately, and the vowels of each speaker were arranged randomly. Four-second intervals were inserted between each sound.

For the vowel-in-word identification test, another set of stimulus sounds was made using the original sounds. Just like in the isolated vowel identification test, 20 words were arranged so that the two speakers would appear alternately, and the words of each speaker were arranged randomly. Four-second intervals were inserted between each word.

### 2. 1. 2. Participants

The participants were 29 native Japanese speakers (22 females and 7 males) who were around 18 to 19 years old. They were all freshmen at a college in the Kanto area of Japan. All of them had majored in English language and literature at the college, and they were taking an English phonetics class at the time of the experiment. None of them had lived in an English-speaking country or lived with native speakers of English.

### 2. 1. 3. Procedure

The experiment was conducted in a quiet classroom at the college. The stimuli were presented through the loudspeakers the room was equipped with.

In the isolated vowel identification test, the set of isolated vowel sounds that was explained in 2.1.1 was used. The participants were asked to identify each sound by circling /a/, /i/, /u/, /e/, or /o/ on the answer sheet (actually, they were presented katakana phonetic scripts instead of these phonetic symbols). They were asked to choose the most similar sound and allowed to circle '×' only if they could never judge a stimulus sound as equivalent to any of the five Japanese vowels. This test was repeated three times, inserting 30-second intervals between the sessions. As a result, each participant offered 60 responses.

In the vowel-in-word identification test, the set of words that was explained in 2.1.1 was used. The same answer sheets that were used in the isolated vowel identification test were delivered to the participants, and they were asked to identify the vowel of each word by circling /a/, /i/, /u/, /e/, or /o/ on the answer sheet (these symbols were represented by the katakana phonetic script). They were also asked to choose the most similar sound and allowed to circle '×' only if they could never judge a stimulus sound as equivalent to any of the five Japanese vowels. The test was repeated three times, inserting 30-second intervals between the sessions. A total of 60 responses were obtained by each participant.

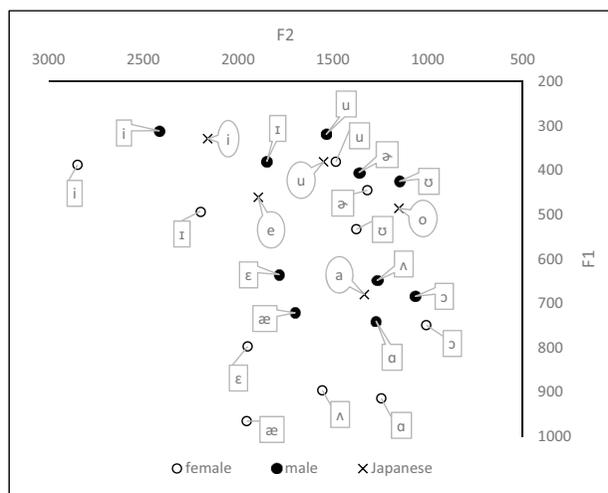
After the tests, I asked the participants to listen to each word used in the second test again and to write it on a sheet. This sheet was for use in a later discussion.

## 2. 2. Predictions

Figure 2 presents the spectral data of the stimulus sounds described in Table 1 and the spectral data of the Japanese male speakers shown in Figure 1. The filled dots show English vowels pronounced by a female speaker, and the unfilled dots show English vowels pronounced by a male speaker. The x-marks show Japanese vowels spoken by male Japanese speakers. As females' formant frequencies are generally a little higher than males' (Ryalls, 1996), we cannot compare male speakers with female speakers without careful consideration. However, we can make some predictions with reference to Figure 1:

- (1) The English /i/ will be perceived as equivalent to the Japanese /i/.
- (2) The English /ɪ/ will be perceived as equivalent to the Japanese /i/, /e/, or /u/.
- (3) The English /e/ will be perceived as equivalent to the Japanese /e/ or /a/.
- (4) The English /æ/ will be perceived as equivalent to the Japanese /e/ or /a/.
- (5) The English /ə/ will be perceived as equivalent to the Japanese /u/, /o/, or /a/.
- (6) The English /ʌ/ will be perceived as equivalent to the Japanese /a/.

- (7) The English /a/ will be perceived as equivalent to the Japanese /a/.
- (8) The English /ɔ/ will be perceived as equivalent to the Japanese /a/.
- (9) The English /ʊ/ will be perceived as equivalent to the Japanese /o/ or /u/.
- (10) The English /u/ will be perceived as equivalent to the Japanese /u/.



**Figure 2** F1 – F2 frequencies of the stimulus English vowels. The Japanese vowels are plotted on the basis of Chiba’s (2004) data.

Several studies on perception have suggested that speech sounds are processed at three different levels: auditory, phonetic, and phonemic (Werker and Logan, 1985; Flege, 1991; Werker, 1994). Although it is not certain which level of processing strategy is used in interlingual identification, the identification process might be different depending on how stimulus sounds are presented. If listeners are presented a word and asked to identify its vowel, they may try to recognize the word first and then judge the vowel. However, if they are presented a vowel sound only, they may try to judge the vowel depending more directly on the acoustic or phonetic information. As a result, the predictions mentioned above might be more applicable in the isolated vowel condition than in the vowel-in-word condition. From this point of view, the following prediction can be made:

- (11) The results of the isolated vowel identification test and the vowel-in-word identification test will be different.

## 2. 3. Results and discussion

### 2. 3. 1. Identification of the high front vowels

Figure 3 shows the results of the identification of the English /i/ and /ɪ/ sounds. The left panels are

those of the isolated vowel identification tests, and the right panels are those of the vowel-in-word identification tests. The white bars of each graph show how often the participants identified the stimulus sound pronounced by the female speaker as one of the five Japanese vowels, and the black bars show how often they judged the stimulus sound pronounced by the male speaker as one of the five Japanese vowels. The gray bars represent the identification rates of total responses. For example, the upper left panel shows that the isolated /i/ sounds by the female and male speakers were identified as Japanese /i/ sounds with 100% and 98.85% identification rates, respectively. The total identification rate was 99.43%.

The upper panels show that the English /i/ sound was identified as a Japanese /i/ category sound in both conditions. In the vowel-in-word condition, just like in the isolated vowel condition, the /i/-identification rates were very high (the female sound=96.55%, the male sound=100%). These results agree with prediction (1). As the /i/ sounds pronounced by the two English speakers had the highest F2 frequencies and the lowest F1 frequencies, it might be natural to assume that the sounds were judged as belonging to the Japanese /i/ category, which is characterized by the highest F2 frequency and the lowest F1 frequency of the five Japanese vowel categories.

The lower panels show that the listeners used three Japanese vowel categories to identify English /i/ sounds. When the female sound was presented in the isolated vowel condition, the listeners judged it mostly as a Japanese /e/ sound (97.70%). The male /i/ sound was identified as a Japanese /e/ sound most frequently (43.68%) as well; however, it was also identified as Japanese /i/ (28.74%) and /u/ (26.44%) sounds, in accordance with prediction (2). The difference between the female sound and the male sound can be explained by the spectral properties that each sound has. As Figure 2 shows, the female /i/ sound has a relatively high F2 frequency and is plotted anterior to the Japanese /i/, while the male /i/ sound has formant frequencies that are plotted at the middle of the Japanese /i/, /e/, and /u/. In essence, the English /i/ seems to be difficult to find a single counterpart for in the Japanese vowel categories.

In the vowel-in-word condition, the participants identified the male /i/ sound as a Japanese /i/ sound most frequently (74.71%). The female sound was identified as Japanese /e/ most frequently (68.97%), but the /i/-identification rate (29.89) was higher than that in the isolated vowel condition (1.15%). In short, the /i/-identification rates for both speakers' sounds were higher in the vowel-in-word condition. This may be due to the word recognition process. According to the questionnaire after the tests, most of the participants who identified the vowel as a Japanese /i/ sound recognized the stimulus word 'bit' as 'bit', which is pronounced [bitto] in Japanese. They might have judged the English /i/ sound as the Japanese /i/ sound due to this word recognition, even though they perceived the spectral properties that

characterized another vowel. This result agrees with prediction (11).

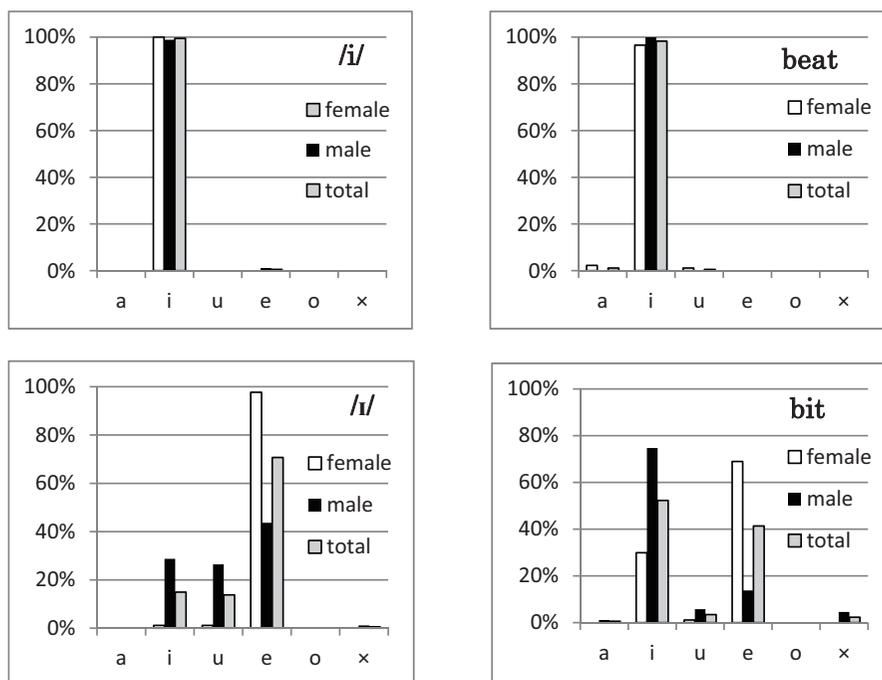


Figure 3 Results of the identification of /i/ and /ɪ/ sounds. The left panels show the results of the isolated vowel identification test, and the right panels show the results of the vowel-in-word identification test.

### 2. 3. 2. Identification of the low front vowels

Figure 4 shows the results of the identification of the English /ɛ/ and /æ/ sounds.

The /ɛ/ sounds in the isolated vowel condition were most frequently identified as Japanese /e/ sounds (the female sound=78.16%, the male sound=95.40%). Only a few responses were allotted to the Japanese /a/ (the female sound=16.09%, the male sound=3.45%). This result partially agrees with prediction (3), because the /a/-identification rate was far less than expected. This might be caused by the fact that F2 frequencies of the stimulus /ɛ/ sounds were far higher than the F2 frequency of the Japanese /a/ sound (Figure 2). As a result, the English /ɛ/ sounds might have been perceived almost exclusively as equivalent to the Japanese /e/. In the vowel-in-word condition, however, the female sound was identified as the Japanese /a/ (49.43%) and /e/ (47.13%), and the male sound was mainly identified as the /e/ (82.76%). The results of the female sound seem to agree with prediction (3); however, this phenomenon might not be derived from its spectral properties judging from the result of the isolated vowel test. According to the questionnaire, most of the listeners who identified an English /ɛ/ sound as the Japanese /a/ recognized the stimulus ‘bet’ as ‘bat’ or ‘bad’, which are usually pronounced in

Japanese as [batto] and [baddo] , respectively. This word recognition possibly led them to judge the vowel as equivalent to the Japanese /a/. As a result, their identification of the English /ɛ/ is different between each condition, just as was predicted in (11).

The female /æ/ sound in the isolated vowel condition was identified as a Japanese /a/ sound (100%), while the male /æ/ sound was identified as a Japanese /e/ sound (85.06%). This result agrees with prediction (4) on the whole. The difference between the female and male sounds comes as no surprise, because the female sound has an extremely high F1 frequency and the male sound has a lower F1 frequency. It might be said the English /æ/ have a variety of sounds that partially cover both the Japanese /a/ and /e/ categories. In the vowel-in-word condition, most responses converged on the Japanese /a/ (98.85% for the female sound and 89.66% for the male sound). The fact that even the male sound, which was identified mainly as the Japanese /e/ in the isolated vowel condition, was judged as the /a/ in this condition seems to show the influence of word recognition. According to the questionnaire, most of the listeners recognized the stimulus ‘bat’ as ‘bat’, ‘bad’, or ‘but’, which are pronounced in Japanese as [batto], [baddo], and [batto], respectively. Therefore, prediction (11) proved to be correct in the identification of English /æ/ sounds.

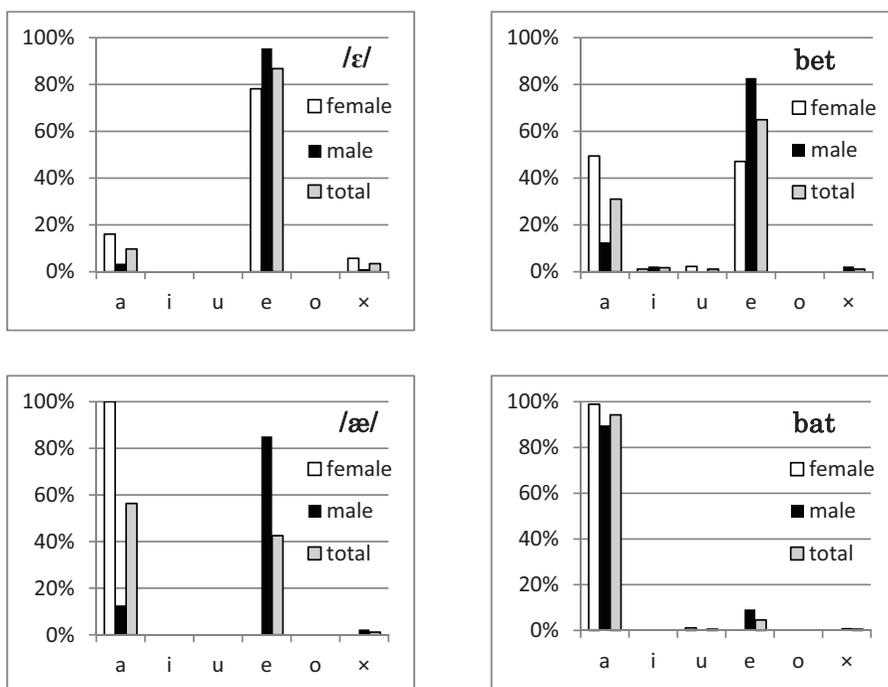


Figure 4 Results of the identification of /ɛ/ and /æ/ sounds. The left panels show the results of the isolated vowel identification test, and the right panels show the results of the vowel-in-word identification test.

2. 3. 3. Identification of the mid central vowels

Figure 5 shows the results of the identification of the English /ə/ and /ʌ/ sounds.

In the isolated vowel condition, the female /ə/ sound was identified mainly as a Japanese /u/ (56.32%) or /a/ sound (28.74%), and the male /ə/ sound was identified as a Japanese /a/ (43.68%), /o/ (25.29%), or /u/ sound (21.84%). This result agrees with prediction (5). Although the /o/-identification rate for female sound was relatively low, the English /ə/ was likely to be judged as equivalent to the Japanese /a/, /u/, or /o/. In the vowel-in-word condition, the /ə/ sound was identified as a Japanese /a/ sound (the female sound=88.51%, the male sound= 81.61%). This result seems to be derived from the fact that most of the listeners recognized the stimulus sound as ‘bird’, which is pronounced as [ba:do] in Japanese. The Japanese way of pronouncing the word may affect the identification of the vowel. The upper panels show that prediction (11) is correct in the identification of the English /ə/.

The English /ʌ/ sounds were identified as Japanese /a/ sounds in both conditions. In the isolated vowel condition, the response rates were 93.10% for the female sound and 88.51% for the male sound, and in the vowel-in-word condition, the rate was 98.85% for both the female and male sounds. The results agreed with prediction (6) but did not agree with prediction (11). The English /ʌ/ sounds might have spectral properties that can be clearly identified as Japanese /a/ sounds in each condition.

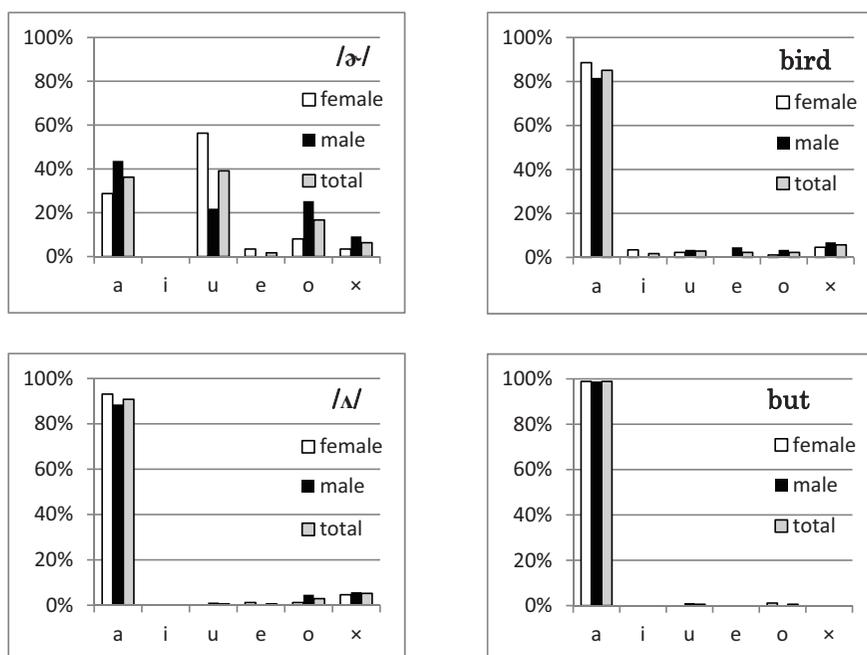


Figure 5 Results of the identification of /ə:/ and /ʌ/ sounds. The left panels show the results of the isolated vowel identification test, and the right panels show the results of the vowel-in-word identification test.

2. 3. 4. Identification of the low back vowels

Figure 6 shows the results of the identification of the English /ɑ/ and /ɔ/ sounds.

In the isolated vowel condition, the /ɑ/ sound was identified as a Japanese /ɑ/ sound with an identification rate of 100% for the female sound and 98.84% for the male sound. In the vowel-in-word condition, it was also identified as a Japanese /ɑ/ sound with identification rates of 90.80% for the female sound and 92.53% for the male sound. These results are consistent with prediction (7). According to the questionnaire, more than 65% of the participants recognized the stimulus ‘pot’ as ‘pat’, ‘part’, ‘pad’, and ‘bat’, which are usually pronounced in Japanese as [pato], [pa:to], [paddo], and [batto] respectively. Only 33% of the participants recognized the stimulus word correctly, because ‘pot’ was usually pronounced as [potto] in Japanese. It may be said that the spectral properties of the English /ɑ/ are so similar to those of the Japanese /ɑ/ that they do not allow native Japanese speakers to perceive the sound as equivalent to another Japanese vowel.

The English /ɔ/ in the isolated vowel condition was mainly identified as a Japanese /ɑ/ sound (the female sound=87.36%, the male sound=90.80%). This proves that prediction (8) is correct, and that the sound is very similar to the Japanese /ɑ/ sound. However, in the vowel-in-word condition, the sound was perceived as two different Japanese vowels. The participants identified them as either the Japanese

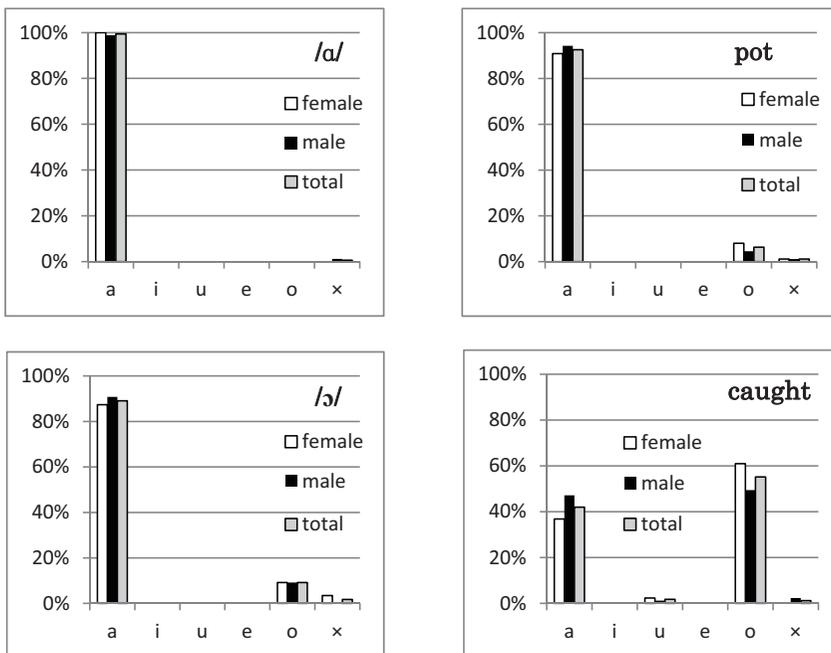


Figure 6 Results of the identification of /ɑ/ and /ɔ/ sounds. The left panels show the results of the isolated vowel identification test, and the right panels show the results of the vowel-in-word identification test.

/o/ (the female sound=60.92%, the male sound=49.43%) or /a/ (the female sound=36.78%, the male sound=42.95%). This does not agree with prediction (8). Most of the participants who judged the sound as belonging to the Japanese /o/ category recognized the stimulus ‘caught’ as ‘coat’, which is usually pronounced as [ko:to] in Japanese. This misrecognition seems to result in the increase of the /o/-identification rate in the vowel-in-word condition and, consequently, made the identification pattern different from the patterns in the isolated vowel condition.

### 2. 3. 5. Identification of the high back vowels

Figure 7 shows the results of the identification of the English /ʊ/ and /u/ sounds.

The English /ʊ/ sound in the isolated vowel condition was identified as a Japanese /u/ sound with identification rates of 75.86% for the female sound and 97.70% for the male sound. In the vowel-in-word condition, the sound was also identified as a Japanese /u/ sound with identification rates of 66.67% for the female sound and 100% for the male sound. Contrary to prediction (9), the sound was rarely identified as a Japanese /o/ sound. Although it was not predicted from the spectral properties, it might be said that the sounds used in this experiment were clear enough to be perceived as belonging to the single Japanese vowel category.

The English /u/ sound was identified as a Japanese /u/ sound almost perfectly. The female sound

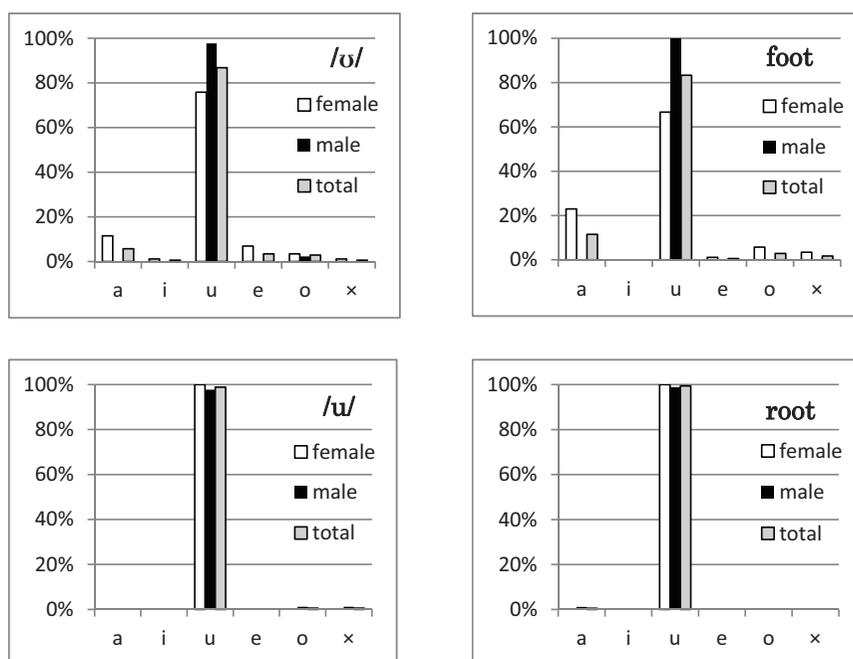


Figure 7 Results of the identification of /ʊ/ and /u/ sounds. The left panels show the results of the isolated vowel identification test, and the right panels show the results of the vowel-in-word identification test.

was perceived as equivalent to the Japanese /u/ with 100% identification rate in both conditions, and the male sound was perceived with 97.70% and 98.85% identification in the isolated vowel condition and the vowel-in-word condition, respectively. This result agrees with prediction (10). As the stimulus English /u/ sounds had spectral properties that were very similar to the Japanese /u/ sounds, the participants may have thought that those sounds and the Japanese /u/ sounds were almost identical.

#### 2. 4. General Discussion

The isolated vowel test revealed that there are two kinds of English vowels for the participants—vowels for which they can find clear single counterparts in the Japanese vowel categories (clear-category vowels) and vowels for which they have trouble finding the counterparts (ambiguous-category vowels). The clear-category vowels are /i/, /e/, /ɛ/, /ɔ/, /ʊ/, and /u/ sounds, and the ambiguous-category vowels are /ɪ/, /æ/, and /ə/ sounds. This classification should be predicted on the basis of their spectral properties, but some of the predictions in this experiment did not agree with the results. Although English /e/ and /ʊ/ should be classified into the group of the ambiguous-category vowels, each of them were clearly perceived as equivalent to one of the Japanese vowels. In this experiment, the stimulus sounds were made from only two speakers' utterances, and therefore, some incidents specific to the speakers might have affected the result. Further experiments in which a larger variety of English speakers' sounds is presented are recommended.

The experiment also clarified that native Japanese speakers perceived English vowels differently depending on their vowel conditions: the isolated vowel condition and the vowel-in-word condition. This phenomenon was seen in the identification of the /ɪ/, /e/, /æ/, /ə/, and /ɔ/ sounds. The /ɪ/, /æ/, and /ə/sounds belong to the ambiguous-category group, while the /e/ and /ɔ/ sounds belong to the clear-category group.

As mentioned above, the ambiguous-category vowels tend to be identified as two or three Japanese vowels. Therefore, when native Japanese speakers listen to a word that contains one of these vowels, the word is likely to be recognized as two or more different words. For example, like the English /ə/ sound is perceived as the Japanese /a/, /u/, or /o/, the word 'bird' should be perceived as [ba:do] (bird), [bu:do] (booed), or [bo:do] (board). If the participants perceived the word this way in this experiment, they should have shown the same results for the two conditions. However, they exclusively labeled the vowel of the word as the Japanese /a/.

There may be three possible assumptions regarding this. One is that some participants may have established phonetic representations of the word. Because the sound [bə:d] was strongly connected

with the word, they may have been able to recognize the word correctly. Because they recognized the word correctly, they judged the vowel of the word as equivalent to the Japanese /a/ due to the Japanese way of pronouncing the 'bird' ([ba:do]). Another assumption is related to the familiarity of the words. First, the sound [b̄ə:d] may have evoked several possible combinations of the Japanese sounds such as [ba:do], [bu:do], and [bo:do], and then the listeners may have inferred the most familiar English word instantly and unconsciously. The other assumption is that the auditory impressions of the vowels may have been changed, because the vowels were presented in the form of words. The isolated vowels were synthesized so that the duration of each vowel would be almost equal, and formant transitions of each word were eliminated. Consequently, the listeners seemed to judge the vowels almost exclusively using spectral cues. In the vowel-in-word identification, the listeners could use the durational and other acoustic cues besides the spectral cues, and this might have caused some of them to get a different auditory impression.

The /ɛ/ and /ɔ/ sounds, which belong to the group of the clear-category vowels, were identified differently from the ambiguous-category vowels. They were perceived as single vowels in the isolated vowel condition but as two vowels in the vowel-in-word condition. This phenomenon might be explained if we assume that these vowels are not as clear as the rest of the clear-category vowels. Articulatory differences between the English /ɛ/ and the Japanese /e/ and between the English /ɔ/ and the Japanese /a/ support this assumption. The English /ɛ/ is usually described as a little lower vowel than the Japanese /e/, and the English /ɔ/ is described as a little higher vowel than the Japanese /a/. The latent ambiguity might be actualized in the vowel-in-word condition, and therefore, the participants may have perceived the vowel as equivalent to two Japanese vowel categories.

### **3. Conclusion**

As the stimulus sounds used in this experiment were made based on only two speakers' sounds, it might be difficult to draw a general conclusion that applies to every English native speaker's sound. However, the results seem to show the tendencies of native Japanese speakers' identification of English vowels.

First, native Japanese speakers tend to perceive some English vowels using a single Japanese vowel category and others using two or more Japanese vowel categories. In other words, there are some English vowels that are easy to find Japanese counterparts for and other English vowels that are difficult to find Japanese counterparts for.

Second, the speakers tend to perceive some English vowels differently between when isolated vowels

are presented and when words are presented. This may indicate that their perception is distorted in the vowel-in-word condition even though they can perceive acoustic or phonetic details in the isolated vowel condition. Several assumptions to explain how the perception is distorted were proposed in section 2.4; however, it is not certain whether they are correct or not. This topic needs to be explored in greater detail in order to clarify the interlingual identification of English vowels by native Japanese speakers.

This study revealed that native Japanese speakers judged some English vowels as equivalent to single vowels of Japanese vowel categories, and the others as equivalent to two or more vowels of Japanese vowel categories. It also revealed that their identification of some English vowels was affected by the vowel conditions. These results will be the basis for understanding native Japanese speakers' L2 learning.

## References

- Bohn, O. and Flege, J. E. (1990). Interlingual identification and the role of foreign language experience in L2 vowel perception. *Applied Psycholinguistics* 11, 303 – 28.
- Chiba, A. (2004). The perception of synthesized English /i/ and /l/ by Japanese college students. *Human Science*, 55 – 64.
- Flege, E, Munro, M., and Fox, R. (1994). Auditory and categorical effects on cross-language vowel perception. *Journal of Acoustic Society of America*, 95 (6), 3623 – 3641.
- Flege, J. E. (1991). The Interlingual Identification of Spanish and English Vowels: Orthographic Evidence. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 43, 701 – 731.
- Flege, J. E. (1995). Second language speech learning theory, findings, and problems. In W. Strange, *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research* (pp. 233 – 277). Timonium, MD: York Press.
- Fox, R. A., Flege, J. E., and Munro, M. J. (1995). The perception of English and Spanish vowels by native and Spanish listeners: A multidimensional scaling analysis. *Journal of Acoustic Society of America*, 97 (4), 2540 – 2551.
- Kent, R. D. and Read, C. . (1992). *The Acoustic Analysis of Speech*. San Diego, CA: Singular Publishing Group.
- Ryalls, J. (1996). *A Basic Introduction to Speech Perception*. San Diego: Cengage Learning.
- Werker, J. F. (1994). Cross-Language Speech Perception: Development Change Does Not Involve Loss. In J. C. (eds.), *The development of of speech perception: The transiotn from speech sounds*

Interlingual Identification of English Vowels by Native Japanese Speakers

*to spoken words* (pp. 93 – 120). Cambridge, MA: MIT Press.

Werker, J. F., & Logan, J. (1985). Cross-language evidence for three factors in speech perception.

*Perception and psychophysics*, 37, 35 – 44.

(常磐大学 国際学部 教授)

---

研究論文

---

## Relationship between Tender Offer Premiums and Valuations of the Target Firm\*

Hiroyuki Bundo

### Abstract

This study investigates the premiums on 471 cash tender offers between 1997 and 2013 in Japan to analyze the relationship between offer premiums and the valuations of target firms for both premium and discount offers.

This study's three main findings are as follows: First, the estimated capitalized value of shareholder's equity determined by using the residual income model, based on the forecasted net income of the ongoing fiscal year deflated by the value of market capitalization of the target firm, has a significantly positive relationship with the offer premiums for both the positive and negative offer premium sub-sample.

Second, for premium offers, the book value of shareholder's equity deflated by the market capitalization of the target firms has the most influence on, and is significantly positively related to, the offer premiums. Additionally, either the estimated capitalized value of shareholder's equity deflated by market capitalization or the estimated capitalization of the residual income deflated by market capitalization has the second-most important influence on, and is significantly positively related to, the offer premiums.

Third, for discount offers, the book value of shareholder's equity deflated by the market capitalization of the target firms has the most influence on, and is significantly positively related to, the offer premiums. This is consistent with the results for the positive offer premium sub-sample. At the same time, the explanatory power of the book value of shareholder's equity deflated by market capitalization is higher than for the positive offer premium.

### 1. Introduction

Corporate acquisitions have become common in Japan since the mid-1990s, when Japanese

---

\* The author gratefully acknowledges financial support from JSPS KAKENHI Grant Number 23530442 and 16K03877.

corporations began to overhaul their strategies and structures to survive in the long-term recession that set in after the collapse of the bubble economy in the late-1980s.

In Japan, acquirers have to make tender offers to acquire more than one-third of the outstanding shares of publicly held corporations. Therefore, acquirers seeking a majority share of the target firm must make tender offers. The offer prices are usually higher than the share prices of the target firms before the announcement of the offer. The difference between the offer price and the share price is called the bid premium, takeover premium, or offer premium.<sup>1</sup> Offer premiums are usually expressed as the ratio of the difference to the share price.

This study investigates the factors that determine offer premiums in Japan from the perspective of the valuation differences of the target firms between acquirer and the market. This approach is rooted in the idea that offer premiums partially represent the divergence of the valuation of the target firms between the two, or the misvaluation by the market. This perspective is different from that of previous studies on the determinants of bid premiums.

This study is structured as follows. Section 2 reviews previous studies. Section 3 presents the data and the methodology. Section 4 provides the empirical results. Section 5 presents the conclusions.

## 2. Previous Studies

After Ferris et al. (1977) first studied the premiums on 50 cash tender offers in the United States during 1974 – 1975 to reveal that a higher soliciting fee and lower toehold were significantly related to the premium, numerous researchers have been studying the determining factors from various perspectives. For studies that used US samples, the main independent variables employed and found to be significant using regression analyses were the deal characteristics,<sup>2</sup> the financial conditions of the acquirers and target firms,<sup>3</sup> the conditions of the market for corporate control,<sup>4</sup> the corporate governance

---

1 We use “offer premium (s)” as the difference hereinafter, because of the focus of this paper being tender offers.

2 Ferris et al. (1977); Walking and Edmeister (1985); Jahera et al. (1985); Varaiya (1987); Kaufman (1988); Slusky and Caves (1989); Haunschild (1994); Betton and Eckbo (2000); Officer (2003); Ayers et al. (2003); Moeller (2005); Betton et al. (2008); Barger (2012); Koch et al. (2012); Li (2013); Song et al. (2013); Alexandridis et al. (2013); Humphery-Jenner and Powell (2014), whose samples consisted of 45 countries, including the United States; Dimopoulos and Sacchetto (2014); Huang et al. (2014); Betton et al. (2014).

3 Walking and Edmeister (1985); Varaiya (1987); Kaufman (1988); Slusky and Caves (1989); Hayward and Hambrick (1997); Betton and Eckbo (2000); Officer (2003); Ayers et al. (2003); Moeller (2005); Betton et al. (2008); Barger (2012); Li (2013); Dimopoulos and Sacchetto (2014).

4 Jahera et al. (1985); Kaufman (1988); Slusky and Caves (1989); Haunschild (1994); Hayward and Hambrick (1997); Betton and Eckbo (2000); Ayers et al. (2003); Moeller (2005); Betton et al. (2008); Koch et al. (2012); Alexandridis et al. (2013); Levi et al. (2014); Dimopoulos and Sacchetto (2014).

conditions of the acquirers and target firms,<sup>5</sup> the differences in the size and scope of the acquirers and target firms,<sup>6</sup> the conditions of stock market prices and of target firms' shares,<sup>7</sup> and the differences between the acquirers' and target firms' market valuations or between the target firms' market valuations and the industry average.<sup>8</sup>

Additionally, there are several studies that take the market valuation of the target firms as the independent variables in the regression analysis of the acquisition premiums. Varaiya (1987) reports that the takeover premiums have a significantly positive relationship with the ratios of the industry average of the market-to-book ratios of target firms. Moeller (2005) shows that the takeover premiums are significantly negatively related to the ratio of market value of equity of the target firm to the bidder. Betton et al. (2008) reveal that the ratios of book to market value of the target firms exceeding the industry median are significantly positively related to the initial offer premiums. Koch et al. (2012) show that the relationship between the acquisition offer premiums and the ratios of book value of equity to market value of the target firms is significantly positive. Alexandridis et al. (2013) and Dimopoulos and Sacchetto (2014) find that the acquisition premiums have a significantly negative relationship with the market-to-book equity ratios of the target firms.

Previous studies of bid premiums using a sample of Japanese corporations also identified the factors that played a significant role.<sup>9</sup> Among these, Inoue et al. (2010) report that the dummy for target firm's ratio of share price to book value ( $PBR < 1$ ) is a significantly positive determinant of bid premiums, and  $PBR$  conditional on target firm's  $PBR < 1$  is a significantly negative determinant, while Hanamura et al. (2011) report that a target firm's  $B/P$  is a significantly positive determinant. These results imply that bid premiums might be influenced by the differences in the valuation of target firms between acquirers and the market. However, none of the studies have been successful in finding direct evidences of the existence of these differences, and that is the focus of this study.

---

5 Ferris et al. (1977) ; Varaiya (1987) ; Slusky and Caves (1989) ; Haunschild (1994) ; Hayward and Hambrick (1997) ; Cotter et al. (1997) ; Moeller (2005) ; Barger (2012) ; Humphery-Jenner and Powell (2014) , whose samples consisted of 45 countries, including the United States.

6 Betton and Eckbo (2000) ; Officer (2003) ; Li (2013) ; Barger (2012) ; Alexandridis et al. (2013) .

7 Ayers et al. (2003) ; Moeller (2005) ; Rosen (2006) ; Betton et al. (2008) ; Petmezas (2009) ; Bouwman et al. (2009) ; Baker et al. (2012) , Barger (2012) , Alexandridis et al. (2013) and Li (2013) .

8 Varaiya (1987) ; Officer (2003) ; Moeller (2005) ; Betton et al. (2008) ; Koch et al. (2012) ; Alexandridis et al. (2013) ; Humphery-Jenner and Powell (2014) , whose samples consisted of 45 countries, including the United States; Dimopoulos and Sacchetto (2014) .

9 Bundo (2005) ; Hattori (2008) ; Inoue (2008) ; Kruse and Suzuki (2010) ; Inoue et al. (2010) ; Hanamura (2011) ; Bundo (2013, 2014a, 2014b, 2014c, 2015, 2016) .

### 3. Methodology and Sample

#### 3.1 Methodology and Variables

This study investigates the hypothesis that differences in the valuation of the target firms between acquirers and the market is what causes the offer premiums. Hence, we investigate the relationship between the offer premiums and valuation differences. This implies the main variables employed in this study are PREM, the ratio of the offer price to the volume-weighted average stock price of the target firm, and V/MKTCAP, differences in the valuations of the target firm between the acquirers and the market.

Moreover, the valuation of the target firm need to be broken down into components to help identify which components of the relevant variables influence the offer premiums. They are V, the estimated capitalized value of shareholder's equity of the target firm using the residual income model; B, the book value of shareholder's equity of the target firm; FNI, the value of the forecasted net income of the ongoing fiscal year t disclosed by the target firm; RI, the value of residual income of the target firm; RI/r, the estimated capitalized value of the residual income of the target firm; r, the shareholder's cost of capital of the target firm; MKTCAP or market capitalization, the size deflator of the target firm; and NUMSHR and NUMSHR', the two types of the deflator of the number of shares of the target firm. The definitions of these variables are shown in Table 1.

V is estimated as follows:

$$V = B + \frac{FNI - rB}{1 + r} + \frac{FNI - rB}{(1 + r) r}$$

$$V = B + \frac{FNI - rB}{r}$$

This expression presumes that the value of the target firm is estimated as the single year residual income based on the forecasted net income of the ongoing fiscal year. This implies the net income as a constant value continues forever. Employing the residual income model to estimate V is based on the growing body of empirical studies of the residual income model in Japan<sup>10</sup>, in the wake of Ohlson (1995)'s seminal study. Among them, Fujii and Yamamoto (1999) and Nishio and Nakano (2006) report that the residual income model is superior to other methods such as the Discounted Cash Flow

---

10 For instance, Inoue (1999) ; Yamamoto (1999) ; Ohta (2000) ; Okumura and Yoshida (2000) ; Watabe et al. (2001) ; Chizawa (2002) ; Takehara and Suda (2004) ; Yanai (2004) ; Nakano et al. (2005) ; Oshika (2005) ; Nishio and Nakano (2006) ; Muramiya (2008) ; Fujii and Hanamura (2009) ; Shintani (2009) ; Matsumura (2011) ; Ohta et al. (2012) .

model for an empirical study of the similarity between estimated shareholders' equities and historical shareholders' equities.

The shareholders' cost of capital,  $r$ , is estimated on the method introduced by Ohta et al. (2012). However, in this study, the value of the market equity premium is calculated by the market capitalization weighted average of the total shareholder return of all listed firms of all stock exchanges in Japan, excluding investment corporations, since 1986. This is in contrast with Ohta et al. (2012) who use the market capitalization weighted average of the total shareholder return of all listed firms of the first and second section of the Tokyo Stock Exchange, including financial institutions, since 1977. This is because 52.5% of the target firms of tender offers from 1997 to 2013 in Japan listed on the market are other than in the first and second sections of the TSE.

This study performs three analyses--univariate test, simple regression analysis, and multiple regression analysis.

The univariate test analyzes differences in the mean and median of the variables in the subgroups of the sub-samples mentioned above. This study deals with the positive- and negative offer premium sub-samples separately, as their distributions are thought to be different. In addition, each sub-sample is sorted by descending order of PREM and divided into three sub-groups, the upper one-third ("high"), the middle one-third ("middle"), and the lower one-third ("low"). The purpose of this arrangement is to detect the statistically significant differences of "high-low" mean and/or median of the variables, implying a significant relationship between the offer premiums and the other variables relevant to the valuation of the target firms.

The simple regression analysis is aimed at distinguishing the independent variables that have a statistically significant positive or negative relationship with the dependent variable, PREM. This analysis weeds out the variables unworthy of further analysis from the ones with statistical significance in the previous univariate tests, and in turn focuses on the variables worth taking up in the next multiple regression analysis.

The multiple regression analysis is conducted to identify the independent variables that have the greatest influence of the ones with statistically significant relationships to PREM detected in the simple regression analysis and to identify regression models with high explanatory power. In this analysis, the independent variables are selected from among the statistically significant variables used in the previous simple regression analysis.

The natural logarithm of the variables  $V$ ,  $B$ ,  $FNI$ ,  $RI$ ,  $RIV$ ,  $MKTCAP$ , and  $NUMSHR$  are taken in the following analyses.

Relationship between Tender Offer Premiums and Valuations of the Target Firm

Table 1. Definitions of the Variables

symbol	simplified symbol	definition
$PREM_i$	PREM	the ratio of the offer price to the volume-weighted average stock price of the target firm $i$ for the period of six months excluding the last 20 trading days before the announcement of the offer, calculated by $(OP-VP)/VP$ . OP: tender offer price. VP: the volume-weighted average stock price of the target firm before the announcement of the offer for the period of six months excluding the 20 trading days before the announcement.
$V_{i,t}$	V	the estimated capitalized value of shareholder's equity using the residual income model (or so-called "Edward-Bell-Ohlson model") calculated by the value of the forecasted net income of the ongoing fiscal year $t$ disclosed by the target firm $i$ at the latest disclose date before the announcement of the offer (1 million yen), calculated by $B_{i,t-1} + (FNI_{i,t} - r_{i,m} B_{i,t-1}) / r_{i,m}$ .
$B_{i,t-1}$	B	the book value of shareholder's equity of the target firm $i$ at the year $t-1$ , the fiscal year of which the financial statement of the target firm $i$ has been already disclosed (1 million yen).
$FNI_{i,t}$	FNI	the value of forecasted net income (or the multiple value of the disclosed forecasted net income per share by $NUMSHR'_i$ , if the forecasted net income is not available and the disclosed forecasted net income per share is available) of the ongoing fiscal year $t$ disclosed by the target firm $i$ at the latest disclose date before the announcement of the offer (1 million yen).
$RI_{i,t}$	RI	the value of residual income of the target firm $i$ (1 million yen), calculated by $FNI_{i,t} - r_{i,m} B_{i,t-1}$ .
$RIV_{i,t}/r_{i,m}$	RIV	the estimated capitalized value of the residual income of the target firm $i$ (1 million yen), calculated by $(FNI_{i,t} - r_{i,m} B_{i,t-1}) / r_{i,m}$ .
$r_{i,m}$	$r$	the shareholder's cost of capital of the target firm $i$ at the last trading day of the previous month $m$ before the offer is occurred based on CAPM model (explained precisely later).
$MKTCAP_i$	MKTCAP	the value of market capitalization of the target firm $i$ calculated by multiplying the value of closing share price of the target firm $i$ at the latest disclosed day before the announcement of the offer when the forecasted earnings of the ongoing fiscal year $t$ by the target firm $i$ is disclosed (or at the next trading day, if the latest disclosed day is not a trading day) by the numbers of the share of the target firm $i$ at the latest day when the forecasted net income of the ongoing fiscal year $t$ is disclosed before the announcement of the offer (or at the next trading day, if the latest day is not a trading day) (1 million yen).
$NUMSHR_i$	NUMSHR	the numbers of share of the target firm $i$ at the announcement of the offer (or at the next trading day, if the latest disclosed day is not a trading day).
$NUMSHR'_i$	NUMSHR'	the numbers of share of the target firm $i$ at the latest disclosed day before the announcement of the offer when the forecasted earnings of the ongoing fiscal year $t$ by the target firm $i$ is disclosed (or at the next trading day, if the latest disclosed day is not a trading day).
$V_{i,t} / MKTCAP_i$	$V/MKTCAP$	the estimated capitalized value of shareholder's equity deflated by the value of market capitalization of the target firm $i$ , calculated by $V_{i,t} / MKTCAP_i$ . This indicates the deviations of valuation of the target firm $i$ between the acquirers and the market.
$B_{i,t-1} / MKTCAP_i$	$B/MKTCAP$	the value of shareholder's equity of the target firm $i$ at the year $t-1$ deflated by the value of market capitalization of the target firm $i$ , calculated by $B_{i,t-1} / MKTCAP_i$ .
$FNI_{i,t} / MKTCAP_i$	$FNI/MKTCAP$	the value of forecasted net income of the ongoing fiscal year $t$ deflated by the value of market capitalization of the target firm $i$ , calculated by $FNI_{i,t} / MKTCAP_i$ .
$RI_{i,t} / MKTCAP_i$	$RI/MKTCAP$	the value of residual income deflated by the value of market capitalization of the target firm $i$ , calculated by $RI_{i,t} / MKTCAP_i$ .
$RIV_{i,t,m} / MKTCAP_i$	$RIV/MKTCAP$	the estimated capitalized value of the residual income deflated by the value of market capitalization of the target firm $i$ , calculated by $RIV_{i,t,m} / MKTCAP_i$ .
$V_{i,t} / NUMSHR'_i$	$V/NUMSHR'$	the estimated capitalized value of shareholder's equity per share of the target firm $i$ , calculated by $V_{i,t} / NUMSHR'_i$ .
$B_{i,t-1} / NUMSHR_i$	$B/NUMSHR$	the value of shareholder's equity of the target firm $i$ at the year $t-1$ deflated per share of the target firm $i$ , calculated by $B_{i,t-1} / NUMSHR_i$ .
$FNI_{i,t} / NUMSHR_i$	$FNI/NUMSHR$	the value of forecasted net income of the ongoing fiscal year $t$ per share of the target firm $i$ , calculated by $FNI_{i,t} / NUMSHR_i$ .
$RI_{i,t} / NUMSHR_i$	$RI/NUMSHR$	the value of residual income per share of market capitalization of the target firm $i$ , calculated by $RI_{i,t} / NUMSHR_i$ .
$RIV_{i,t,m} / NUMSHR_i$	$RIV/NUMSHR$	the estimated capitalized value of the residual income per share of the target firm $i$ , calculated by $RIV_{i,t,m} / NUMSHR_i$ .

### 3. 2 Sample and Data

The sample used in this study comprises target firms for which tender offers commenced between April 1997 and December 2013. The original sample comprises 704 offers. Additionally, the following cases are excluded; (1) stock-for-stock offer; (2) the closing date of the preceding tender offer to the concerned target firm by other bidders is within one year before the commencement date of the concerned offer; (3) the share prices of the target firm for the 60 months before the announcement of the offer are not available; (4) the announcement date of the concerned offer occurs six months or earlier of the commencement date of the offer; (5) the proxy fight relevant to the target firm occurs before the announcement of the concerned offer; (6) the forecasted net income of the ongoing fiscal year of the target firm is not available and the presented value of the forecasted net income is zero; and (7) it is a two-tier offer where the offer price of the concerned offer is different from the purchase price for exchanging the shares of the non-tendering shareholders of the target firm with the shares of the bidder in the scheduled merger after completing the offer. The samples number 500 cash tender offers after this exclusion.

Then, we take the following two steps to exclude outliers. First, the outliers are detected by the Smirnov-Grubbs test ( $\alpha = 0.01$ ) based on PREM. This screens out two cases. Second, the outliers are detected by the same method as the first step based on V/MKTCAP. This screens out 27 cases, leaving a final sample of 471 cash tender offers, consisting of the 382 positive PREM offers sub-group and the 89 negative PREM offers sub-group. The descriptive statistics of the sample are shown in Table 2.

Data for the sample's tender offers are collected from the public documents of EDINET. The data for other aspects of the analyses are taken from the Nikkei FinancialQUEST.

Table 2 Descriptive Statistics of the Sample

	n	PREM	ln(V)	ln(B)	ln(FNI)	ln(RI)	ln(RV)	r	ln(MKTCAP)	ln(NUMSHR)	ln(NUMSHR') / NUMSHR
entire	mean	0.268	17.286	22.582	14.559	10.081	11.910	0.016	22.986	16.318	16.324
	median	0.270	24.020	23.090	19.756	19.310	23.629	0.014	22.897	16.580	16.580
	stdev.	0.367	17.167	13.942	17.161	20.961	1.467	2.082	1.467	2.082	2.079
	max. min.	1.595 -0.965	29.443 -27.615	27.191 -23.813	25.424 -23.288	25.363 -23.474	29.382 -27.801	0.059 -0.009	28.202 19.728	20.735 8.848	20.735 8.848
positive	mean	0.387	18.452	23.192	15.489	11.186	13.284	0.016	23.047	16.295	16.298
	median	0.329	24.224	23.214	19.936	19.538	23.747	0.014	22.982	16.550	16.550
	stdev.	0.280	16.060	1.289	13.037	16.539	20.210	0.008	1.445	2.045	2.045
	max. min.	1.595 0.001	29.443 -27.615	27.191 19.624	25.424 -23.288	25.363 -23.474	29.382 -27.801	0.046 -0.009	27.447 19.728	20.735 8.848	20.735 8.848
negative	mean	-0.243	12.279	19.964	10.570	5.340	6.011	0.018	22.723	16.415	16.436
	median	-0.180	22.882	22.250	18.757	18.068	21.933	0.016	22.490	16.708	16.708
	stdev.	0.231	20.638	10.003	16.807	18.991	23.124	0.010	1.539	2.244	2.229
	max. min.	-0.002 -0.965	27.703 -26.961	26.993 -23.813	23.431 -22.738	22.755 -22.828	27.026 -26.981	0.059 -0.002	28.202 19.922	19.943 8.998	19.943 8.998
entire	mean	3.278	1.348	0.042	0.022	1.930	0.039	0.009	0.000	0.000	0.033
	median	2.973	1.119	0.050	0.031	1.874	0.002	0.001	0.000	0.000	0.001
	stdev.	7.874	1.035	0.106	0.108	7.972	4.444	0.051	0.006	0.006	0.418
	max. min.	34.425 -28.129	8.133 -1.560	0.713 -0.592	0.698 -0.648	32.936 -29.612	4.656 -6.290	0.039 -0.110	0.041 -0.110	0.039 -0.103	4.458 -5.887
positive	mean	3.809	1.438	0.050	0.029	2.371	0.063	0.009	0.001	0.001	0.054
	median	3.287	1.211	0.053	0.034	2.095	0.002	0.001	0.000	0.000	0.001
	stdev.	7.259	1.017	0.088	0.091	7.428	0.347	0.030	0.004	0.004	0.324
	max. min.	34.425 -22.872	8.133 0.069	0.713 -0.411	0.698 -0.420	32.936 -25.048	4.656 -0.847	0.041 0.000	0.041 -0.016	0.039 -0.016	4.458 -0.865
negative	mean	0.998	0.961	0.009	-0.008	0.037	-0.064	0.009	-0.001	-0.001	-0.059
	median	1.422	0.732	0.028	0.014	0.675	0.001	0.000	0.000	0.000	0.000
	stdev.	9.826	1.027	0.156	0.159	9.801	0.719	0.099	0.013	0.012	0.685
	max. min.	23.907 -28.129	4.766 -1.560	0.419 -0.592	0.413 -0.648	23.117 -29.612	1.919 -6.290	0.827 -0.403	0.023 -0.110	0.013 -0.103	1.845 -5.887

Samples of B and C are classified based on the signs of PREM.

## 4. Results

### 4.1 Univariate Test

The results of the difference test of mean and median of “high-low” of each variable of the positive and negative offer premium sub-groups are shown in Table 3. The results are summarized in Table 4, which shows the variables for which significant positive or negative results at the 1% or 5% significance levels are detected for either mean or median, or both.

Table 3 and Table 4 reveal that there are some variables with consistent and significant signs of the value of “high-low” of mean and median for both the positive and negative subgroups and, on the other hand, there are other variables with the significant signs of the value for one or the other subgroup.

As to the variables with consistent signs for both the positive and negative sub-groups, V/MKTCAP, B/MKTCAP, FNI/MKTCAP, RIV/MKTCAP, V/NUMSHR, B/NUMSHR, FNI/NUMSHR, RI/NUMSHR, and RIV/NUMSHR are found to be significant and positive at the 1% or 5% significance level. These variables are V or the components of V, except RI, as the deflated value by market capitalization or the number of shares of the target firms. This implies that the relative estimated capitalized value of shareholder's equity of the target firms could be the influential factor on the offer premium in the same direction for both sub-groups and that the two of three components of the estimated value, the book value of shareholder's equity and the forecasted net income, as the relative value, could be the determinants of the offer premium for both sub-groups.

On the other hand, the results of the variables not deflated are inconsistent between the two sub-groups. V, B, RI, and RIV are statistically positive for the negative sub-group but are insignificant for the positive sub-group. FNI is statistically negative for the positive sub-group but statistically positive for the negative sub-group. R is statistically negative for the positive sub-group but insignificant for the negative sub-group. MKTCAP and NUMSHR, as the deflating items, are statistically negative for the positive sub-group but insignificant for the negative sub-group. The presence of both consistent and inconsistent results in the analyses using the same variables with both the deflated and non-deflated value between both subgroups implies that the rationale behind the offer premium is fundamentally different.

Relationship between Tender Offer Premiums and Valuations of the Target Firm

Table 3 Results of Difference Tests of Mean and Median of the Sub Samples Sorted by the Offer Premiums

		n	PREM	ln(V)	ln(B)	ln(FNT)	ln(RI)	ln(RIV)	ln(MKTCAP)	ln(NUMSHR)	r
A	mean and median	127	0.892	19.240	23.088	16.401	11.132	12.863	22.610	15.779	0.014
			0.614	24.108	23.149	19.702	19.363	23.690	22.453	16.317	0.013
	middle	128	0.338	18.397	23.247	15.288	11.719	14.164	23.134	16.242	0.017
			0.329	24.327	23.188	20.179	19.817	23.740	23.143	16.469	0.014
	low	127	0.132	17.720	23.241	14.798	10.703	12.819	23.397	16.864	0.018
			0.131	24.554	23.304	20.229	19.853	24.084	23.208	16.899	0.016
	negative	30	-0.039	19.388	22.909	16.113	10.855	13.123	23.213	17.230	0.018
			-0.034	23.956	22.956	19.840	19.709	23.828	22.770	17.160	0.018
	middle	29	-0.184	18.219	19.404	14.919	6.810	8.435	22.296	15.704	0.018
			-0.180	22.536	21.924	18.421	17.686	21.928	21.894	16.542	0.016
	low	30	-0.502	-0.570	17.561	0.824	-1.595	-3.443	16.288	22.645	0.018
			-0.472	-1.710	21.519	16.230	-18.140	-22.619	22.670	16.646	0.015
B	positive	high - low	0.560 ***	1.520	-0.153	1.603	0.428	0.044	-0.787 ***	-1.085 ***	-0.004 ***
			23.383	(0.758)	(-0.939)	(0.996)	(0.204)	(0.017)	(-4.479)	(-4.617)	(0.000)
		0.000	(0.449)	(0.348)	(0.320)	(0.838)	(0.986)	(0.000)	(0.000)	(0.000)	
	negative	high - low	0.483 ***	-0.446	-0.155	-0.527 **	-0.490 *	-0.394	-0.755 ***	-0.582 ***	-0.004 ***
			13.775	(1.296)	(-0.939)	(2.062)	(1.782)	(1.267)	(4.280)	(4.373)	(4.690)
		0.000	(0.195)	(0.348)	(0.039)	(0.075)	(0.205)	(0.000)	(0.000)	(0.000)	
	positive	high - low	0.462 ***	19.959 ***	5.348 **	15.289 ***	12.450 **	16.566 ***	0.568	0.943 *	0.000
			12.235	(3.787)	(2.160)	(3.504)	(2.568)	(2.842)	(1.406)	(1.848)	(0.117)
		0.000	(0.000)	(0.039)	(0.001)	(0.013)	(0.006)	(0.165)	(0.071)	(0.908)	
	negative	high - low	0.438 ***	25.666 ***	1.437 ***	3.611 ***	37.849 **	46.447 **	0.100	0.514	0.003
			6.653	(3.105)	(3.016)	(3.083)	(2.543)	(2.572)	(1.390)	(1.065)	(0.517)
		0.000	(0.002)	(0.003)	(0.002)	(0.011)	(0.010)	(0.165)	(0.287)	(0.605)	

Samples are sorted by the descending order of PREM and divided into six subgroups firstly by positive and negative signs of PREM, and secondly by upper one-third ("high"), middle one-third ("middle"), and lower one-third ("low") of each two subgroups. \*\*\*, \*\*, and \* denote the statistical significance at the level of 1%, 5%, and 10%.

Table 4. Summary of the difference test of mean and median of “high-low” for the positive and negative sub-groups

	+ with 1% or 5% significance	- with 1% or 5% significance
consistent for both sub-groups	V/MKTCAP, B/MKTCAP, FNI/MKTCAP, RIV/MKTCAP, V/NUMSHR', B/NUMSHR, FNI/NUMSHR, RI/NUMSHR, RIV/NUMSHR	
positive sub-group only		FNI, r, MKTCAP, NUMSHR
negative sub-group only	V, B, FNI, RI, RIV	

The variables are included in this table when the mean or median of “high – low” of the variables is statistically positive or negative at the 1% or 5% significance level for the positive or negative sub-group or both. Ln ( ) are omitted. The source is Table 3.

#### 4. 2 Simple Regression Analyses

The results of the simple regression analyses on PREM are shown in Table 5. Among the variables with consistent and statistically significant signs at the 1% or 5% significance level for both the positive and negative sub-groups in the univariate test shown in Table 3 and Table 4, V/MKTCAP and B/MKTCAP remains as the variables with the same conditions in this analyses. This implies these two variables are the most common factors influencing offer premiums for the tender offers in Japan, irrespective of whether the offer premium is either positive or negative. In contrast, FNI/MKTCAP and RIV/MKTCAP are the variables that are statistically positive at the 1% or 5% significance level only for the positive sub-group, and V/NUMSHR', RI/NUMSHR, and RIV/NUMSHR are the variables that are statistically positive at the 1% or 5% significance level only for the negative sub-group. B/NUMSHR and FNI/NUMSHR are the variables that are statistically significant at the 10% significance level or are statistically insignificant.

Thus, there are two variables with consistent signs and which are statistically significant at the 1% or 5% for both the positive and negative sub-groups, V/MKTCAP and B/MKTCAP, in contrast with the nine variables in the difference test results detailed in Section 4.1. The variables that are statistically significant for either the positive or negative sub-group have increased. FNI/MKTCAP, RI/MKTCAP, and RIV/MKTCAP are significantly positively related to PREM at the 1% or 5% level and, r, MKTCAP, and NUMSHR are significantly negatively related to PREM for the positive sub-group. The results of RI/MKTCAP and RIV/MKTCAP could reflect the influence of r.

On the other hand, V, B, FNI, RI, RIV, V/NUMSHR', RI/NUMSHR, and RIV/NUMSHR are

Table 5. Results of the Simple Regression Analyses on the Offer Premiums

sample	n	ln(V)	ln(B)	ln(FNI)	ln(RI)	ln(RIV)	r	ln(MKTCAP)	ln(NUMSHR)	V / MKTCAP
entire	471	Coef. 0.004 ***	0.022 ***	0.005 ***	0.003 ***	0.002 ***	-7.712 ***	-0.014	-0.022 ***	0.011 ***
		t-val. 4.271	6.245	4.383	3.137	3.064	-3.735	-1.257	-2.678	5.327
		adj. R <sup>2</sup> 0.035	0.075	0.037	0.018	0.018	0.027	0.001	0.013	0.055
positive	382	Coef. 0.001	-0.009	0.002	0.001	0.000	-7.643 ***	-0.040 ***	-0.028 ***	0.007 ***
		t-val. 1.366	-0.830	1.564	0.590	0.424	-4.158	-4.117	-3.997	3.799
		adj. R <sup>2</sup> 0.002	0.000	0.004	0.000	0.000	0.041	0.040	0.038	0.034
negative	89	Coef. 0.005 ***	0.009 ***	0.006 ***	0.003 ***	0.003 ***	2.031	0.012	0.012	0.006 **
		t-val. 4.205	4.090	4.265	2.641	2.659	0.795	0.749	1.087	2.324
		adj. R <sup>2</sup> 0.159	0.152	0.163	0.064	0.065	0.000	0.000	0.002	0.048

sample	n	B / MKTCAP	FNI / MKTCAP	RI / MKTCAP	RIV / MKTCAP	V / NUMSHR	B / NUMSHR	FNI / NUMSHR	RI / NUMSHR	RIV / NUMSHR
entire	471	Coef. 0.131 ***	0.755 ***	0.592 ***	0.009 ***	0.133 ***	0.100	8.250 ***	9.413 ***	0.132 ***
		t-val. 8.589	4.831	3.842	4.147	3.517	0.299	3.193	3.410	3.288
		adj. R <sup>2</sup> 0.134	0.045	0.028	0.033	0.024	0.000	0.019	0.022	0.020
positive	382	Coef. 0.095 ***	0.486 ***	0.342 **	0.005 ***	0.061	0.904 *	3.842	3.900	0.061
		t-val. 7.135	3.027	2.190	2.753	1.465	1.900	1.034	0.979	1.391
		adj. R <sup>2</sup> 0.116	0.021	0.010	0.017	0.003	0.007	0.000	0.000	0.002
negative	89	Coef. 0.073 ***	0.292 *	0.228	0.005 *	0.082 **	-0.182	3.748 *	4.410 **	0.079 **
		t-val. 3.195	1.879	1.482	1.988	2.452	-0.733	1.939	2.140	2.239
		adj. R <sup>2</sup> 0.095	0.028	0.013	0.032	0.054	0.000	0.030	0.039	0.044

The positive and negative sub samples of B and C are classified based on the signs of PREM. \*\*\*, \*\*, and \* denote the statistical significance at the level of 1%, 5%, and 10%.

Table 6. Summary of the simple regression analyses of offer premiums for the positive and negative sub-groups

	+ with 1% or 5% significance	- with 1% or 5% significance
consistent for both sub-groups	V/MKTCAP, B/MKTCAP	
positive sub-group only	FNI/MKTCAP, RI/MKTCAP, RIV/MKTCAP	r, MKTCAP, NUMSHR,
negative sub-group only	V, B, FNI, RI, RIV, V/NUMSHR', RI/NUMSHR, RIV/NUMSHR	

The variables are included in this table when the coefficient of the variables is statistically positive or negative at the 1% or 5% significance level for the positive or negative sub-group or both. Ln ( ) are omitted. The source is Table 5.

significantly positively related to PREM for the negative sub-group. There are two noteworthy aspects different from the positive sub-group. First, with respect to V, we find that three V, V/MKTCAP, and V/NUMSHR' are significantly positively related to PREM at the 1% or 5% level of significance, in contrast with one variable, V/MKTCAP, for the positive sub-group. This implies that the estimated capitalized value of shareholder's equity of the target firms affects the offer premium more strongly for the negative sub-group than for the positive sub-group. Besides V, there are some other pairs of relevant variables for the negative sub-group, such as B and B/MKTCAP, RI and RI/NUMSHR, and RIV and RIV/NUMSHR. Second, there is no variable showing a significantly negative relationship for the negative sub-group, in contrast with three variables for the positive sub-group--r, MKTCAP, and NUMSHR. This implies that the variables that are statistically significant at the 1% or 5% level for the negative sub-group have a more direct influence on offer premiums than for the positive sub-group.

#### 4. 3 Multiple Regression Analyses

The multiple regression analyses are performed using all the variables as the independent variables, both that are statistically significant in the simple regression analyses shown in Table 5 and are not inconsistent with the signs of the relevant values of the univariate tests shown in Table 3. The results of the multiple regression analyses on PREM for the positive sub-group are shown in Table 7. All the models in the table satisfy the conditions that the partial regression coefficients of at least one independent variable is statistically significant at the level of 1% or 5% and that all the values of VIF of the coefficients are smaller than 10. Under these substantial conditions, counting the number of partial regression coefficients that are statistically significant at the 1% or 5% level of significance can help understand which variable is more influential than the others.

The most influential variables based on the size of the significant coefficients as seen in the last column of Table 7 is B/MKTCAP. The second-most influential is NUMSHR, followed by RIV/MKTCAP, r, and MKTCAP. V/MKTCAP and RIV/MKTCAP are interchangeable because the values of coefficients, F-values, and adjusted  $R^2$ s of the pairs of the models that have the same independent variables except for V/MKTCAP or RIV/MKTCAP are almost identical. These pairs are 1 and 2, 8 and 9, 11 and 12, 14 and 15, 19 and 20, 26 and 27, and 30 and 31. The F-values and adjusted  $R^2$ s of the pairs of these models are almost identical. The adjusted  $R^2$  of the model with B/MKTCAP and NUMSHR (model 7) is 0.154. On the other hand, the adjusted  $R^2$  of the models with B/MKTCAP and V/MKTCAP and with B/MKTCAP and RIV/MKTCAP (model 1 and 2) is 0.165. The adjusted  $R^2$  of the model with B/MKTCAP, NUMSHR, and RIV/MKTCAP (model 8) is 0.190. These results imply that V/MKTCAP and RIV/MKTCAP contribute more than NUMSHR to an increase in the adjusted  $R^2$ .

Table 8 shows the results for the negative sub-group. The conditions are almost identical to those in Table 7. However, only two models with high adjusted  $R^2$  (model 36 and 37) among the models with three or more independent variables are shown, for the sake of simplicity. The most influential variables based on the size of the significant coefficients as seen in the last column of Table 8 is B (more accurately,  $\ln(B)$ ). The second-most important are V (more accurately,  $\ln(V)$ ) and FNI (more accurately,  $\ln(FNI)$ ). The two variables are interchangeable because they are so highly correlated and introducing them in the model would mean multicollinearity. The third is B/MKTCAP and the fourth, RI (more accurately,  $\ln(RI)$ ) and RIV (more accurately,  $\ln(RIV)$ ). These two variables would also give rise to multicollinearity when introduced into the model. In terms of the adjusted  $R^2$ , the best two models among the models with two independent variables are 0.270 (model 1) and 0.269 (model 9), both of which include the most influential independent variable, B, and the second ranked one, either V or FNI. The adjusted  $R^2$ s increase when including the third-ranked independent variable, B/MKTCAP, to 0.294 (model 36) or 0.293 (model 37). However, the model's coefficients are statistically significant only at the 10% significance level. These results imply that B and either V or FNI are the main factors influencing offer premiums for the negative offer premium sub-group.

Table 7. Results of the Multi Regression Analyses on the Offer Premiums for the Positive Sub Sample

Model		Const.	ln(MKTCAP)	ln(NUMSHR)	B / MKTCAP	V / MKTCAP	RIV / MKTCAP	r	F-value p-value	adj. R <sup>2</sup>	n
1	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.209 *** (8.581) (0.000)			0.101 *** (7.782) (0.000) (1.010)	0.009 *** (4.832) (0.000) (1.010)			38.628 0.000	0.165	382
2	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.209 *** (8.581) (0.000)			0.110 *** (8.266) (0.000) (1.057)		0.009 *** (4.832) (0.000) (1.057)		38.628 0.000	0.165	382
3	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.343 *** (8.354) (0.000)			0.086 *** (6.325) (0.000) (1.062)			-4.878 *** (-2.704) (0.007) (1.062)	29.535 0.000	0.130	382
4	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.269 *** (6.187) (0.000)			0.095 *** (7.062) (0.000) (1.089)	0.008 *** (4.314) (0.000) (1.069)			26.809 0.000	0.169	382
5	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.751 *** (6.550) (0.000)		-0.024 *** (-3.452) (0.001) (1.029)		0.006 *** (3.224) (0.001) (1.029)			13.383 0.000	0.061	382
6	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.845 *** (7.259) (0.000)		-0.023 *** (-3.383) (0.001) (1.030)		0.005 ** (2.539) (0.012) (1.069)		-6.277 *** (-3.424) (0.001) (1.044)	13.084 0.000	0.087	382
7	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.698 *** (6.484) (0.000)		-0.027 *** (-4.250) (0.000) (1.000)	0.095 *** (7.287) (0.000) (1.000)				35.631 0.000	0.154	382
8	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.587 *** (5.407) (0.000)		-0.023 *** (-3.572) (0.000) (1.029)	0.100 *** (7.835) (0.000) (1.010)	0.008 *** (4.238) (0.000) (1.039)			30.805 0.000	0.190	382
9	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.587 *** (5.407) (0.000)		-0.023 *** (-3.572) (0.000) (1.029)	0.108 *** (8.239) (0.000) (1.059)		0.008 *** (4.238) (0.000) (1.088)		30.805 0.000	0.190	382
10	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.763 *** (6.927) (0.000)		-0.026 *** (-4.100) (0.000) (1.005)	0.087 *** (6.516) (0.000) (1.063)			-4.383 ** (-2.473) (0.014) (1.067)	26.113 0.000	0.165	382
11	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.639 *** (5.647) (0.000)		-0.023 *** (-3.530) (0.000) (1.030)	0.094 *** (7.134) (0.000) (1.089)	0.007 *** (3.774) (0.000) (1.096)		-2.849 (-1.593) (0.112) (1.125)	23.832 0.000	0.193	382
12	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.639 *** (5.647) (0.000)		-0.023 *** (-3.530) (0.000) (1.030)	0.101 *** (7.433) (0.000) (1.158)		0.007 *** (3.774) (0.000) (1.147)	-2.849 (-1.593) (0.112) (1.125)	23.832 0.000	0.193	382
13	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.598 ** (2.418) (0.016)	-0.014 (-1.409) (0.160) (1.217)		0.086 *** (5.880) (0.000) (1.217)				26.516 0.000	0.118	382
14	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.451 * (1.860) (0.064)	-0.010 (-1.004) (0.316) (1.228)		0.095 *** (6.598) (0.000) (1.238)	0.009 *** (4.718) (0.000) (1.019)			26.089 0.000	0.165	382
15	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.451 *** (1.860) (0.064)	-0.010 (-1.004) (0.316) (1.228)		0.103 *** (7.029) (0.000) (1.298)		0.009 *** (4.718) (0.000) (1.067)		26.089 0.000	0.165	382
16	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.646 *** (2.625) (0.009)	-0.013 (-1.250) (0.212) (1.222)		0.078 *** (5.297) (0.000) (1.266)			-4.735 *** (-2.621) (0.009) (1.067)	20.240 0.000	0.132	382

Relationship between Tender Offer Premiums and Valuations of the Target Firm

Table 7. Results of the Multi Regression Analyses on the Offer Premiums for the Positive Sub Sample (Cont.)

Model		Const.	ln(MKTCAP)	ln(NUMSHR)	B / MKTCAP	V / MKTCAP	RIV / MKTCAP	r	F-value p-value	adj. R <sup>2</sup>	n
17	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	1.249 *** (5.636) (0.000)	-0.039 *** (-4.026) (0.000) (1.002)			0.007 *** (3.702) (0.000) (1.002)			15.611 0.000	0.071	382
18	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	1.242 *** (5.659) (0.000)	-0.034 *** (-3.566) (0.000) (1.026)			0.006 *** (3.075) (0.002) (1.043)	-5.477 *** (-2.959) (0.003) (1.068)		13.540 0.000	0.090	382
19	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.493 ** (2.026) (0.043)	-0.009 (-0.935) (0.351) (1.230)		0.089 *** (6.067) (0.000) (1.305)	0.008 *** (4.225) (0.000) (1.076)	-2.965 (-1.632) (0.103) (1.127)		20.319 0.000	0.169	382
20	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.493 ** (2.026) (0.043)	-0.009 (-0.935) (0.351) (1.230)		0.097 *** (6.413) (0.000) (1.384)		0.008 *** (4.225) (0.000) (1.126)	-2.965 (-1.632) (0.103) (1.127)	20.319 0.000	0.169	382
21	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	1.295 *** (5.788) (0.000)	-0.027 ** (-2.375) (0.018) (1.384)	-0.017 ** (-2.166) (0.031) (1.384)					10.905 0.000	0.049	382
22	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.419 * (1.705) (0.089)	0.016 (1.266) (0.206) (1.836)	-0.033 *** (-4.197) (0.000) (1.509)	0.104 *** (6.960) (0.000) (1.326)				24.325 0.000	0.155	382
23	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	1.242 *** (5.615) (0.000)	-0.029 ** (-2.588) (0.010) (1.389)	-0.013 (-1.588) (0.113) (1.426)		0.007 *** (3.385) (0.001) (1.032)			11.290 0.000	0.075	382
24	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	1.297 *** (5.837) (0.000)	-0.031 *** (-2.679) (0.008) (1.405)	-0.013 (-1.632) (0.104) (1.443)			0.005 ** (2.501) (0.013) (1.043)		9.456 0.000	0.062	382
25	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	1.273 *** (5.782) (0.000)	-0.021 * (-1.855) (0.064) (1.414)	-0.018 ** (-2.274) (0.023) (1.385)			-6.693 *** (-3.669) (0.000) (1.026)		11.996 0.000	0.080	382
26	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.313 (1.296) (0.196)	0.015 (1.269) (0.205) (1.837)	-0.029 *** (-3.654) (0.000) (1.539)	0.109 *** (7.445) (0.000) (1.336)	0.008 *** (4.235) (0.000) (1.039)			23.544 0.000	0.191	382
27	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.313 (1.296) (0.196)	0.015 (1.269) (0.205) (1.837)	-0.029 *** (-3.654) (0.000) (1.539)	0.117 *** (7.828) (0.000) (1.384)		0.008 *** (4.235) (0.000) (1.088)		23.544 0.000	0.191	382
28	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.468 * (1.913) (0.057)	0.017 (1.348) (0.178) (1.838)	-0.033 *** (-4.127) (0.000) (1.511)	0.096 *** (6.369) (0.000) (1.381)		-4.453 ** (-2.515) (0.012) (1.068)		20.082 0.000	0.167	382
29	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	1.234 *** (5.638) (0.000)	-0.024 ** (-2.096) (0.037) (1.425)	-0.014 * (-1.774) (0.077) (1.430)		0.005 *** (2.720) (0.007) (1.077)	-5.660 *** (-3.062) (0.002) (1.071)		10.999 0.000	0.095	382
30	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.355 (1.464) (0.144)	0.016 (1.323) (0.186) (1.838)	-0.029 *** (-3.652) (0.000) (1.539)	0.104 *** (6.914) (0.000) (1.405)	0.007 *** (3.761) (0.000) (1.096)	-2.924 (-1.635) (0.103) (1.127)		19.454 0.000	0.195	382
31	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	0.355 (1.464) (0.144)	0.016 (1.323) (0.186) (1.838)	-0.029 *** (-3.652) (0.000) (1.539)	0.111 *** (7.210) (0.000) (1.472)		0.007 *** (3.761) (0.000) (1.147)	-2.924 (-1.635) (0.103) (1.127)	19.4538 0.000	0.195	382
# of significant results with 1% or 5%			6	16	22	14	8	8			

All models showed above are the ones satisfy the conditions both that the partial regression coefficients ("Coef.") of the at least one independent variable of the model is statistically significant at the level of 1% or 5% and that all the values of VIF of the coefficients are smaller than ten. FNI/MKTCAP is not shown in this table because the model including the FNI/MKTCAP do not satisfy these conditions. \*\*\*, \*\*, and \* denote the statistical significance at the level of 1%, 5%, and 10%.

Table 8. Results of the Multi Regression Analyses on the Offer Premiums for the Negative Sub Sample

Model		Const.	ln(V)	ln(B)	ln(FND)	ln(RD)	ln(RV)	V / MKTCAP	B / MKTCAP	V / NUMSHR	RE/ NUMSHR	RV/ NUMSHR	F-value p-value	adj. R <sup>2</sup>	n
1	Coef.	-0.452	0.004 ***	0.008 ***									17.296 0.000	0.270	89
	(t-value)	(-9.561)	(3.892)	(3.771)											
	(p-value)	(0.000)	(0.000)	(0.000)											
	(VIF)		(1.023)	(1.023)											
2	Coef.	-0.301	0.005 ***			-0.001							8.839 0.000	0.151	89
	(t-value)	(-11.263)	(3.160)			(-0.404)									
	(p-value)	(0.000)	(0.002)			(0.687)									
	(VIF)		(2.133)			(2.133)									
3	Coef.	-0.303	0.005 ***			-0.001							8.988 0.000	0.154	89
	(t-value)	(-11.198)	(3.188)			(-0.641)									
	(p-value)	(0.000)	(0.002)			(0.523)									
	(VIF)		(2.414)			(2.414)									
4	Coef.	-0.359	0.006 ***				-0.005						9.255 0.000	0.158	89
	(t-value)	(-10.872)	(3.522)				(-0.924)								
	(p-value)	(0.000)	(0.001)				(0.358)								
	(VIF)		(2.187)				(2.187)								
5	Coef.	-0.362	0.004 ***						0.068 ***				15.192 0.000	0.244	89
	(t-value)	(-11.523)	(4.261)						(3.274)						
	(p-value)	(0.000)	(0.000)						(0.002)						
	(VIF)		(1.003)						(1.003)						
6	Coef.	-0.290	0.004 ***							0.049			10.123 0.000	0.172	89
	(t-value)	(-10.910)	(3.658)							(1.515)					
	(p-value)	(0.000)	(0.000)							(0.133)					
	(VIF)		(1.082)							(1.082)					
7	Coef.	-0.291	0.004 ***								2.290		9.525 0.000	0.162	89
	(t-value)	(-10.823)	(3.714)								(1.141)				
	(p-value)	(0.000)	(0.000)								(0.257)				
	(VIF)		(1.088)								(1.088)				
8	Coef.	-0.291	0.004 ***									0.043	9.678 0.000	0.165	89
	(t-value)	(-10.914)	(3.690)									(1.248)			
	(p-value)	(0.000)	(0.000)									(0.215)			
	(VIF)		(1.088)									(1.088)			
9	Coef.	-0.451		0.008 ***	0.005 ***								17.176 0.000	0.269	89
	(t-value)	(-8.543)		(3.679)	(3.866)										
	(p-value)	(0.000)		(0.000)	(0.000)										
	(VIF)			(1.030)	(1.030)										
10	Coef.	-0.437		0.009 ***		0.003 **							12.396 0.000	0.206	89
	(t-value)	(-8.919)		(4.069)		(2.629)									
	(p-value)	(0.000)		(0.000)		(0.010)									
	(VIF)			(1.003)		(1.003)									
11	Coef.	-0.438		0.009 ***		0.003 ***							12.651 0.000	0.209	89
	(t-value)	(-8.953)		(4.115)		(2.712)									
	(p-value)	(0.000)		(0.000)		(0.008)									
	(VIF)			(1.002)		(1.002)									
12	Coef.	-0.421		0.009 ***				0.005 **					10.686 0.000	0.180	89
	(t-value)	(-8.467)		(3.885)				(2.015)							
	(p-value)	(0.000)		(0.000)				(0.047)							
	(VIF)			(1.015)				(1.015)							
13	Coef.	-0.432		0.007 ***					0.043 *				10.153 0.000	0.172	89
	(t-value)	(-8.650)		(3.023)					(1.779)						
	(p-value)	(0.000)		(0.003)					(0.079)						
	(VIF)			(1.210)					(1.210)						
14	Coef.	-0.406		0.008 ***						0.031			8.715 0.000	0.149	89
	(t-value)	(-7.221)		(3.278)						(0.868)					
	(p-value)	(0.000)		(0.002)						(0.347)					
	(VIF)			(1.244)						(1.244)					
15	Coef.	-0.414		0.009 ***							1.102		8.420 0.000	0.144	89
	(t-value)	(-7.301)		(3.420)							(0.597)				
	(p-value)	(0.000)		(0.001)							(0.613)				
	(VIF)			(1.248)							(1.248)				
16	Coef.	-0.412		0.009 ***								0.024	5.509 0.000	0.146	89
	(t-value)	(-7.321)		(3.377)								(0.638)			
	(p-value)	(0.000)		(0.001)								(0.525)			
	(VIF)			(1.241)								(1.241)			
17	Coef.	-0.308			0.007 ***	-0.001							9.281 0.000	0.158	89
	(t-value)	(-11.225)			(3.287)	(-0.692)									
	(p-value)	(0.000)			(0.001)	(0.491)									
	(VIF)				(2.373)	(2.373)									
18	Coef.	-0.307			0.007 ***	-0.001							9.163 0.000	0.156	89
	(t-value)	(-11.161)			(3.238)	(-0.533)									
	(p-value)	(0.000)			(0.002)	(0.595)									
	(VIF)				(2.234)	(2.234)									
19	Coef.	-0.314			0.007 ***		-0.003						9.532 0.000	0.162	89
	(t-value)	(-10.828)			(3.595)		(-0.945)								
	(p-value)	(0.000)			(0.001)		(0.347)								
	(VIF)				(2.157)		(2.157)								
20	Coef.	-0.365			0.005 ***				0.068 ***				15.375 0.000	0.246	89
	(t-value)	(-11.551)			(4.300)				(3.249)						
	(p-value)	(0.000)			(0.000)				(0.002)						
	(VIF)				(1.003)				(1.003)						
21	Coef.	-0.294			0.005 ***					0.048			10.299 0.000	0.174	89
	(t-value)	(-10.875)			(3.702)					(1.470)					
	(p-value)	(0.000)			(0.000)					(0.145)					
	(VIF)				(1.087)					(1.087)					
22	Coef.	-0.295			0.005 ***						2.178		9.702 0.000	0.165	89
	(t-value)	(-10.789)			(3.759)						(1.084)				
	(p-value)	(0.000)			(0.000)						(0.282)				
	(VIF)				(1.096)						(1.096)				
23	Coef.	-0.295			0.005 ***							0.041	9.863 0.000	0.168	89
	(t-value)	(-10.882)			(3.737)							(1.200)			
	(p-value)	(0.000)			(0.000)							(0.233)			
	(VIF)				(1.094)							(1.094)			

Relationship between Tender Offer Premiums and Valuations of the Target Firm

Table 8. Results of the Multi Regression Analyses on the Offer Premiums for the Negative Sub Sample (Cont.)

Model		Const.	ln(V)	ln(B)	ln(FND)	ln(RD)	ln(RV)	V / MKTCAP	B / MKTCAP	V / NUMSHR	RL / NUMSHR	RV / NUMSHR	F-value	adj. R <sup>2</sup>	n
24	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.347 (-10.956) (0.000)				0.004 *** (3.477) (0.001) (1.030)			0.086 *** (3.933) (0.000) (1.030)				11.802 0.000	0.197	89
25	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.253 (-10.342) (0.000)				0.003 ** (2.177) (0.032) (1.053)			0.065 * (1.953) (0.054) (1.053)				5.506 0.006	0.093	89
26	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.253 (-10.230) (0.000)				0.003 ** (2.222) (0.029) (1.056)				3.352 (1.619) (0.109) (1.056)			4.862 0.010	0.081	89
27	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.254 (-10.327) (0.000)				0.003 ** (2.193) (0.031) (1.058)					0.060 * (1.708) (0.091) (1.058)		5.021 0.009	0.084	89
28	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.346 (-10.980) (0.000)				0.003 *** (3.517) (0.001) (1.031)			0.086 *** (3.956) (0.000) (1.031)				11.957 0.000	0.199	89
29	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.252 (-10.374) (0.000)				0.002 ** (2.206) (0.030) (1.051)			0.065 * (1.961) (0.053) (1.051)				5.574 0.005	0.094	89
30	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.252 (-10.263) (0.000)				0.002 ** (2.253) (0.027) (1.052)				3.372 (1.632) (0.106) (1.052)			4.935 0.009	0.082	89
31	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.253 (-10.358) (0.000)				0.002 ** (2.221) (0.029) (1.056)					0.061 * (1.716) (0.090) (1.056)		5.086 0.008	0.085	89
32	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.314 (-10.042) (0.000)					0.005 ** (2.192) (0.031) (1.006)	0.069 *** (3.087) (0.003) (1.006)					7.730 0.001	0.133	89
33	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.299 (-9.283) (0.000)						0.063 *** (2.748) (0.007) (1.051)	0.062 * (1.874) (0.064) (1.051)				7.009 0.002	0.120	89
34	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.301 (-9.255) (0.000)						0.065 *** (2.822) (0.006) (1.045)		3.220 (1.589) (0.116) (1.045)			6.457 0.002	0.110	89
35	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.301 (-9.332) (0.000)						0.065 *** (2.808) (0.006) (1.045)			0.058 * (1.692) (0.094) (1.045)		6.645 0.002	0.114	89
36	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.456 *** (-9.813) (0.000)	0.004 *** (3.983) (0.000)	0.006 *** (2.671) (0.009)					0.044 * (1.980) (0.051) (1.210)				13.228 0.000	0.2942	89
37	Coef. (t-value) (p-value) (VIF)	-0.456 *** (-9.796) (0.000)		0.006 ** (2.599) (0.011)	0.005 *** (3.962) (0.000)				0.044 * (1.986) (0.050) (1.210)				13.158 0.000	0.293	89
# of significant results with 1% or 5%			9	11	9	5	5	2	8	0	0	0			

All models showed above are the ones satisfy the conditions both that the partial regression coefficients ("Coef.") of the at least one explanatory variable of the model is statistically significant at the level of 1% or 5% and that all the values of VIF of the coefficients are smaller than ten. \*\*\*, \*\*, and \* denote the statistical significance at the level of 1%, 5%, and 10%.

## 5. Conclusion

This study performs a univariate test, simple regression analyses, and multiple regression analyses to investigate what factors influence offer premiums both for the positive and negative offer premium sub-samples using the 471 cash tender offers made in Japan between 1997 and 2013.

The main findings of this study are as follows: First, the estimated capitalized value of shareholder's equity using the residual income model based on the forecasted net income of the ongoing fiscal year deflated by the value of market capitalization of the target firm, have a significantly positive relationship with the offer premiums for both the positive and negative offer premium sub-samples, based mainly on

the univariate test and the simple regression analyses. This finding implies that the misvaluation of the target firms by the market affects the offer premium irrespective of whether the signs of offer premiums are positive or negative and that the difference in valuation of the target firm between the acquirers and the market may have driven tender offers in Japan.

Second, for the positive offer premium sub-sample, the book value of shareholder's equity deflated by the market capitalization of the target firms, has the most influence on, and is significantly positively related to, offer premiums. Additionally, either the estimated capitalized value of shareholder's equity deflated by the market capitalization or the estimated capitalization of the residual income deflated by the market capitalization is the second-most influential factor, and is significantly positively related to the offer premiums. These results imply that both the book value and the estimated capitalization of the residual income as the component have a positive influence on offer premiums. However, the power of the book value is stronger than that of the estimated capitalization of the residual income.

Third, for the negative offer premium sub-sample, the book value of shareholder's equity deflated by the market capitalization of the target firms is the most influential factor and is significantly positively related to the offer premiums, which is consistent with the results for the positive offer premium sub-sample. At the same time, the explanatory power of the book value of shareholder's equity deflated by the market capitalization is higher than for the positive offer premium sub-sample in terms of  $R^2$ . On the other hand, the estimated capitalization of shareholder's equity and the forecasted net income are interchangeable as the main factors, in contrast with the estimated capitalization of shareholder's equity and the estimated capitalization of the residual income for the positive offer premium sub-sample.

Future research on these topics should conduct controls based on the findings of this study, when analyzing the relationship between offer premiums and the valuation of target firms.

## References

- Alexandridis, George, Fuller, Kathleen P., Terhaar, Lars, and Travlos, Nickolaos G., (2013) "Deal Size, Acquisition Premia and Shareholder Gains," *Journal of Corporate Finance*, vol.20, Apr., 1 – 13.
- Ayers, Benjamin C., Lefanowicz, Craig E., and Robinson, John R. (2003), "Shareholder Taxes in Acquisition Premiums: The Effect of Capital Gains Taxation," *Journal of Finance*, vol.58 (6), Dec., 2783 – 2801.
- Baker, Malcolm P. and Pan, Xin and Wurgler, Jeffrey, (2012), "The Effect of Reference Point Prices on Mergers and Acquisitions" *Journal of Financial Economics*, vol.106 (1), Oct., 49 – 71.
- Bargeron, Leonce L. (2012), "Do Shareholder Tender Agreements Inform of Expropriate

- Shareholders?,” *Journal of Corporate Finance*, vol.18 (2), Apr., 373 – 388.
- Betton, Sandra, and Eckbo, B. Espen. (2000), “Toeholds, Bid Jumps, and Expected Payoffs in Takeovers,” *Review of Financial Studies*, vol.13 (4), Winter, 841 – 882.
- Betton, Sandra, Eckbo, B. Espen., and Thorburn, Karin. (2008), “Markup Pricing Revisited,” Tuck School of Business Working Paper No. 2008 – 45. Available at: <http://ssrn.com/abstract=1094946>.
- Betton, Sandra, Eckbo, B. Espen., Thompson, Rex. and Thorburn, Karin. (2014), “Merger Negotiations with Stock Market Feedback,” *Journal of Finance*, vol.69 (4), 1705 – 1745.
- Bouwman et al. (2009), *Market Valuation and Acquisition Quality: Empirical Evidence (Previous Title: The Performance of Stock-Price Driven Acquisitions)* *Review of Financial Studies*, vol. 22, No. 2, 2009
- Bundo, Hiroyuki (2005), “Wagakuni no TOB to kaitasukakaku –baishu premium to shoyu kozo,” (title translation: Tender offer price in Japan –offer premium and ownership structure), *Nenpo Zaimu Kanri Kenkyu (Annual Review of Financial Management Studies)*, no.16, 1 – 8. (in Japanese)
- Bundo, Hiroyuki (2013), “Bid Premiums and Financial Characteristics of Target Firms in Japan: Contrasting the Premium Offers Group and Discount Offers Group,” *Bulletin of Tokiwa Junior College*, No.41, March, 47 – 72.
- Bundo, Hiroyuki (2014a), “Bid Premiums and Market Momentum in Japan: Differences between the Premium Offers Group and Discount Offers Group,” *Tokiwa International Studies Review*, vol.18, March, 101 – 124.
- Bundo, Hiroyuki (2014b), “Bid Premiums and Stock Price Momentum in Japan: Differences between the premium offers group and discount offers group,” *Bulletin of Tokiwa Junior College*, No.42, March, 53 – 82.
- Bundo, Hiroyuki (2014c), “Bid Premiums and Stock Price Momentum in Japan: Differences between the Premium Offers Group and Discount Offers Group,” The full paper of the presentation for the 2014 Japan Finance Association Conference held on Oct. 4th at Meiji University, Tokyo (in Japanese). Available at <http://www.b.kobe-u.ac.jp/~keieizaimu/uploads/files/zenkokutaikai/38/43.pdf>
- Bundo, Hiroyuki (2015), “Bid Premiums and the Interrelation between Stock Price Momentum in Japan: Contrasting Premium Offers and Discount Offers,” *Tokiwa International Studies Review*, vol.19, March, 119 – 140.
- Bundo, Hiroyuki (2016), “Sensitivity Analysis of Measurement Variations in Tender Offer Premiums to Interrelations between Offer Premiums and Stock Price Momentum,” *Tokiwa International Studies Review*, vol.20, March, 73 – 100.

- Chizawa, Shuichi (2002), "Zannyorieki model niyuru kabushikihyoka," (title translation: Valuation by residual income model), Nissei kiso kenkyuujo (translation: Report of NLI Research Institute, no.22, 41 – 69. (in Japanese)
- Cotter, James F., Shivdasani, Anil and Zenner, Marc (1997), "Do Independent Directors Enhance Target Shareholder Wealth during Tender Offers?," *Journal of Financial Economics*, vol.43 (2), Feb., 195 – 218.
- Dimopoulos, Theodosios, and Sacchetto, Stefano (2014), "Preemptive Bidding, Target Resistance, and Takeover Premiums," *Journal of Financial Economics*, vol.114 (3), Dec., 444 – 470.
- Ferris, Kenneth R., Melnik, Arie., and Rappaport, Alfred. (1977), "Cash Tender Offer Pricing: An Empirical Analysis", *Mergers & Acquisitions*, vol.12, Spring, 9 – 14.
- Fujii, Hideki, and Yamamoto, Toshiaki (1999), "Kaikai Joho to cashflow johu no kabuka setsumeiryoku nikansuru hikaku kenkyu –Ohlson model no tekiyoto kaizenno kokoromi-, " (title translation: Comparative study on share price explanatory power on accounting information and cashflow information), *Accounting (Kaikai)*, vol.156 (2), 170 – 185. (in Japanese)
- Hanamura, Shinya (2009), "Empirical Study of Value Relevance under Residual Income Model and Abnormal Earnings Growth Model," *The Journal of Business Analysis*, no.25, 63 – 75. (in Japanese)
- Hanamura, Sinya, Inoue, Kotaro and Suzuki, Kazunori (2011), "Bidder and Target Valuation and Method of Payment of M&As in Japan: Evidence Against the Misvaluation-Drive Takeovers," *Corporate Ownership and Control*, vol.8. Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1363805>.
- Hattori, Nobumichi (2008), *M&A Handbook*, Nikkei Business Publications. (in Japanese)
- Haunschild, Pamela R. (1994), "How Much is That Company Worth?: Interorganizational Relationships, Uncertainty, and Acquisition Premiums," *Administrative Science Quarterly*, vol.39 (3), Sept., 391 – 411.
- Hayward, Mathew L.A. and Hambrick, Donald C. (1997), "Explaining the Premiums Paid for Large Acquisitions: Evidence of CEO Hubris," *Administrative Science Quarterly*, vol.42 (1), March, 103 – 127.
- Huang, Qianqian, Jiang, Feng, Lie, Erik, and Yang, Ke (2014), "The Role of Investment Banker Directors in M&A," *Journal of Financial Economics*, vol.112 (2), May, 269 – 286.
- Humphery-Jenner, Mark, and Powell, Ronan (2014), "Firm Size, Sovereign Governance, and Value Creation: Evidence from the Acquirer Size Effect," *Journal of Corporate Finance*, vol.26, Jun., 57 – 77.
- Inoue, Kotaro (2008), "Tender Offer Premiums and Tender ratios", (presentation handout of Japan

- Finance Association East Japan Conference of March 29, 2008) (in Japanese).
- Inoue, Kotaro, Nakayama, Ryutaro, and Masui Yoko (2010), "Rex Holdings Jiken wa nanio motarashitaka –Jisshobunseki karano shisa-, " (title translation: What the case of the Rex Holdings cause? –an implication from empirical study-), Jun-kan Shoji Houmu, no.1918, 4–17. (in Japanese)
- Inoue, Tatsuo (1999), "Yosokurieki wo mochiita Ohlson model niyoru nihonkigyo no jisshobunseki, " (title translation: An empirical analysis of Japanese firms by Ohlson model using forecasted income), Accounting (Kaikai), vol.156 (2), 199–210. (in Japanese)
- Jahera, John S. Jr., Hand, John, and Lloyd, William P. (1985), "An Empirical Inquiry into the Premiums for Controlling Interests," Quarterly Journal of Business and Economics, vol.24 (3), Jul., 67–77.
- Kaufman, Daniel J. Jr., (1988), "Factors Affecting the Magnitude of Premiums Paid to Target-Firm Shareholders in Corporate Acquisitions," Financial Review, vol.23 (4), Nov., 465–482.
- Koch, Adam S., Lefanowicz, Craig E., and Robinson, John R., (2012) "The Effect of Quarterly Earnings Guidance on Share Values in Corporate Acquisitions," Journal of Corporate Finance, vol.18 (5), Dec., 1269–1285.
- Kruse, Timothy. A. and Suzuki, Kazunori, "Two Decades of Development of Tender Offer Market in Japan: An Analysis of Regulatory Changes, Offer Premiums and Share Price Reactions (April 15, 2010). USJP Occasional Paper Series, Program on U.S.-Japan Relationships, Harvard University. Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1572117> or <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.1572117>.
- Levi, Maurice, Li, Kai, and Zhang, Feng (2014), "Director Gender and Mergers and Acquisitions," Journal of Corporate Finance, vol.28, Oct., 185–200.
- Li, Xiaoyang, (2013) "Productivity, Restructuring, and the Gains from Takeovers," Journal Financial Economics, vol.109 (1), July, 250–271.
- Matsumura, Naohiko (2011), "Linear information dynamics and equity valuation : An application of Dechow, Hotton and Sloan (1999) to a study of the Japanese market," Tohoku Gakuin business review, no.1, 21–46. (in Japanese)
- Moeller, Thomas. (2005), "Let's Make a Deal! How Shareholder Control Impacts Merger Payoffs," Journal of Financial Economics, vol.76 (1), Apr., 167–190.
- Muramiya, Katsuhiko (2008), "Keieishaga kohyosuru yosoriekini motozuku kigyokachihyoka," (title translation: Firm valuation based on forecasted income disclosed by the managers), Gendai Finance, no.23, 131–151. (in Japanese)
- Nakano, Makoto, Matsuura, Yoshiyuki, and Ohue, Shingo (2005), "Zannyorieki Valuation –

- Getsuji data wo mothiita jisskobunseki-,” (title translation: An empirical study by monthly data-), Accounting progress, no.6, 17 – 35. (in Japanese)
- Nishio, Kimihiro, and Nakano, Makoto, (2006), “Kabusiki kachihyoka model no hikakubunseki – Zannyo rieki model • DCF model • keizaihukakachi model-,” (title translation: Comparative study of share valuation model –residual income model, DCF model, and Economic Value Added model-), Securities analysts journal, vol.44 (2), 98 – 110. (in Japanese)
- Officer, Micah S. (2003), “Termination Fees in Mergers and Acquisitions,” Journal of Financial Economics, vol.69 (3), Sep., 431 – 467.
- Ohta, Koji (2000), “Ohlson model niyoru kigyohyoka –Ohlson (1995) model no jisskobunseki-,” (title translation: Valuation by Ohlson model –An empirical study of Ohlson (1995) -), Securities analysts journal, vol.38 (4), 62 – 75. (in Japanese)
- Ohta, Koji, Saito, Tetsuro, Yoshino, Takaaki, and Kawai, Fumiya (2012),” On the Estimation Method of Cost of Capital Using the CAPM, the Fama-French Three-Factor model, and the Carhart Four-Factor Model,” The business review of Kansai University, vol.57 (2), 1 – 24. (in Japanese)
- Okumura, Masashi, and Yoshida, Kazuo (2000), “Renketsu kaikei Joho to choki kabushiki return – EBO model wo toshite-,” (title translation: Consolidated accounting information and long-term stock return –using EBO model-), Accounting (Kaikei), vol.158 (3), 352 – 366. (in Japanese)
- Oshika, Tomoki, (2005),”Firm Value and Stock Price of IPO Companies : Analysis of the IPO Bubble and the Relevance of Initial Price,” The journal of management accounting, Japan, vol.13 (1/2), 39 – 54. (in Japanese)
- Petmezas, Dimitris (2009), “What Drives Acquisitions?: Market Valuations and Bidder Performance,” Journal of Multinational Financial Management, vol.19 (1), Feb., 54 – 74.
- Rosen, Richard J., (2006), “Merger Momentum and Investor Sentiment: The Stock Market Reaction to Merger Announcement,” Journal of Business, vol.79 (2), March, 987 – 1017.
- Shintani, Osamu (2009), “Empirical research of various Liner Information Dynamics in Japanese market: Application of Dechow, Hutton and Sloan 1999 model,” Contemporary Disclosure Research, no.9, 43 – 62. (in Japanese)
- Takehara, Hitoshi, and Suda, Kazuyuki (2004),”An Empirical Comparison of Free Cash Flow and Residual Income Models to Estimate Equity Value,” Contemporary Disclosure Research, no.5, 23 – 35. (in Japanese)
- Slusky, Alexander R. and Caves Richard E. (1991), “Synergy, Agency, and the Determinants of Premia Paid in Mergers,” Journal of Industrial Economics, vol.39 (3), March, 277 – 296.

- Song, Weihong, Wei, Jie (Diana), and Zhou, Lei, (2013) “The Value of “Boutique” Financial Advisors in Mergers and Acquisitions,” *Journal of Corporate Finance*, vol.20, 94 – 114.
- Varaiya, Nikhil P. (1987), “Determinants of Premiums in Acquisition Transactions,” *Managerial and Decision Economics*, vol.8 (3), Sept., 175 – 184.
- Walkling, Ralph A. and Edmeister, Robert O. (1985), “Determinants of Tender Offer Premiums,” *Financial Analysts Journal*, vol. 53, Jan. – Feb., 27 – 37.
- Watabe, Hajime, and Kobayashi, Takao (2001), “Gyoseki yoso, gyoseki surprise to value kabu koka,” (title translation: Earning Forecasts, Earning Surprises and the Value Anomaly), *Gendai Finance*, no.9, 41 – 66. (in Japanese)
- Yanai, Kazutoshi (2004),” The Usefulness of Firms' Value Estimates Based on Consolidated Financial Statements Information,” *Sangyo Keiei (Waseda Business Review)*, no.36, 83 – 98. (in Japanese)

(常磐大学 国際学部 教授)

---

## 研究論文

---

# 発音訓練が英語学習者にもたらす変化：明瞭性 (Intelligibility) の高い 英語発音を目指した授業から

渡 邊 真由美      ケビン・マクマナス

**The effects of English pronunciation training on the pronunciation and attitudes of university students**

### Abstract

The purpose of this study is to clarify the changes brought out from an English pronunciation training course which targets to improve intelligibility and identify problems which should be solved in order to offer better pronunciation training. This study used a subjective evaluation by a native speaker of English of students' oral reading of an assigned passage, a student questionnaire survey, and a pronunciation practice log to investigate the changes in students' pronunciation and to identify the problems that need to be addressed in the pronunciation training course. Based upon the evaluation by a native speaker of American English, it was found that the pronunciation of almost all the students improved. The questionnaires revealed that at the completion of the pronunciation training course students believed their pronunciation of English had improved and were more confident in their ability to speak English. Through the training, students learned ways to practice pronunciation that raised their motivation to continue to work on improving their pronunciation. A way to utilize phonetic analyzing software to evaluate the students' pronunciation and criteria for evaluation which is easy for Japanese English teachers to use should be examined.

キーワード：英語発音訓練 国際語としての英語発音 学習者の自信

### はじめに

本研究の目的は明瞭性 (Intelligibility) を高めることを目的とし、英語発音訓練が学生にもたらす変化と発音訓練を行う上での課題を明らかにすることである。英語専攻の大学生を履修対象者とした発音訓練の授業で録音した課題文音読のアメリカ英語母語話者による主観的評価、アンケート

ト、自主練習で学生が記入した発音練習記録表を用い、発音訓練を通して学生に起こる変化について調査した。

1980年代から国際語としての英語という考え方が広がりを見せるに伴い、国際語として英語を使用するのであれば、「母語のアクセント」も各個人のアイデンティティであり、強い日本語なまりの残る英語を容認する見方もある一方で、英語母語話者のような「きれいな発音」や「流暢な発音」で話せるようになりたいという声が学習者から相変わらず聞かれるのが近年の英語発音を取り巻く現実であるように思われる。「国際語としての英語」や「コミュニケーション重視の英語教育」の考え方が浸透するにつれ、日本の英語教育において「通じれば良い」という考え方を持つ人々も増え、しかしながら、ここで言う「通じる」は日本人同士であったり、日本人英語に慣れた英語母語話者であったりすることが多く、さらに「通じれば良い⇒英米の発音でなくても良い⇒日本人英語発音でよい」という短絡的な考え方も浸透しているとの指摘がある（荻原、2012）。また、柏木 & スナイダー（2013）は英語母語話者と非英語母語話者が大学生の英語発音の理解度の調査を行った。その結果、「日本語訛りがあっても通じる」という論理は英語母語話者が聞き手の場合は通用するかもしれないが、非英語母語話者が聞き手の場合は通用しない可能性があるとの結論を示している。母音のないところにも母音が現れ、単語が一つ一つ独立して発音され、リズムやイントネーションが平板な「日本人英語」「カタカナ発音」と言われるものは、英語専攻学生にも多く見られる。授業などで、そのような発音は日本人同士でしか通じないかもしれないことや、母語である日本語がありながら日本人同士でしか通じない発音で英語を話すことがコミュニケーション手段としての英語の観点からとらえると、論理的でないことを指摘して初めてそのことに気づく学生もいるようである。一方、できるなら英語母語話者並みあるいはそれに近い発音で話せるようになることを望んでいる（Chiba, Matsuura, & Yamamoto, 1995）学習者が多いというのが実際のところであろう。

これらを踏まえ、発音訓練で目指す国際語としての英語発音を「明瞭性（Intelligibility）の高い、通じる発音」とし、本研究では明瞭性が高く、母語が異なる人同士でも通じる発音を「非英語母語話者が英語母語話者の発音にできる限り近づけることを目指した結果、もっとも近づいたところ」ということとした（図1）。

国際語として英語を使うということは、第一言語としての母語を持った人々が英語を第二言語として使用するということである。それぞれの母語のアクセントが強く残る発音ではお互いを理解するのが困難になり、共通語としての機能を十分に発揮できないことは容易に想像できよう。ある程度、通じる英語発音がどのようなものかを考えたとき、すでに存在する英語母語話者の発音を利用するのが効率的であるという考えに基づき、それぞれの母語の背景を持った英語話者ができるだけ英語母語話者の発音に近づけるように努力し、学習者それぞれがその時点で近づいたところが明瞭性の高い、理解可能な通じる発音であるという考え方をコース開始時に図1を用いて説明した（図

1で Language A～F は学習者それぞれの母語を表す)。

また、英語母語話者を目指して発音訓練を行ったとしても、その発音には自然と母語の影響が残り、その母語の影響が残った発音が国際語として英語を使用する際の話し手のアイデンティティの一部を形成するものでもあるとの考え方も同時に提示した。この考え方に基づき、学生に提供する教材もすべて英語母語話者の発音が手本となるようにしつらえ、明瞭性の高い通じる発音、聞き手にとって理解可能な発音、英語らしい発音を同義として使用し、授業を提供した。本稿の中でも、これらの語を同様に使用する。

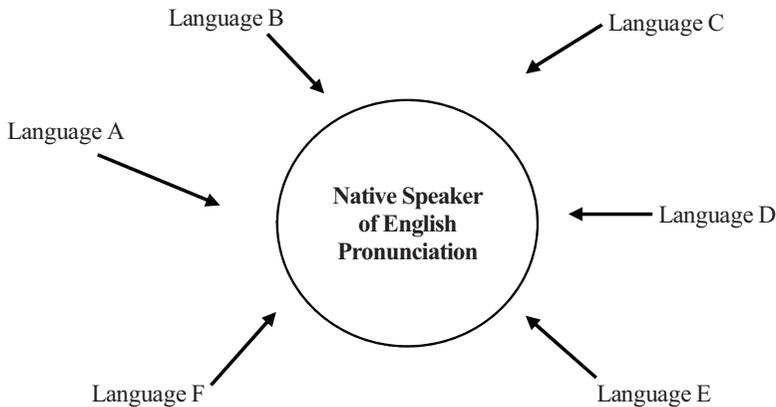


図1 国際語としての英語発音

### 授業の手順

コースの目的は英語の Suprasegmentals (プロソディー)、主に文強勢、リズム、リンキング、イントネーションを英語らしく明瞭性 (Intelligibility) の高いレベルに改善することである。授業は CALL で実施され、教科書での解説、個別の練習、確認のための録音と1対1の個別コーチングで構成した。さらに、多くの学生にとって、発音改善の結果を出すために教室外での練習は不可欠という前提のもと、自主練習も課した。学生が自身の発音を客観的にとらえ、改善の参考とできるよう、課題文の音読と写真描写の録音を定期的に行った。写真の描写は、学生が話している状態にできるだけ近い状態での発音をもとに指導を行うために実施した。

教室で行われる授業の大まかな流れは、まず教科書とその付属 CD を利用し、プロソディーの各要素について解説を行い、希望者を優先して個別のコーチングを行った。コーチングでは、課題文音読あるいは写真の描写のどちらかをもとに行う診断と、問題点や学生が困難に感じている点についてのコーチングを行った。コーチングを行っている間、その他の学生が効率よく練習を進められるよう、事前に教材一覧を配布した。一覧には、教科書をはじめ、音声と一緒に扱うことのできる文章にアクセスできるインターネットサイト、例えば、課題文でも利用した Japan Times : 週刊 ST、

発音訓練が英語学習者にもたらす変化：明瞭性（Intelligibility）の高い英語発音を目指した授業から

Voice of America: Learning English などの英語学習者用ニュース・サイトや、発音訓練のために作成された国内外のウェブページ、CALL 教室のコンピュータにインストールされている発音訓練用ソフトウェアなどを紹介した。個別コーチングでは主に課題文の音読か、写真の描写をしてもらい、学生の問題点を明確化し、発音改善へのコーチングを個別に行った。プロソディーに主眼を置いたコースであるため、指導の焦点は文強勢やイントネーション、リンキングであったが、学生の要望があった場合は Segmentals の要素について指導することもあった。学生が自主練習を通して感じている問題点についての助言を行うこともあれば、学生が発音の感覚をつかむことができるような工夫を一緒に考えることもあった。

教室外での自主練習については、一回の量や取り組む時間、頻度を指定することはなかったが、取り組む課題の選択肢として推奨課題は提示した。時間や頻度を指定しなかったのは、効率のよい自主練習のあり方が、学生それぞれの生活スタイルにより異なるという考えに基づいてのことである。一方、英語学習を考える際、学習者が何をしたらよく分からないために学習に取り組まないというのはよく話題に上る事象で、そのような結果を回避するためにも、学生が教室外で取り組むべき推奨課題はできるだけ具体的に提示したうえ、教材やその活用の仕方について詳しく説明した。課題は学生が一人でも取り組みやすく、継続しやすいことを考慮し、学生各自が決めた課題曲、課題文、映画・ドラマでのセリフの模倣、シャドウイング、教科書の 6 種類を選択肢として提示した。練習への意識を高めるため、発音自主練習記録表（記録表）を記入することを課した。記録表は学生が取り組んだ推奨課題を○で囲む欄を設け、使用した教材や練習のより詳細な記述と、練習の振り返りを記録してもらった。

## 調査

### 参加者

本調査の参加者は私立大学で英語専攻の学生を対象に選択科目として提供されている Suprasegmentals（プロソディ）の改善をねらった英語発音訓練のコースを履修した学生であった。履修者は合計 17 名であったが、複数回の英語圏への長期留学経験があり、すでに身につけている発音が明瞭性が高く通じるレベルに到達していると判断でき、授業内では微調整を行った程度であった学生 1 名と、最終授業まで出席したものの、発音練習記録表やコース中に提出することになっていた課題文の録音ファイルを提出しなかった学生 1 名を対象者から外し、15 名を調査の対象とした。学年の内訳は 4 年生が 2 名、3 年生が 6 名、2 年生が 7 名であった。

本コースを履修する以前に学校や塾、会話スクールでの授業やレッスンのようなフォーマルな場で発音訓練を受けたことがあると申告した学生は 4 名おり、大学入学後、Segmentals（音素、音節など）の発音訓練コースを履修したことのある学生も 1 名いた。

大学が提供する会話活動や留学への参加状況については、留学生と行う会話活動への参加経験者が15名中13名、短期語学研修への参加経験者が4名、派遣留学経験者が1名であった。

### 調査方法

発音訓練経験後の学生の変化を明らかにするため、次のような手法で調査を実施した。まず、コース開始時に学生に課題文を渡し、練習することなく音読したものを録音してもらった。また、コース終了時にも課題文の録音を行った。訓練後の発音の変化については、アメリカ英語母語話者1名がコース開始時と終了時に録音した課題文の音読を聴き、主観的評価を行った。発音訓練についての態度の変化については、コース終了時にアンケートを実施した。アンケートは5ポイントスケールと自由記述式を組み合わせで作成した。教室外の自主練習については、学生が記入した発音練習記録表を使用した。

## 結果と分析

### 発音の変化

コース終了後、第1回目と最終授業で録音した音声資料を使用し、アメリカ英語母語話者1名が評価を行った。ペース、リズム、イントネーション、リンキング、全体的な流暢さの観点から5段階で評価を行った結果、対象にした15名のうち、改善が見られたのは11名、変化がないと評

表1 課題文音読の評価と英会話活動や短期・交換留学への参加

	First/ Last	Pace	Rhythm	Intona- tion	Linking	Overall Fluency	Total Score	Mean	Change	EC	Short- term Study Abroad	Exchange Program
Student A	First	4	3	3	2	3	15	3.0	0.2	✓	✓	
	Last	4	3	3	3	3	16	3.2				
Student B	First	4	4	3	4	4	19	3.8	0.0	✓	✓	✓
	Last	4	4	3	4	4	19	3.8				
Student C	First	2	3	2	2	3	12	2.4	-0.4	✓		
	Last	2	2	2	2	2	10	2.0				
Student D	First	3	3	2	3	3	14	2.8	0.4	✓		
	Last	4	3	3	3	3	16	3.2				
Student E	First	4	3	3	3	3	16	3.2	0.2	✓		
	Last	4	3	4	3	3	17	3.4				
Student F	First	3	3	2	2	2	12	2.4	0.0	✓		
	Last	3	3	2	2	2	12	2.4				
Student G	First	3	3	2	2	2	12	2.4	0.8			
	Last	4	3	3	3	3	16	3.2				
Student H	First	3	3	2	2	3	13	2.6	0.6	✓		
	Last	4	3	3	3	3	16	3.2				
Student I	First	4	3	2	2	3	14	2.8	0.0		✓	
	Last	3	3	3	2	3	14	2.8				
Student J	First	3	3	2	2	2	12	2.4	0.6	✓		
	Last	3	3	3	3	3	15	3.0				
Student K	First	4	3	3	2	3	15	3.0	0.2	✓	✓	
	Last	4	3	3	3	3	16	3.2				
Student L	First	3	2	2	2	2	11	2.2	1.0	✓		
	Last	4	3	3	3	3	16	3.2				
Student M	First	3	3	2	2	3	13	2.6	0.8	✓		
	Last	4	4	3	3	3	17	3.4				
Student N	First	4	4	3	3	3	17	3.4	0.2	✓		
	Last	4	4	3	3	4	18	3.6				
Student O	First	3	3	2	2	3	13	2.6	0.4	✓		
	Last	3	3	3	3	3	15	3.0				

発音訓練が英語学習者にもたらす変化：明瞭性（Intelligibility）の高い英語発音を目指した授業から

評価された学生が3名おり、評価が下がった学生は1名であった。評価が変わらなかった学生3名のうち1名はコース開始時の評価がすでに3.8で、他の学生と比べても高いスコアからスタートしていた。評価が上がった学生の中にはすでに最初の録音の評価がある程度高いものの、伸びが小さかった学生もいれば、反対に開始時のスコアは低かったものの、伸びが比較的大きな結果となった学生もいた（表1）。評価が上がった学生の伸びの平均は0.5ポイントであった。スコアの伸びが最も大きかったのは1.0ポイント（1名）、次が0.8ポイント（2名）であった。次に、ペース、リズム、イントネーション、リンキングの中で、改善した学生が最も多かった要素はイントネーション（9名）で、次に多かったのがリンキング（8名）であった。文強勢に関わるリズムを改善した学生の人数が最も少ない結果となった（2名）。

### 発音と発音練習への態度の変化—アンケートの結果から

コース終了時に学生自身の発音の自己評価や発音訓練に関するアンケートを実施した。アンケートにはコース開始時にどのように感じていたかといった振り返る形式での質問も含めたもので、集計後発音訓練への態度にどのような変化が生じたかを分析した。

**発音に関する自己評価.** コースを履修して、自分の発音についてより自信が持てるようになったかを問う質問に対して、「少し思う」が7名、「思う」が5名、「やや強く思う」が1名、「強く思う」が2名、「全く思わない」を選んだのは0名であった。15名中12名が自分の発音に自信が持てるようになったという結果である。

また、英語発音についての自己評価を5ポイントスケールで示してもらったところ、コース履修前と後では、それぞれ表2-1と表2-2のような結果となった。履修前に1ポイントと自己評価した学生が5名いたが、コース終了時は0名となり、反対に、履修前で4ポイントと自己評価した履修者はいなかったのに対し、コース終了時は6名の履修者がこのポイントで評価した。全体的に学生の発音への自己評価が高くなっていることが分かった。

表2-1 発音の自己評価（履修前）

評価 (開始時)	人数	%
1	5	33.3
2	6	40.0
3	4	26.7
4	0	0.0
5	0	0.0
合計	15	

表2-2 発音の自己評価（履修後）

評価 (終了時)	人数	%
1	0	0.0
2	3	20.0
3	6	40.0
4	6	40.0
5	0	0.0
合計	15	

アンケートの自由記述の欄で、自身の発音の変化について言及した学生が4名おり、具体的な回答は「コース開始時に録音した課題文の音読とコース終了時に録音した課題文の音読を聴き比べると自分が音に気をつけているのがわかる」、「ただ英語を発音ということではなく、感情が付くようになった」、「以前は個々の音ばかりを意識していたが、文レベルでの連結や文強勢を意識するようになった」「切れ切れだった発音が、自然に流れるような発音になった」のようなものであった。発音訓練を行うことで、自分の発音が「よくなった」という実感が得られた学生もいたことが分かる。

**英語発音への関心や態度.** コース履修前に、英語らしい発音を身につけることへの興味があったかどうかについては、全員が「興味があった」と回答し、そのうち自分で練習に取り組んでみたことがある学生は8名おり、およそ半数であった。関心を持ったきっかけについては、英語を使ったコミュニケーション場面（大学が提供する会話活動）で、英語母語話者の留学生と話をしたり短期留学をした際に、自分の英語が聞き取ってもらえない、あるいは伝わらなかったことがあることを挙げた学生が5名いた。また、ほかの人が話す英語を聞いたことを発音改善への関心のきっかけとして挙げた履修者も5名であった。この「ほかの人の発音」については、英語母語話者の発音に触れたこと、学校教育での教員の発音がいわゆるカタカナ発音であったことや、友人の発音が自分より良かったこと、反対にカタカナ発音であったことが刺激となったようである。英語専攻学生が履修するコースであることもあり、英語母語話者の発音に自分の発音を近づけたいと思っていた学生が多いことも分かった。

英語らしい発音を身につけたいという気持ちや態度について、コースを履修することで変化があったかどうかについては、15名全員が「あった」と回答している。どのような変化が意識できたかについて、顕著だった回答は、発音訓練のコース履修中に履修していたほかの授業などで英語を使用して話したり発表したりするときに、文強勢やリンキング、イントネーションを意識しながら発音するようになったというものであった。また、英語らしい発音で話すことへの恥ずかしさの変化について言及した回答者が3名いた。例えば、人前で話したり発表したりするときに、恥ずかしがらずに英語らしい発音で発音するようになったというものである。

発音の訓練を受けてから、英語らしい発音を身につけることへの興味が強くなったかどうかについての質問では、14名が「はい」と回答し、「いいえ」と回答したのは1名であった。しかし、この1名も「もともと興味が強く、その興味の強さは変わらないから」という理由を書いている。

これからも英語発音の自主練習を継続するかどうかという質問もしたが、これについては全員が、継続したいとの回答だった。今後も訓練を継続したいと回答した学生のうち7名が「もっと上達したい」という理由を挙げ、「コツを掴めばもっと上達しそう」とあるとの実感を得たようである。「もっと上達したい」と回答した中には、これから「コミュニケーション場面で身につけた発音を実際に使いたい」との意欲を示している学生もいた（3名）。さらに、「内容を伝えるために

発音訓練が英語学習者にもたらす変化：明瞭性（Intelligibility）の高い英語発音を目指した授業から

は、強弱や発音は大事だと思うようになったから」「発音のせいで通じないもどかしさを感じる  
ことが少なくなると思うから」といった、意味の伝達と発音の関連を意識した理由や、「まだまだ  
自分の思うようにはできていないから」という自己評価に基づいた回答がそれぞれ2名ずつから  
挙げられた。また、「練習方法などが分からなかったが、この授業でそれが分かったから」という  
理由を挙げた学生もいた。就職してからも継続したいとの回答もあった。

**英語を話すことへの自信.** 英語を話すことへの自信について発音訓練コースの履修前後の感覚を  
5ポイントスケールで示してもらった。コースを履修する前について振り返った感覚では「全く自  
身がない」を選んだ履修者が8名、「やや自信がない」を選んだ履修者が5名で、全体の86.6%  
の履修者が英語を話すことに自信がなかったと回答している（表3-1）。一方、コース終了時で  
は「全く自身がない」を選んだ学生は0名となり、「やや自信がある」と回答した履修者が7名と  
なり、話すことについての自信が上がったことを自覚する学生が増えた（表3-2）。

表3-1 話すことへの自信（履修前）				表3-2 話すことへの自信（履修後）			
Q1-1	コース履修前	件数	%	Q1-2	コース履修後	件数	%
	全く自信がない	8	53.3		全く自信がない	0	0.0
	やや自信がない	5	33.3		やや自信がない	6	40.0
	自信がある	2	13.3		自信がある	1	6.7
	やや自信がある	0	0.0		やや自信がある	7	46.7
	とても自信がある	0	0.0		とても自信がある	1	6.7
	合計	15			合計	15	

自分が英語らしい発音で話すことについての変化については、多くの学生が変化を実感しており、  
5名の学生が態度的変化について言及している。例えば、「文を作ることだけに夢中で発音に気を  
付ける余裕がなかったが、自然と望ましい発音で話せるようになった」、「英語を話すのが億劫でな  
くなった」や「英語を話すことへの抵抗が少なくなった」、「自分の発音に自信がないせいで、授業  
での発表の時には聞こえないように小声で発声していたが、発音が前より良くなったという自覚が  
あるので、はっきり発音し発表することができるようになった」、「授業でプレゼンするとき、以前  
はただ原稿を読むだけという感じだったが、先日のプレゼンでは文強勢やイントネーションなど  
気を付けるだけでなく、聞き手に伝えようという気持ちで発音できた」という回答があった。

**自主練習への取り組みと使用教材.** 自分の発音練習の取り組み具合について、また、発音改善に  
役立ったと思う教材を問う自由記述形式で質問した。まず、取り組みについて見ると、各自が自分  
なりの方向性を決めながら練習に取り組んだ様子が見えてきた。例えば、ある学生は「教室での  
コーチングで指摘された点は特に重点的に取り組んだ」と回答し、また、ある学生は、「発音訓練

を全くしたことがなかったので初めのころは取り組むこと自体が難しかったが、課題に取り組みながら自分なりに頑張れた」と回答している。また、別の学生は「まずは課題文に取り組み、それから写真描写を使った練習に取り組んだ」と回答しており、学生なりに難易度を考慮したり、課題に取り組みながら自分なりのペースを見つれたり、プランを立てるなどして自主練習に取り組んだ様子がうかがえる。

どの教材が役に立ったかについての質問では、回答はさまざまであるものの、最も人気が高かったのは教科書で、7名が「教科書に書いてあるコツが役に立った」と回答し、加えて、教科書付属のCDや教科書に書いてある「心構え」も役に立ったとの回答があった。今回のコースで教科書として指定したのは『英語の発音パーフェクト事典』深澤(2015)で、9パートのうちの7パートがプロソディーに関する内容となっている。また、日本語の発音と対比させた解説もあり、このスタイルが学生のニーズに合っていたようである。

発音訓練用ソフトウェアを挙げた学生が2名、PCで自分の発音を録音する課題を挙げた学生も2名いた。発音訓練用ソフトウェアは学生の発音の結果を目で見える形(波形)で提示するという点が利点として挙げられ、録音については発音しながら自分でモニターしきれない部分を補うという点で役に立ったと思われるが、学生の回答を見ると自分の発音の変化が認識できることもよかったようだ。

さらに、いずれもインターネットサイトでの音声を利用したものであるが、音声付き課題文(Japan Times: 週刊ST)、Voice of America: Learning Englishを挙げた学生が計6名いた。英語母語話者の発音に自分のペースでアクセスできる点が良かったようである。また、課題文で自主練習を行い、教室でのコーチングでうまくいかないところについての助言を教員から受けるというシステムが良かったというコメントもあった。英語のリズムをとらえてもらうために取り入れた課題曲については、意外にも課題曲に触れているのは1名のみであった。課題曲については、今回は各自が決めたものであるため、筆者の前で歌うか、歌を録音してもらうしか確認の方法がなく、学生の心理的抵抗を考慮した結果、特に確認の機会は設けなかった。教室で扱うことが無かったため、この設問への回答としては現れなかったのかもしれない。

### 自主練習の取り組み

履修中、学生には、自主練習をする毎に「発音練習記録表」と題したLogに記録することが課せられた。喉を傷めたりする可能性も考慮し、1回の練習は20分程度で行うことを推奨し、1日に複数回数練習した場合はその回数分記録することとした。課題曲、課題文、映画・ドラマを観て台詞をまねてみる、教科書を使用しての練習、の5種類の課題を推奨し、これ以外の方法で練習を行うことに特に制限は設けなかった。このLogをもとに、各学生がどの課題に何回取り組み、自主練習を何回行ったのかを表4に示した。なお、複数種類の課題を1回の練習で取り組んだ学

発音訓練が英語学習者にもたらす変化：明瞭性（Intelligibility）の高い英語発音を目指した授業から

生については、課題の取り組み回数の合計と、練習の取り組み回数の合計が一致していない。

コース終了時での音読課題の録音の英語母語話者による主観的評価の結果が高い、あるいは伸びが大きかった学生の自主練習がどのようなものであったかを分析する。まず、コース終了時のスコアが高かった学生は、3.8 ポイントの評価となった Student B、次に高い 3.6 ポイントの評価となった Student N、さらに 3.4 ポイントの Student E と Student M であった。プラスの変化が大きかった学生としては 1.0 ポイントの伸びとなった Student L と 0.8 ポイントの Student G と Student M であった。Student G は発音練習記録表（記録表）の記入忘れや紛失の申告があったため除外することとし、また、Student M がコース終了時の評価と伸びともにプラスの結果となっているため、合計 5 名の発音練習記録表に注目する。

まず、この 5 名の中で自主練習の取り組みが最も少なかったのは Student M であった。週平均が 3 回に満たない自主練習の頻度であった。課題曲、課題文、教科書を使って練習を行い、シャドウィングが他の課題より若干少ないという程度の差はあるものの、取り組んだそれぞれの課題にほぼ同じ回数取り組んだ結果となっている。類似したバランスでそれぞれの自主練習課題に取り組んだのが Student B であった。自主練習の取り組みの週平均回数は 5.54 回で格段に多い点が Student M とは異なるが、課題曲、課題文と教科書での取り組みに偏りが無い。課題曲でリズムの改善に取り組み、課題文の音読を行うことで授業で提示された発音の改善に取り組み、教科書を使用し確認をするという自主練習を行ったことがうかがえる。その他の方法としては、絵を描写する課題を行っ

表 4 自主練習課題の取り組みと自主練習の取り組み

	コース終了時のスコア	変化(伸び)	自主練習課題の取り組み回数						合計	自主練習の取り組み回数	
			課題曲	課題文	映画・ドラマ	シャドウィング	教科書	その他		合計	週平均
Student A	3.2	0.2	24	15	9	2	1	4	55	47	3.62
Student B	3.8	0.0	18	17	2	10	17	8	72	72	5.54
Student C	2.0	-0.4	11	5	5	30	8	2	61	59	4.54
Student D	3.2	0.4	23	14	0	0	45	0	82	81	6.23
Student E	3.4	0.2	41	19	1	2	0	11	74	74	5.69
Student F	2.4	0.0	5	3	0	2	0	14	24	24	1.85
Student G	3.2	0.8	3	3	0	7	6	2	21	21	1.62
Student H	3.2	0.6	16	26	1	5	14	4	66	66	5.08
Student I	2.8	0.0	8	5	2	6	12	2	35	35	2.69
Student J	3.0	0.6	22	30	1	23	30	0	106	74	5.69
Student K	3.2	0.2	11	23	5	0	5	4	48	48	3.69
Student L	3.2	1.0	33	26	0	9	7	11	86	86	6.62
Student M	3.4	0.8	10	11	0	8	11	0	40	32	2.46
Student N	3.6	0.2	26	23	0	3	13	2	67	67	5.15
Student O	3.0	0.4	7	12	1	15	20	11	66	66	5.08

注 自主練習の期間は13週

ていた。課題曲を除けば、すべて授業中に実施することを意識し、予習をするかのように自主練習を行ったことが読み取れる。

Student E, L, N は取り組んだ課題に類似性があると言ってよいように思われる。まず、課題曲と課題文への取り組み回数がかなり多く、この2つの課題を中心として自主練習を行った点である。次に、課題曲や課題文と比較すると少ないものの他の課題にも取り組んでいる点である。その他として行った課題については、Student E はスマートフォンで Podcast を利用し、英語のリスニングに取り組みつつ、真似をして言ってみるという練習を行い、Student L は発音に気を付けながら英語で会話することに取り組んでいた。自主練習の週平均の取り組みについては Student E が 5.69 回、Student L が 6.62 回、Student N が 5.15 回であった。

コース終了時の英語母語話者による評価が 3.6 であった Student N であるが、教科書も 13 回ほど使用して練習を行っていることから、教科書で音の出し方を認知的に確認するなどしていたことがうかがえる。また、この学生はアンケートの自由回答で、役に立った課題の一つとして録音を挙げ、自分の発音を確認できるという点を理由に挙げている。自分の発音を分析的にモニターしたことが、コース開始時にすでに高めに評価されるところまで到達していた発音を 0.2 ポイントとはいえ伸ばすことに結びつけたのではないだろうか。

Student E は全体で 74 回分の自主練習のうち、課題曲に取り組んだのは 41 回で、この課題への取り組みが群を抜いている。課題曲についてのコメントを注意深く見てみると、この学生はスピードが比較的ゆっくりであるディズニー映画の主題歌からロックまで様々なものに挑戦していたようである。自主練習のたびに記すコメントから、この学生にとって、歌は最も取り組みやすい課題だったようである。また、歌についてのコメントにもかかわらず「こんな風に話せるようになりたい」というものがたびたびあり、話すことを意識しつつ練習に取り組んだことが分かる。

最後に、映画やドラマの会話の模倣に取り組んだ学生は、注目した 5 名中 2 名で、その取り組み回数も Student B が 2 回、Student E が 1 回であった。

## 考察

### 学生が発音訓練を経験することの意義

調査の対象とした全員が履修する以前から発音訓練に関心を持っていたことは、英語専攻学生であることを考慮すれば当然の結果であると考えてよいだろう。しかし、関心はありつつも実際に自分で改善を試みてみた学生が約半数であることを考えると、興味はあるものの自分から積極的に書籍やインターネット等にアクセスし、発音改善に取り組んでみる学生が多いとは言えないことが分かる。授業というフォーマルな場での発音訓練の経験についての回答からも、他の英語学習に比べ、今回のコースを履修するまで、発音訓練についてはあまり経験したことがないことが分かる。

発音訓練が英語学習者にもたらす変化：明瞭性（Intelligibility）の高い英語発音を目指した授業から

経験がないため、自分で取り組んでみるという選択肢が思い浮かびにくいというのが、自主的に取り組んでみたことのある学生が少ない背景にあるように思われる。

今回はプロソディーの要素であったが、発音訓練を受けることで一定数の学生の発音改善が見込まれることが分かった。すべての学生が発音改善の実感を得られており、その実感は、まず、日本人英語あるいはカタカナ英語発音からの脱却には成功したという感覚であることが推論できるが、それより先の発音改善の度合いについては個人差が大きかったことは否定できない。しかしながら、発音訓練を受けることで、発音により注意を払いながら英語を話す、練習の仕方が分かり自分でも継続したい、という意欲や態度的な変化が起これ、発音改善への意識を高める効果があることが分かる。さらに、自分の発音がより英語らしく明瞭なものに近づいた、あるいは「カタカナ英語発音」から脱却できる実感と連動して、話すことへの自信が高まることは発音訓練のコースが発音の改善だけでなく、英語を話すことへの態度にもプラスの影響を与えると言えるだろう。学生の回答にもあるように、自分の発音に自信がないため、教室で英語を使用する場面でわざと小さな声で発表する学生は、潜在的にはもっといるものと思われる。日本語とは異なるリズムの取り方や音の出し方に定期的に取り組み、イントネーションの改善に取り組み発音が伝えるべき意味内容や気持ちの表現と連動していることを継続的に意識することで、英語らしい発音への心理的抵抗の克服に勢いをつけ、話すことへの態度にもプラスの影響を与えることが期待できる。

自主練習については、ほとんどの学生が真面目に発音訓練に取り組んだと言ってよいが、練習時間や頻度は発音の改善に必ずしも直接的に関連していないようである。むしろ、提供された多彩な練習課題に取り組む中で、発音改善に役立つ教材を知り、自分に合うと思った方法で集中的に取り組むことで、コース終了時に満足のいく結果に到達していないとの自覚がある学生が、どのような教材をどのように練習をすればよいかについて、経験に基づいた方略を手に入れること、コース終了後も自分で訓練を継続できそうな自信を築くことに貢献したようである。

### 今後の課題

英語らしい発音で話すことには、学習者の心理的抵抗、もしくは、英語らしい発音で話すことへの垣根の低さが関連しているように思われる。例えば、最終授業での課題文音読のスコアが最も高かった学生（Student B）は、大学が提供する留学生との会話活動（EC）とイギリスへの短期留学に参加し、更に大学からの派遣留学生として約5か月間の留学経験もある。最も大きな伸びを見せた学生（Student L）は英語を話す家族がいて、家でも英語を練習する機会があるようである。また、Student Mは、国際寮で英語母語話者と生活した経験があり、その学期中、学内での英語でのプレゼンコンテストに参加した積極性もあり、Student Gは留学生が来ている学期中に行われるイベントに積極的に参加するだけでなく、英語を使って司会を務めるなど、物おじしない姿勢を見せている。留学の経験も含め教室外での英語使用の経験や、それがもたらす自身の英語が通じない

経験などが英語らしい発音で話すことへの心理的抵抗を克服するのにどのように関連するかは今後の研究課題である。

音読した発音の評価を英語母語話者が行ったが、これはあくまでも暫定的な手法で行ったことは否めない。音読はあくまでも読むことである。学生が発音の仕方を理解し、望ましい発音ができるかどうかだけを測るのには音読でもよいかもしれないが、実際の会話のときでは発音が異なる可能性があり、実際の会話での発音を引き出すための工夫が必要である。そのために写真描写を取り入れたが、録音したものを聴いてみると、ポーズが長く、文レベルでの描写があまりないものとなり、イントネーションや文強勢を確認できるほど自然に話し続けることができない学生が多いため、評価することができなかった。自然な話し言葉に近い発音が評価できるような工夫が必要である。

日本人英語教師も使用可能で明快な評価の観点のある妥当な評価票を作成することも課題である。同時に、主観的評価に客観性を加えることができるよう、音声分析ソフトウェアなどとの組み合わせについても模索すべきであろう。

## おわりに

本稿では、明瞭性 (Intelligibility) を高めることを目的とした英語発音訓練が学生にもたらす変化と発音訓練を行う上での課題を明らかにするため、英語専攻の大学生を対象とした発音訓練の授業で録音した課題文音読のアメリカ英語母語話者による主観的評価、アンケート、自主練習の発音練習記録表を用い、発音訓練を通して学生に起こる変化について調査を行った。

まず、アメリカ英語母語話者による課題文音読の主観的評価の結果、発音訓練を行うことで、個人差はあるものの、ほとんどの学生に発音改善の結果が得られることが分かった。アンケートの結果からは、発音訓練を受けることで、学生が自身の発音改善への実感を得ることとともに、話すことへの自信を高めることができ、具体的な発音改善の方法を学ぶことで発音改善を継続する意欲も高めることが分かった。

英語らしい発音で話すことへの心理的抵抗を克服させるものは何かを明らかにし、音読だけでなく、自然に話された英語で発音を評価できる工夫や明快な評価の観点で構成された妥当な評価票の作成とともに、客観性を高める工夫として音声分析ソフトを使用する可能性を模索することも今後の課題である。

謝辞：2名の査読者から大変有益な意見や助言をいただきました。心より感謝申し上げます。

## 参考文献

Chiba, R., Matsuura, H., & Yamamoto, A. (1995). Japanese attitudes towards English accents. *World*

発音訓練が英語学習者にもたらす変化：明瞭性 (Intelligibility) の高い英語発音を目指した授業から

*Englishes*, 14, 77-86.

深澤俊昭. (2015) 『英語の発音パーフェクト学習事典』東京：アルク

柏木厚子・マイケル・スナイダー. (2013). 「日本人英語学習者の英語発音の Intelligibility (理解度) : ネイティブ・スピーカーおよびノンネイティブ・スピーカーを聴き手とした調査」『学苑』869、50-56

萩原洋. (2006) 「英語発音指導の要点とその波及効果について」『中部地区英語教育学会紀要』36号、121-128

## 資料

### 発音と発音訓練についてのアンケート

英語の発音について、あなたのことを教えてください。

氏名 \_\_\_\_\_ 学科 \_\_\_\_\_ 学年 \_\_\_\_\_

あなたの感覚に当てはまるものを○で囲んでください。

(1) この授業を履修する前と後で、英語を話すことについての自信について、最もあてはまるものにひとつ○をつけてください。

**前** 1.まったく自信がない 2. やや自信がない 3. 自信がある 4. やや自信がある 5. とても自信がある

**後** 1.まったく自信がない 2. やや自信がない 3. 自信がある 4. やや自信がある 5. とても自信がある

(2) この授業を履修する前、それまでに英語らしい発音を身に付けることに興味を持ったことがありますか。

はい \_\_\_\_\_ いいえ \_\_\_\_\_

そのきっかけや理由を教えてください。

(3) この授業以外で、今まで英語の発音の訓練を学校や塾などで受けたことがありますか。

はい \_\_\_\_\_ いいえ \_\_\_\_\_

「はい」と答えた方はいつごろ、どこで、どれぐらいの期間、受けたか教えてください。

(4) この授業を履修する前、あなたは今まで自分で英語発音の練習に取り組んだことがありますか。

はい \_\_\_\_\_ いいえ \_\_\_\_\_

「はい」と答えた方は、どのようなことをどれぐらいの期間したことがあるかできるだけ詳しく教えてください。

(5) 英語らしい発音を身に付けたいという気持ちや態度について、この授業を履修してから何か変化はありましたか。

あった                      なかった

どのように変化があったのかなかったのか、前と後がわかるように書いてください。

(6) この授業を受けてから、自分の英語の発音について、より自信を持てるようになったと思いますか。

1. 全く思わない    2. 少し思う    3. 思う    4. まあまあ思う    5. 強く思う

(7) 英語らしい発音で英語を話す人を見かけたとき、どのように感じますか。それについてこの授業を受けてから変化はありましたか。できるだけ詳しく教えてください。

(8) 自分が英語らしい発音で英語を話すことについて、何か変化はありましたか(感じると思いますか)。それはどのような変化ですか。対比させながらできるだけ詳しく書いてください。

(9) あなたの英語発音を自己評価すると、履修前とあとではどのように変化したと思いますか。

5点満点で1(very poor)～5(great)点で何点だと思いますか。

前    1点                      2点                      3点                      4点                      5点

後    1点                      2点                      3点                      4点                      5点

(10) この授業を履修してから、英語らしい発音を身に付けることについての興味は強くなったと思いますか。

はい                              いいえ

その理由を教えてください。

(11) あなたの自分の英語発音の練習への取り組みはどうでしたか。それぞれの活動・課題について詳しく教えてください。

はい                              いいえ

(12) これからも自分で英語発音の訓練(練習)を続けていこうと思いますか。その理由も教えてください。

はい                              いいえ

(13) この授業で使った方法や教材で自分の発音改善に特に役に立ったと思ったものはどれでしたか、その理由も含め、詳しく教えてください(複数可)。

発音訓練が英語学習者にもたらす変化：明瞭性（Intelligibility）の高い英語発音を目指した授業から

(14) 英語らしい発音を身に付けることについて、また発音訓練について、上記以外でなにか思うことがあったら自由に書いてください。

渡邊真由美（常磐大学 国際学部 准教授）

Kevin M. McManus（常磐大学 国際学部 助授）

---

研究論文

---

国立アメリカン・ラティーノ博物館の建設運動  
とラティーノ・アイデンティティの考察

丸山悦子

**The Campaign for the National Museum of the American Latino:  
A Reflection on Latino Identity**

**Abstract**

This paper explores the background of the campaign to construct the National Museum of the American Latino and the motives among its supporters. This museum will be the first nationally authorized Latino public institution to showcase the Latino history and culture in the United States. In spite of the fact that Latinos are diverse population in terms of their national origins, racial backgrounds, and residency status, this campaign intends to rally them around for the establishment of the national museum. This strategy is political to make Latinos claim that they are one unified ethnic group. The purpose of this paper is to examine a hypothesis that this campaign mirrors social assimilation being advanced among Latinos as well as a rise of Pan-Latino identity.

**はじめに**

ある統計によると米国全土には3万5000余りの博物館が存在する。その数は驚くべきことに、同国で展開する大手飲食チェーンのスターバックス・コーヒーとマクドナルドの店舗を合わせた数を越えるという<sup>1</sup>。米国有数のテーマパークや人気プロスポーツの集客数をしのぎ、毎年8億5000万人もの人びとが博物館を訪れる<sup>2</sup>。このように米国市民が身近に利用する博物館であるが、同国における人種・民族関係を鑑みると、その役割は学問的知識の拡散という単純な機能にとどまらない。米国の社会的文脈のなかで、一部の博物館の建設にあたっては特有の政治性を帯びるに至っている<sup>3</sup>。そのひとつがエスニック博物館である。多数ある博物館のなかでも、米国の人種・エスニック集団による歴史資料の展示や伝統文化の保存、またその文化遺産の称揚を目的とした施

設がエスニック博物館である。

本論文では中南米系アメリカ人（以下、ラティーノ）による国立アメリカン・ラティーノ博物館（以下、アメリカン・ラティーノ博物館）の建設を目指す運動を取りあげる。ラティーノ博物館（The National Museum of the American Latino）を建設しようという気運は近年高まりをみせ、新聞報道で取り上げられる機会も増えている。2003年に初めて連邦議会で提案されたこの計画は、全米最大の博物館と研究施設を擁するスミソニアン協会との共同プロジェクトとして推進されている。以降、継続的に審議は続いており、2011年には本格的なキャンペーン組織（Friends of the American Latino）が立ち上げられ、活発な支援運動が展開されている<sup>4</sup>。この運動はインターネットを媒介とした情報発信や寄付金の呼びかけ、さらにメールを使ったニュースレターの定期的配信など幅広い手段でアメリカン・ラティーノ博物館建設の実現を目指している。

そもそもラティーノとは、1970年代に政府が導入した「ヒスパニック」の同義語であるが<sup>5</sup>、20か国にもものぼる中南米諸国を出自とする人びとを「スペイン語話者」という括りで分類することは、官僚主義的な視点であり中南米系住民を他者化するものともいえる。だが、「ヒスパニックまたはラティーノ」という呼称は反発や批判を招きながらも、米国の中南米系住民の間で一定の受け入れがなされており、マスコミや学術研究等でも使用が定着している。

本稿の目的はアメリカン・ラティーノ博物館の建設計画を取りあげることで、推進運動の背景にラティーノ住民における社会的同化と汎エスニック・アイデンティティの高まりがあるという仮説を考察するものである。二つ目はアメリカン・ラティーノ博物館建設の存在意義の考察である。すでに米国にはメキシコ系やプエルト・リコ系などのグループに特化した美術館が各地に存在している<sup>6</sup>。エスニック・マイノリティの文化保持と公民権の確約という観点からすれば、既存のラティーノ美術館でも目的は果たしていると考えられる。しかし、今回あらたに連邦政府とスミソニアン協会を巻き込み、国の公的機関という認識を強く抱かせる博物館を造ることは現代のラティーノ住民にとってどんな意義をもつのだろうか。三つ目は、国立ラティーノ博物館とはいったい誰を称揚する場なのかという疑問の考察である。計画されている博物館には The National Museum of the American Latino という名称が冠される予定である。この American Latino という言葉には、ラテンアメリカにルーツのある人すべてが含まれるのだろうか。本稿では上記のような疑問点を掲げながら、全米初の国立ラティーノ博物館の実現へ向け、その構想がどのように提案され議論されたのかを考察する。

なお、本稿ではラティーノと中南米系住民を同義語として用いる。「ラティーノ住民」とはメキシコ系をはじめ、プエルト・リコ系やドミニカ系などの下位集団を含めて言及するものとする。

## 1. 先行研究

米国のエスニック博物館を扱った先行研究はいくつか存在するが、その対象や分析の視点はさまざまである。日系アメリカ人博物館ではロサンゼルスにある全米日系人博物館 (Japanese American National Museum、以下 JANM) がもっとも有名である。矢野 (2003) の研究は JANM 建設までの経緯や、関与組織の構成等について詳細を明らかにしたあと、第二次大戦時の強制収容を伝える展示プログラムが、米国の多文化教育の観点から存在意義をもつと考察している。また別の論考としては、焦点を博物館の成立そのものでなく、展示内容の分析や歴史展示の表象に重きを置いた研究がある。矢口 (2000) は日系アメリカ人が遺した家具や衣服、食器などの博物館展示を通し、日系アメリカ人の文化変容が一方向的でなく、世代や地域性 (例えばハワイの人種・民族構成など) から多分に影響を受け、進行したことを示唆している<sup>7</sup>。これら上述の論文は、エスニック・グループの文化保持あるいは変化を歴史的経緯を織り交ぜて考察したものといえる。

博物館の存在およびその展示内容が、マイノリティの歴史観の修正やエンパワーメントの目的を備える政治性を帯びたツールとして考察する研究もある。ハワイの先住民博物館 (ビショッパ博物館) を取り上げた研究 (大林、2014) では、ハイウェイ建設と先住民の遺跡保存をめぐる生じた、地元住民と博物館との間の亀裂を伝えている。その対立による論争を通して、ハワイ先住民の遺骨や文化的遺物はどこに帰属するのか—博物館それとも先住民の代表が所有権をもつのか—という問いを提示している<sup>8</sup>。加えて、白人以外のエスニック・グループが既存博物館の展示傾向に不満を抱き、各々の語りと視点で歴史を描こうとする試みを分析したものもある。

馬 (2009) はアフリカ系アメリカ人と日系アメリカ人、さらに中国系アメリカ人が展開してきた独自の博物館建設の経緯を概観している。非白人グループはエスニック・アイデンティティを再構築するとともに、それぞれの戦争被害や差別の歴史を普遍化しようと試みた。その一方で、白人を含むアメリカ市民にマイノリティの歴史を横断的に共有させる意図をもって博物館展示が実施されていることが示唆されている。

上述のエスニック博物館と比べ、中南米系アメリカ人は多様な出身地をもつことから、住民全体を代表する博物館が造られることはなかった。むしろ個々のグループ (メキシコ系やプエルト・リコ系など) によって立ち上げられた、美術館や文化センターが各地に築かれることが多かったのである。それらの施設は歴史展示が目的ではなく、中南米系文化や芸術品の紹介に主眼を置いたものであった。ラティーノ博物館建設の経緯を概観する前に、そのような中南米系文化施設の変遷をメキシコ系の事例を中心に概観する。

## 2. ラティーノ・アートの源流—パブリック・アート

中南米系コミュニティの歴史と発展において絵画や演劇などの芸術媒体が担ってきた役割は大き

い。伝統的にラティーノ、とりわけメキシコ系住民が多く暮らす居住区では、メキシコ系商店やアパートの外壁に、また道路沿いの壁をキャンパスとして描かれた壁画を頻繁に目にする。メキシコの神話に登場する神や文化伝承のシンボル、またメキシコ革命の闘士などをモチーフとしたこれらの壁画に加え、版画やポスターといった芸術表現媒体は、社会性をもつ“パブリック・アート”としてラティーノ・アートの重要な地位を占めてきた<sup>9</sup>。作品のなかで描かれるテーマは警察権力や白人主流社会による差別への不満であったり、過酷な労働環境に身を置く農業労働者、さらにはラティーノへの配慮に欠けた教育行政に対し異議申し立てをする青年の姿など、多岐に渡る<sup>10</sup>。

このように、壁画やポスターといった公的空間やメディアを介在させて大衆に訴える手法は、中南米系芸術家に付随するいくつかの要素が関係している。ひとつには、ラティーノ芸術家の多くが出自コミュニティを題材とした、作品テーマを発信していたことである。これらの作品はラティーノに対する社会的搾取や政治的抑圧に目を向けさせる役割を兼ねていたため、同胞が居住する公的空間が絶好の作品創設の場として選ばれた。二つ目には、ラティーノ芸術家が作品に自らのエスニシティを前面に出すと、白人中心の美術界から異端視され、いわゆる主流芸術とは見なされないことがあった。このため、既存の美術館ではせいぜい巡回展示として、短期間で限られた数のラティーノ作家が扱われる程度であった。静的な美術館という箱物の施設ではなく、公衆の目に触れる建物や道路に作品を作る方が、ラティーノ作家はメディアの注目を集められるという利点もあった<sup>11</sup>。

いずれの要素もラティーノ芸術の発露を出自コミュニティに結びつけることになったが、見逃せないのは芸術界における白人中心主義と中南米芸術家への偏見である。通常美術館ではメキシコ系等のラティーノ作家の作品が展示されたりすることはありえない時代が長く続いた。ラティーノ作家が個展を開いたり作品を売ったりすることで生計を立てることは、ほぼ不可能であった。そのため、ポスターや看板書き、漫画、戯画などを描くことによって、かろうじて芸術活動を継続し、生活の糧を得ていたのである<sup>12</sup>。

このような社会背景において、ラティーノ芸術家たちは作品を単なる自身の芸術性の昇華と考えず、同様に偏見にさらされている同胞へ向けたメッセージの表象と捉えた。例えば、サンフランシスコのような大都市では再開発計画が立ち上がると、移民や低所得者層が暮らす居住地が取り壊しにあり、住民は行き場を失う。同市のミッション地区で長年にわたりエスニック・コミュニティを築いてきたのがメキシコ系をはじめとするラティーノである。住民たちは巨大資本を武器に侵入してくる投資家や不動産ビジネスから、自分たちの生活拠点を守るための手段として、壁画作品とその作成プロセスがエスニック・アイデンティティの中核をなすと見なした<sup>13</sup>。このように、壁画制作活動は地域コミュニティの物理的保存に寄与するとも考えられたのである。

## パブリック・アートから箱入りの展示へ

上述のように、メキシコ系などの中南米系作家はパブリックな空間を利用し、前衛的な壁画制作を行ってきた。そうした作品は、声なきラティーノ労働者階級の姿を描くことで大衆の声を代弁しようとするものであったが、屋根のない、いわば「屋外展示室」で風雨にさらされることを余儀なくされた。優れた芸術性が認められた作品であっても、数年後には劣化や退色が進んだり、あるいは行政の都市再開発の対象となり、取り壊されることがしばしばであった。

ようやく1960年代末になると、メキシコ系居住区に誕生するようになったギャラリーや文化センターを使って、ラティーノ芸術家の作品が展示されるようになった。1968年にはカリフォルニア州フレズノ市にエル・セントロ・カルチュラルという文化施設が、ロサンゼルス市には1969年にメチカーノ・アート・センターが、続いて1970年にはサンディエゴ市にラ・ラサ文化センターという施設が西部の主要都市に次々と建設された。こうしたセンターで催される展覧会は、必ずしも純粋な正統美術だけでなく工芸品や現代フォーク・アートも含まれ、展示品の内容は多岐に渡った。また地域振興の目的をもつプロジェクトとして、近隣コミュニティの住民や行政と連携した協同企画として開催されることもあった<sup>14</sup>。さまざまな形態をとりつつも、ラティーノ芸術家の活躍の機会は次第に増えていった。女性芸術家グループも結成され、ファミニスト意識の高揚やチカノ運動に影響を与えた。

このように芸術家の層が厚くなり、テーマの深化と成熟をみせていったラティーノ・アートは、少しずつ主流美術館から評価を受けるようになっていく。1970年代には有力企業から後援を受けるまでになった。このような資金援助の恩恵を受け、既存の一般美術館においてもラティーノ・アートの展示会が特別企画として行われ、米国各地で鑑賞されるようになる<sup>15</sup>。ラティーノ・アートを取り巻くこのような環境変化はまた、米国内の人種関係の変化と無関係ではなかった。当時の大統領であったリンドン・J・ジョンソンは、メキシコ系をはじめとする「スペイン語系住民」に一定の理解を示し、メキシコ系住民に配慮した政策を実行している。1967年には「メキシコ系アメリカ人の状況に関する政府連絡協議会 (Inter-Agency Committee on Mexican American Affairs)」が設置された<sup>16</sup>。ジョンソンは同協議会の目的について、メキシコ系やプエルト・リコ系などのスペイン語系住民が、十全な機会を得られるようにするためであると述べている。それは「豊かな社会」を自負していた米国が、世界の大国でありながら国内に存在する貧困と深刻な人種問題の存在を看過できないという、焦燥感に根差したものであったといえる<sup>17</sup>。同年に頻発した黒人暴動を受け、大統領が設置した国家諮問委員会は、「米国が白人と黒人という二つの分離した不平等な社会に分裂している」という衝撃的な報告書を発表した。同報告書はまた、人種問題は白人と黒人間に限られたことではなく、スペイン語系やアメリカ先住民、またあらゆるマイノリティについても改善に取り組むべき時がきたことを示唆していた<sup>18</sup>。

### 3. マイノリティ・グループによるエスニック博物館建設

特定の人種・エスニック集団の歴史に特化した博物館建設のきっかけは、1960年代の公民権運動である。この運動の集大成として1964年と1965年に成立した公民権法は、アフリカ系アメリカ人をはじめとした非白人市民が、人種を理由として政治的・社会的排除を受けることを違法とした<sup>19</sup>。これらの法整備による人種間不平等の是正は大きな成果であったが、公民権運動の意義はこれにとどまらなかった。ひとつには美術や歴史学において、白人西欧主義の展示内容や学芸員の配置に疑問が投げかけられるようになったことである。また、人種マイノリティに偏ったイメージを与えるような博物館や、白人文化を主体とした歴史観に基づく展示テーマに厳しい批判が向けられるようになったのもこの時期である<sup>20</sup>。

1961年にはマイノリティ博物館の先駆けとなる施設がシカゴに誕生している。エボニー黒人歴史芸術博物館である。この博物館をはじめ、デトロイトでは1965年にアフロ・アメリカン歴史博物館が誕生するなど、精力的に黒人博物館の建設は進んだ。これらの施設はアフリカ系アメリカ人が自らの視点とことばで、黒人の歴史を語ることを希求した結果であるといえる<sup>21</sup>。

アジア系アメリカ人の間でも、祖先の歴史と出自文化を伝道する施設が造られるようになった。1980年代には中国系住民の代表的コミュニティであるニューヨークとサンフランシスコのチャイナタウンに、中国人移民歴史博物館がオープンしている。また、1992年にはロサンゼルス市のリトル・トーキョーに、全米で最大級の日系アメリカ人博物館（JANM）が開館した。この博物館は1980年から設立キャンペーンが始まり、日系アメリカ人退役軍人や日系企業経営者が中心となり、建設が進められたものである。建設費用は多額の募金で賄われたが、それに加え地元ロサンゼルス市とカリフォルニア州政府から200万ドル近い助成金を取りつけた<sup>22</sup>。こうして完成した全米日系人博物館は、日系アメリカ人および日本人移民の文化と歴史の保存および継承が目的とされた。また同博物館は、第二次世界大戦中に日本人移民および日系アメリカ人に対し行われた強制収容（強制立退き）の歴史を伝える拠点ともなった。これらアジア系アメリカ人による博物館は、祖先と同胞が受けた差別や抑圧の歴史を再検証し、公的な記憶として社会にとどめるための殿堂とされたのであった<sup>23</sup>。

上述のように1960年代を境として、米国のエスニック博物館は独自の発達を遂げていった。エスニック・マイノリティとその歴史が白人の目線により表象される時代は終わりを告げ、当事者グループが自ら祖先の歴史と功績を称揚し、広く社会に周知するようになったのである。その方途として、出自の歴史文化博物館を首都ワシントンD.C.に構えることが、重要な関心事として各マイノリティ・グループのなかで注目されるようになるのである。

そもそも、エスニック博物館をワシントンD.C.に建設する試みに着手したのは、国立アメリカン・インディアン博物館が最初であった。2004年に開館したこの施設は、アメリカ先住民の文化と

思想を伝え表象する場として、ワシントンD.C.のナショナル・モールに建設された<sup>24</sup>。ナショナル・モールとは首都の中核施設が集中する一等地であり、具体的には米国国会議事堂からワシントン記念塔へと延びる広大な公園緑地を指す。周囲にはホワイトハウス、ベトナム戦争など大戦の戦没者慰霊碑も多く、国内有数の博物館や美術館、記念館も立ち並ぶ。いわば米国の歴史的足跡と功績を誇示する空間がナショナル・モールといえる。この“国家の玄関口”にエスニック博物館を建立できるグループは、国家から承認された“お墨付き”の団体といえることができる。

国立アメリカ・インディアン博物館は、法案提出からわずか2年でナショナル・モールにおける建設案が可決された。これは他のエスニック・グループの博物館設立運動に大きな影響を与えることになった。そもそもインディアン博物館が迅速に完成にこぎつけたのは、過去に米国政府が実行した先住民への強権的な同化政策や強制移住の歴史があったからである。さらに、スミソニアン協会が博物館展示品として保有してきた膨大な数の先住民の遺骨が問題視され、返還要求運動が先住民から起こっていたことも背景としてあった<sup>25</sup>。

アメリカ・インディアン博物館と同時期に、アフリカ系アメリカ人歴史文化博物館（以下、アフリカ系博物館）も連邦議会で建設法案が審議されていた。初めて連邦議会で提案されたのは1988年であったが、実質的な建設プロセスは足踏み状態であった。法案提案者であるアフリカ系アメリカ人下院議員のジョン・ルイスは博物館の設立を「人種の牙城」と位置付けて、この施設にふさわしい建設用地としてワシントンD.C.のナショナル・モールを指定していた。しかし景観への配慮や自然保護の観点から、ナショナル・モールには十分な敷地は確保できないという声が以前からあがっていた。既存のスミソニアン博物館に別館を造り、そこにアフリカ系アメリカ人の展示スペースを設置する案も浮上した。だが、その提案は彼らを「二級市民」扱いする侮蔑的な措置だとして、断固拒否されたのである<sup>26</sup>。

#### 4. 国立ラティーノ博物館の構想と実現化

国立ラティーノ博物館の設立構想が現実味を帯び始めるのは2000年に入ってからである。しかしそれよりかなり前から、博物館建設のきっかけとなる出来事は起きていた。それは1994年にスミソニアン協会の専門調査会が発刊したレポートである。中南米系の専門家による調査委員がまとめた“Willful Neglect”－「意識的な怠慢」と名付けられたそのレポートは、スミソニアン博物館はラティーノ住民の文化的・知的業績を無視してきており、その排除行為は偶発的ではなく意識的なものであると強く批判したのである。さらにその証拠として、ラティーノの文化、歴史、芸術を伝える単独の博物館が存在しないことを問題視したのであった<sup>27</sup>。

このような批判を受けた後、スミソニアン協会の対応は迅速だった。翌1995年には連邦政府から予算を取りつけ、スミソニアン・ラティーノ・イニシアチブ基金が設けられた。この資金により

スミソニアン博物館は1年間で100万ドルの予算を供給されることとなり、ラティノー文化に関連する企画やさまざまなイベントを開催するようになった。これ以降スミソニアン協会は積極的にラティノー文化の広報や振興活動に努め、1997年にはスミソニアン・ラティノー・センターが創設されることとなる。当センターの業務は、在米ラティノーを代表する芸術家や指導者を取り上げた企画展示や、ラティノー史のための教育啓発活動を行うことである。実質的にスミソニアンの準博物館のような機能と役割を備えた機関が誕生したのだった<sup>28</sup>。

しかし、スミソニアン・ラティノー・センターの設立をもって中南米系の議員や有力者たちは満足せず、目的が達成されたとは感じなかった。彼らはいくまで、単独施設としてラティノー文化と歴史を宣揚する拠点が公的に建設されることにこだわったのである。その理由として、有力ラティノー議員たちは公聴会などで国内の中南米系人口が約5000万人に至り、合衆国人口の20%近くを占めることを指摘している。アメリカ先住民やアフリカ系のようなエスニック集団の多様性を認めるだけでなく、その存在を称え、喧伝することが米国に必要であると主張している。さらに、米国軍隊における兵役任務従事者の四分の一がラティノーであることを強調し、米国社会を支え不可欠な存在となっているラティノー市民の歴史的功績が博物館を通して周知されないのは、連邦政府の明らかな怠慢であると主張している<sup>29</sup>。

こうして2003年に国立アメリカン・ラティノー博物館の建設法案が連邦議会で初めて提出された。法案の代表提案者はカリフォルニア州選出でメキシコ系アメリカ人下院議員のハヴィエー・ベセラ（民主党）であった。ベセラはメキシコ移民である両親のもとで労働者家庭に育ちながら、名門スタンフォード大学を卒業し、米国ヒスパニック議員連盟の主要メンバーとして活躍してきた<sup>30</sup>。もう一人はコロラド州選出のヒスパニック系上院議員で、のちに内務大臣となるケン・サラザーである。ベテラン議員であるベセラやサラザーらの尽力が結実し、2008年には連邦議会において超党派議員による賛同を得ることに成功した。法案共同提案者議員名の一覧には、ヒラリー・クリントン上院議員（当時）と、バラク・オバマ上院議員（当時）の名前も記載されている<sup>31</sup>。最終的にブッシュ大統領の署名を得るに至り、国立ラティノー博物館設立法は成立したのである。

この立法化をもって、「全米ラティノー博物館創設調査委員会」（以下、ラティノー博物館創設委員会）の立ち上げが連邦議会において正式に承認された。国立ラティノー博物館建設へ向けた具体的な課題を検討する委員会が立ち上げられる運びとなったのである。アメリカン・ラティノー博物館構想は、実現へ向けた大きな前進を開始した<sup>32</sup>。この創設委員会の第一回目の会合で、サラザーは次のように述べている。「ラティノー博物館創設委員会は…（中略）我が国の重要な遺産の一部を保護および共有する国立博物館の計画を求めるアメリカ人から成っている。それはアメリカ人の豊かな経験に興味を抱く、全ての人々の利益のためにある（筆者による強調）」と<sup>33</sup>。サラザーの発言は中南米系住民の歴史と文化が、健全な米国史の描写に不可欠の要素であることを強調している。

## 5. 博物館建設とラティーノ・アイデンティティ

ラティーノ博物館創設委員会は全米各地で市民フォーラムを開催し、設立構想に対する市民の意見集約を行った。そして2011年に連邦議会に報告書を提出している。そのなかで、ラティーノ博物館の建設費用はどのように捻出すべきかについて検討がなされている。アメリカ・インディアン博物館には220万ドルの建設費がかかったが、アフリカ系博物館の場合は建設に500万ドルを要した。このように巨額の建設費用の計上は、エスニック博物館が今後も増えることを懸念する声を当然ながら誘発することになった<sup>34</sup>。しかも、ラティーノ博物館の総工費はアフリカ系博物館を上回り600万ドル以上と見込まれている。そのため、推進者たちは資金源の捻出方法への言及には慎重である。上述の報告書によると、総工費の半分を占める300万ドルは私的寄付で賄うとしている<sup>35</sup>。連邦議会承認の国立博物館をラティーノ・コミュニティは求めてきたわけだが、建設費用に多額の税金が投入されることで世論の要らぬ反発を招きたくないという懸念が感じられる。

300万ドル以上の寄付金捻出など多難な前途ながら、ラティーノ博物館構想は実現へ向けて動き出した。以下ではこのような運動が示唆するラティーノ市民のエスニック・アイデンティティが、アメリカ社会体制への同化という観点からどのように解釈できるかを考察したい。移民集団のアイデンティティにかんする通説がある。第二世代の若者がアメリカ育ちにも関わらず「アメリカ人」というアイデンティティを好まず、親の出身国（メキシコ人やコロンビア人など）で自己アイデンティティを表明する場合、その若者は移民という背景に基づく差別を受けたり、社会の反移民感情に敏感になっていることが多い<sup>36</sup>。出身家庭では英語よりスペイン語が流暢な親や親せきとともに暮らし、労働者階級の地域で思春期を過ごしている傾向が強い。社会的・文化的同化が進んでいない環境で育ったといえる。親や自らが社会の反移民感情を受けた経験から、防御策として出自エスニック・コミュニティとの絆を強く保持した結果、出身国のアイデンティティを維持すると思われる。

一方、移民二世の同化やエスニック・アイデンティティの変容を調査したポルテスとルンバウト(2014)の調査では、上述とは少し異なる結果が報告されている。彼らによる1995年から1996年の調査は、特定の移民第二世代において汎エスニック・アイデンティティ、つまりヒスパニックやラティーノを選択する人が大幅に増えたことを指摘している。例えば、ドミニカ系の71%とコロンビア系の62%がヒスパニックまたはラティーノというアイデンティティを選んだという。他にもメキシコ系を除き、キューバ系や他のラテンアメリカ諸国に出自を持つ移民第二世代が、前回調査(1992年)よりも高い割合で、国籍に基づくアイデンティティより汎エスニック・アイデンティティを好んでいることがわかった。興味深い点は、以前の調査より「アメリカ人」あるいは「〇〇系アメリカ人」という呼称を選んだ第二世代が明らかに減少していて、その傾向はどのラティーノ下位グループにも共通していた<sup>37</sup>。このような移民二世が含まれる米国生まれの中南米系人口は、現在ヒスパニック住民全体の48%という高い割合を占めている。この第二世代以降の

人びとは、アイデンティティの点において「アメリカ人」に親近感を抱く人が移民世代の人より2倍近い割合で多いことが報告されている<sup>38</sup>。

さらに、2003年に実施された中南米系のアイデンティティ選択にかんする研究は、回答者のエスニック・アイデンティティと所得について興味深い傾向を明らかにしている。自らを「メキシコ人」と国籍に根差した呼称で定義した人と、包括的な「ラティーノ」をアイデンティティに選んだ人の所得を比べると、前者の55%は月に2000ドル以下だったのに対し、後者の60%は5000ドル以上の収入であったという。このような大きな所得の開きは何を示しているのだろうか。この研究は回答者における格差、つまり同化や英語使用の程度、また学歴や経済状況に起因する格差の存在を示唆している<sup>39</sup>。つまり、「メキシコ人」の意識をもつ人より「ラティーノ」を選ぶ人の方が、米国の社会構造に組み込まれていて同化程度が高いと考えられる。

上述の調査結果や統計を概観すると、中南米系コミュニティが移民から第二世代へと世代交代が進むにつれて、人口構成をはじめ所得やアイデンティティ選択、同化の点において変容が進んでいることがうかがえる。この移行を裏づける背景のひとつとして、近年米国のラティーノ人口が増加のピークを迎えたことは注目に値する。これまで白人や黒人、アジア系をしのぎ、ラティーノは右肩上がりの増加率で人口拡大を続けてきたが、2000年に入ると出生率の低下が目立つようになった。人口増加率は現在アジア系に追い越されている。国内に居住するメキシコ人移民の数も2007年以降は近年で最少となった。米国にいったん移民しても帰国する人の数が増えたためである<sup>40</sup>。新たな移民の流入に歯止めがかかると、ラティーノの世帯構成が固定化して世代交代が進み、アメリカ化の促進が予想される。

話をアメリカン・ラティーノ博物館に戻すと、建設運動の萌芽はラティーノ住民の間で進行している上記のような人口動態、帰属意識や経済状況の変化と無関係ではないはずである。在米ラティーノ・コミュニティの構造的変化がアメリカン・ラティーノ博物館の建設運動の背後にあると考える。これに加えて、ラティーノという包括的アイデンティティを強調する方が、個々の国籍に依拠したアイデンティティよりも政治的に得策であるという意識がラティーノ博物館推進者の発言に垣間見られる。例えば、キューバ系アメリカ人で女性下院議員のイリアナ・ロス＝レティネン（共和党）は、アメリカン・ラティーノ博物館建設のための公聴会で次のように述べている。「私たち（中南米系住民）は多くの点で異なっている一方、また密接につながっています。同じ言語やたくさんのおなじ伝統を分かちあっているのです」と<sup>41</sup>。

### 政治的戦略としてのラティーノ・アイデンティティ

2000年以降も世界的な移民のグローバル化が進む一方で、米国内では移民の流入を規制し、国境を厳しく管理することを目指す法案がしばしば導入され、あるいは可決した。とりわけ、非合法

移民と同一視される中南米系移民をターゲットとする厳格な移民取締り法案が近年大きな議論を呼んでいる。2005年には当時の共和党政権の主導で、「国境保護・テロ対策・不法移民管理法」が連邦議会下院で可決した。非合法滞在者を重罪犯罪者と位置づけ、不法移民をかくまったり援助する人も罰則の対象にするという容赦ない規定であった。続いて、2010年にはアリゾナ州内で効力をもつ法令ではあったが、さらに厳格な移民法が採択され大きな議論を呼んだ。外国人に身分証明書を常時携帯するよう義務化したり、非合法移民と疑われた人は令状なしでも身柄を拘束されるという内容が盛り込まれていた<sup>42</sup>。

中南米系住民はこのような米国社会の反移民思潮に強い警戒心を示し、各地で大規模なデモを頻繁に開催して、過度の移民取締りに強く抗議するメッセージを送った。2006年に50万人もの参加者を動員したラティーノのデモをマスコミ報道は「眠れる巨人を目覚めさせた。」と形容したが、この現象は移民を潜在的犯罪者のように遇する立法に対し、非合法移民を家族や知人に持つラティーノ市民がいかに憤慨したかを示すものであった。それはクリスチナ・ベルトランが議論している *Latinidad* (ラティニダッド) –ラティーノ住民がもつ集団的アイデンティティと共通文化意識–の作用といえる。本来、出身国や移民世代、階級、滞在資格において千差万別であるはずのラティーノが、人種差別との格闘や共通の歴史を有しており、政治的課題や利益追求においてひとつの集団を形成するという意識である<sup>43</sup>。

アメリカン・ラティーノ博物館の建設運動は、推進者がラティニダッドという汎エスニック・アイデンティティを喚起して、政治的目的達成のために利用したものといえる。例えば、カリフォルニア州選出でラティーノ下院議員のジョー・バカ (民主党) は、ラティーノ博物館建設の意義について連邦議会でこう訴えている。

アメリカのラティーノは世界の多くの異なる地域に出自をもつ者です。… (中略)

そしてわれわれはよく似た経験と豊かな共通の価値観を互いにもっているのです<sup>44</sup>。

彼のメッセージは中南米系住民が互いの差異に目を向けるのではなく、共通点を意識するよう求める内容となっている。しかしこれは、本来ラティーノが人種背景や出身国、滞在資格等において互いに隔たりがあることに目をつむるという発言である。国立ラティーノ博物館を実現するために、ラティーノ住民を糾合しようとする政治的な意図が感じられる。同様のメッセージは、アメリカン・ラティーノ博物館設立委員会の最終報告書にも記載されている。

この博物館は我が国におけるラティーノの複合的な経験を明らかにするだけでなく、アメリカのラティーノ (筆者による強調) がもつ経験とその他の文化との継続的な繋が

りを示すものになるでしょう。その結果、総合的なアメリカのアイデンティティが十分に認識され、新たな視点で受け止められることになるのです<sup>45</sup>。

この報告書は在米ラティーノを“アメリカン・ラティーノ”という呼称で一貫して言及している。それにより中南米系住民がひとつの政治勢力として米国で認識されることを意図している。さらに上記の文章は、汎ラティーノ・アイデンティティを示唆するだけでなく、在米ラティーノの経験が米国の国家アイデンティティをより理想的なものにするのであり、ラティーノ博物館の建設は米国史を完全な形へと近づける役目を担うものと主張している。国立ラティーノ博物館の建設運動の意義は、中南米系住民が自らを米国史に不可欠の構成員であると位置づけ、それを公的に承認することを米国政府に求めたことにある。かつてのように個別の中南米系集団に依拠した文化施設ではなく、在米ラティーノを総体的に代表する国立博物館への欲求は、ラティーノが汎ラティーノ・アイデンティティを強調することによって、政治力を結集するための戦略といえる。

## 6. 「アメリカン・ラティーノ」とは

アメリカン・ラティーノ博物館の建設推進にあたり連邦議会の公聴会で交わされた討議では、なぜアメリカン・ラティーノという名称が採択されたかについてやり取りが交わされている。上述したラティーノの集団的アイデンティティをめぐる考えが反映されており、博物館建設の意義を考察するうえで引用に値する。コネチカット州選出で白人下院議員のジョン・ラーソンは、次のような質問をしている。

あなた方（アメリカン・ラティーノ博物館建設法の推進者）はどうやってアメリカン・ラティーノという名称にたどり着いたのですか？議論はあったのですか？というのも、私はよく有権者に聞かれるのです。ラティーノとヒスパニックの違いは何なのか。文化的にそれは何を意味するのかと<sup>46</sup>。

この質問に対し、メキシコ系アメリカ人のベセラ議員は明確な回答をしていない。地域性やそこに暮らす住民によって、中南米系博物館は異なる名称で呼ばれるだろうというはぐらかした答弁をしている。さらに、名称そのものはあまり重要でないとさえ述べ、アメリカン・ラティーノという称号も博物館を速やかに実現するために、委員会での同意を取りつけたにすぎないとしている。つまり推進者の答弁や言説を要約すると、最優先課題は「国立」という名を冠した博物館が誕生することであり、それがラティーノの「社会的な居場所」を定義する力を与えることになるというのである<sup>47</sup>。

上記の議論から垣間見られるのは、この博物館は誰を称揚する場なのかを厳密に定義することの

難しさである。地理上では中南米であっても、ポルトガル語圏のブラジルやフランス語が公用語のハイチのように、スペイン語文化を共有しない国々もある。また親や祖先がスペイン語圏の出身者でも、自身は米国生まれでスペイン語を話さないラティーノもいる。あるいは、移民で長期滞在資格を持たない人や永住権はあるが米国籍を持たないラティーノもいる。このような人びとをすべて「アメリカン・ラティーノ」の範疇に入れるのだろうか？公聴会の答弁ではラティーノ (Latino) という言葉がもっとも包括的であるとし、多様な中南米系住民を指す名称にふさわしいとされたが<sup>48</sup>、この用語定義に曖昧さが残ることは否めない。

この一方で、建設寄付金の収集活動を担うフレンズ・オブ・アメリカン・ラティーノのホームページは、アメリカン・ラティーノ博物館が誰を顕彰するのかについて、明確な定義を示している。それによれば、アメリカン・ラティーノ博物館が体現するものは比類なくアメリカ的な展望 (outlook) であり、米国固有 (indigenous) の在米ラティーノ芸術を紹介する場であることが明言されている<sup>49</sup>。このことから、博物館に冠された名称 American Latino ということばは、あくまで米国在住のラティーノを指し、その歴史文化の称揚を意図した空間になるということがわかる。

## 終わりに

本稿では国立ラティーノ博物館建設の立法化に注目し、その運動の目的や意義をラティーノ住民の同化進行とエスニック・アイデンティティの観点から考察した。ラティーノ博物館建設の原点は白人中心で動かされてきた芸術表象と博物館運営に異議を唱えたものであった。白人西欧主義の芸術界に風穴があき、メキシコ系をはじめとしたラティーノ作家が評価されるようになると、彼 (女) らの作品制作は中南米系住民の政治的エンパワーメントの手段ともなった。

さらに時代が進み、ラティーノ住民がさまざまな社会的影響力をもつようになると、新たなエスニック・アイデンティティの表明が模索されはじめた。公民権運動をきっかけに人種グループやエスニック集団が独自の博物館を建設するようになり、それに倣うように中南米系アメリカ人の美術館や文化センターが各地に誕生していった。これらの施設はラティーノ人口が集中する地域に造られることが多かったので、中南米系住民のエスニック・プライドを高めることが期待された。さらに、このようなエスニック文化施設を設置することは、当該地域の行政や企業にとっては近隣住民の文化的出自に一定の配慮をしている証左になるという利点もあった。

2000年代になるとアメリカ先住民を筆頭として、首都ワシントンD.C.に国立エスニック博物館を建設する運動がマイノリティ・グループの間で活発化した。すでに各地にエスニック文化施設をもつ中南米系住民だったが、アメリカ・インディアン博物館やアフリカ系博物館のように、連邦議会の承認を経て建設可能となる独自の博物館を希求し始めるのである。その背景にはラティーノが先住民やアフリカ系アメリカ人に劣らない社会的影響力をもつ集団であるという自負心と、在米

ラティーノ住民が内包する人口動態上の変化も背景のひとつとして考慮できるだろう。新たな中南米系移民の流入鈍化と第二世代の増加である。これにより、中南米コミュニティのなかで世代交代と米国への同化が近年進んでいると思われる。

移民世代と比べ、「ラティーノ」という中南米国籍に依拠しないアイデンティティをもつ人が多い第二世代は、前向きな同化志向を抱いており「アメリカ人」という帰属意識に違和感をもたない。アメリカン・ラティーノ博物館の建設支持者が直接この第二世代の同化志向と結びついているわけではない。しかし建設運動のメッセージのなかで、代表推進者たちがラティーノ博物館の実現を「正統な米国史」への編入と捉え、健全な多文化社会アメリカのために必要だとする言説には、米国社会のメインストリームに中南米系アメリカ人を組み入れたいという強い願望が見てとれる。

本稿で言及できなかった論点として、アメリカン・ラティーノ博物館の対象が集団内の別グループ（非合法）移民を排除しているという議論については、別稿で扱いたい。



(①と②が最終候補地。国立アメリカン・ラティーノ博物館設立委員会最終レポートより。)

## 謝辞

ご多用のなか本論文の原稿をお読みいただいた査読者の先生方と、拙稿にお寄せ下さった貴重なコメントに心より感謝申し上げます。

(Endnotes)

- 1 Christopher Ingraham, “There are more museums in the U.S. than there are Starbucks and McDonalds—combined,” *Washington Post*, Wonkblog, June 13, 2014.
- 2 全米博物館連盟のホームページより。(http://aam-us.org/about-museums/museum-facts) 2016年8月13日確認。
- 3 米国の博物館で展示品やテーマ設定の視点をめぐり、政治的議論が起こるようになったのは1960年代以降とされている。当初は公民権運動の余波を受け、各エスニック・マイノリティが主流社会から軽視されてきた自分たちの歴史を称揚する目的で、各地に施設を建設し始めた。1961年にはアフリカ系アメリカ人が多く住むイリノイ州シカゴにエボニー黒人歴史博物館、4年後の1965年にはミシガン州デトロイトにアフロ・アメリカン歴史博物館が誕生し、アフリカ系活動家の努力が実を結び黒人博物館の数は増えた(落合 2010、212-213頁;馬、5頁)。同様の博物館はアジア系住民やメキシコ系、プエルト・リコ系のようなラティーノ住民の間でも建設運動が盛んとなった。これらの事例については後述する。落合明子「“人種の牙城”から“和解の場”へ—国立アフリカ系アメリカ人歴史文化博物館の設立」肥後本芳男、山澄亨、小野沢透編『アメリカ史のフロンティアⅡ現代アメリカの政治文化と世界—21世紀初頭から現代まで』(昭和堂、2010年);馬曉華「観光・エスニシティ・記憶の文化ポリティクス—アメリカ合衆国におけるマイノリティ集団の博物館を中心に」『歴史研究』47(2009)。
- 4 国立ラティーノ博物館ホームページより。(http://americanlatinomuseum.org/about/) 2016年6月9日確認。
- 5 「ヒスパニック」が中南米系住民のなかでも、スペイン植民地時代の文化を受け継ぐ人(=白人)という含意を帯びるのに対し、「ラティーノ」はラテンアメリカで形成された文化や人種的出自(先住民や黒人、白人、混血を含む)の人びとを全て指す言葉として使われることが多い。Paul Taylor, Mark Hugo Lopez, Jessica Martínez, and Gabriel Velasco, “When Labels Don’t Fit: Hispanics and Their Views of Identity,” Pew Research Center, April 4, 2012 <http://www.pewresearch.org/daily-number/hispanic-and-latino-when-labels-dont-fit/>、2016年12月17日確認。
- 6 国立ラティーノ博物館のホームページには56の「ラティーノ文化施設」が掲載されている。このうち史跡と米国以外にある施設を除くと、ラティーノを扱った美術館や文化センターは全米で22を数える。国立ラティーノ博物館ホームページ。(http://americanlatinomuseum.org/museums/directory/) 2016年10月25日確認。
- 7 矢口祐人「弁当からミックス・ランチへ—博物館とハワイ日系移民史の表象」『地域研究論集』3(1)(2000):62-65.

- 8 大林純子「ポストコロニアルのハワイ先住民運動と博物館：文化的遺物の所有をめぐる闘争についての一考察」『大学教育研究紀要』10（2014）：171-178.
- 9 加藤薫『21世紀のアメリカ美術 チカーノ・アート：抹消された〈魂〉の復活』（明石書店、2002年）、123頁。
- 10 加藤、121-122頁。
- 11 Cary Cordova, “Hombres Y Mujeres Murasistas on Mission: Painting Latino Identities in 1970s San Francisco,” *Latino Studies* 4（2006）：360.
- 12 加藤、96頁。
- 13 Cordova, 360-361. アラン・W・バーネットによれば、このような壁画の存在が近隣住民に共同体意識をもたらす働きをしたという。住民が壁画のテーマや構図計画に加わり、芸術家と実際に創作作業を手伝うことによって、地域の問題や課題を共有し、それらを作品へと昇華させるという既存のファイン・アートには為しえない役割を果たした。Alan W. Barnett, *Community Murals: The People's Art* (Associated University Presses, 1984), 15-17.
- 14 加藤、130-131, 210-211頁。
- 15 サンフランシスコ市で設立されアメリカを代表する大手銀行のバンク・オブ・アメリカは、ミッション地区にある同支店窓口の壁にメキシコ系アメリカ人画家に壁画を描かせた。1974年のことである。表向きの理由は近隣のメキシコ系住民に対する文化的配慮とされたが、当時バンク・オブ・アメリカは社内の労働組合に敵対的であったため、左派のメキシコ系アメリカ人団体から攻撃されていた。同銀行はメキシコ系の芸術家や労働組合を懐柔する意図をもつ壁画作成の委託であったという。こうした銀行側の狙いを承知のうえで三人のメキシコ系画家は壁画制作を引き受けた。Cordova, 361-362；加藤、210, 216-219頁。
- 16 マニュエル・G・ゴンサレス、中川正紀訳、『メキシコ系米国人・移民の歴史』（明石書店、2003年）、380-382頁。
- 17 紀平英作編著『新版世界各国史 24 アメリカ史』（山川出版社、1999年）、367-372頁。
- 18 Jorge Mariscal, “Cesar and Martin, March '68,” in *The Struggle in Black and Brown: African American and Mexican American Relations During the Civil Rights Era* (University of Nebraska Press, 2011), 150-151.
- 19 1964年は雇用差別を禁止した法律。1965年成立は投票権法。
- 20 落合（2010）、212頁；Maria Teresa Avila, “Conceptions and Representations of Latinos and Mainstream Museums in the United States,” presentation paper of “The Interpretation and Representation of Latino Cultures: Research and Museums” at the National Conference at the Smithsonian Institution held on November 20 to 23, 2002, 7.

- 21 落合 (2010)、212-213 頁;馬、5 頁。
- 22 馬、13 頁;矢野泉「全米日系人博物館と多文化教育」『横浜国立大学教育人間科学部紀要』16 (2003)、28-30 頁。
- 23 馬、13-18 頁。
- 24 落合明子「国立アメリカ・インディアン博物館設立法成立の背景—国立黒人博物館設立法案との比較から—」『同志社大学グローバル地域文化学会紀要』6 (2016)、37 頁。
- 25 落合 (2016)、41-42, 55 頁。
- 26 落合 (2016)、45-46 頁。
- 27 Ann Marie Stock, “Representing the Nation: Latino Art at the Smithsonian,” *Latin American Perspectives* 39 (2) (2012), pp. 121-122; Avila, 3.
- 28 U.S. Congress, House of Representative, Committee on House Administration “H.R. 4863, To Establish the National Museum of the American Latino” (July 22, 2004), 108<sup>th</sup> Cong., 2<sup>nd</sup> sess. 15, 22 (以下、108<sup>th</sup> Cong., 2<sup>nd</sup> sess. と記載)。
- 29 Brett Zongker, “Salazar endorses Latino museum plan,” *Associated Press*, May 5, 2011; 108<sup>th</sup> Cong., 2<sup>nd</sup> sess., 7; “Bacerra, Menendez, Reid, Rubio, and Ros-Lehtinen Introduce Legislation to Authorize American Latino Museum on the National Mall,” News Release, *Congressional Documents and Publications* (November 15, 2011); Mark Truman, Jorge Mazal, and Ray Rivera, “Preserving Latino Heritage: An Interview with Ken Salazar,” *Harvard Journal of Hispanic Policy* 24 (2011-2012), 64.
- 30 ハヴィエー・ベセラ下院議員ホームページ、<<https://becerra.house.gov/biography/>>、2016年12月19日確認。
- 31 National Museum of the American Latino Commission, “Final Report to the President and Congress of the United States: To Illuminate the American Story for All” (May 2011), Appendix A.
- 32 Rosie Carbo, “Proposed National Museum of the American Latino Needs Bipartisan Action,” *The Hispanic Outlook in Higher Education* (Aug 6, 2012)
- 33 National Museum of the American Latino Commission, 3.
- 34 108<sup>th</sup> Cong., 2<sup>nd</sup> sess., 4863, 5-6; *New York Times*, April 20, 2011.
- 35 National Museum of the American Latino Commission, v vi, 79-80.
- 36 ラティーノのアイデンティティ形成に差別が与える影響やグループ・アイデンティティの形成を考察したものとして、以下の研究を参照。アレハンドロ・ポルテス、ルベン・ルンバウト著、村井忠政訳『現代アメリカ移民第二世代の研究—移民排斥と同化主義に代わる「第三の道」』(明石書店、2014年)、326-333頁; Matt A. Barreto, *Ethnic Cues: The Role of Shared Ethnicity*

- in Latino Political Participation* (University of Michigan Press, 2012) ; Christina Beltlan, *The Trouble With Unity: Latino Politics and the Creation of Identity* (Oxford University Press, 2010) ; 拙稿「チカノ学生のエスニック・アイデンティティと人種意識をめぐる考察ーサンフランシスコ湾岸地域におけるインタビューを通して」森本豊富編著『移動する境界人ー「移民」という生き方』第4章（現代資料出版、2009年）。
- 37 ポルテス&ルンバウト、298-302頁。
- 38 Taylor, Lopez, Martínez, and Velasco, “When Labels Don’t Fit”; Pew Research Center, “Second-Generation Americans: A Portrait of the Adult Children of Immigrants,” February 7, 2013 <[http://www.pewsocialtrends.org/files/2013/02/FINAL\\_immigrant\\_generations\\_report\\_2-7-13.pdf](http://www.pewsocialtrends.org/files/2013/02/FINAL_immigrant_generations_report_2-7-13.pdf)>、2016年12月17日確認。
- 39 Susana Rinderle and Danielle Montoya, “Hispanic/Latino Identity Labels: An Examination of Cultural Values and Personal Experiences,” *Howard Journal of Communications* 19 (2008) : 155, 159.
- 40 Ana Gonzalez-Barrera, “More Mexicans Leaving Than Coming to the U.S.,” Pew Research Center, November 19, 2015 <<http://www.pewhispanic.org/2015/11/19/more-mexicans-leaving-than-coming-to-the-u-s/>>、2016年12月18日確認。
- 41 *108<sup>th</sup> Cong., 2<sup>nd</sup> sess.*, 7.
- 42 拙稿「汎ラティーノ・アイデンティティ構築の可能性ー2005年移民法改定の試みと非合法移民をめぐるって」「人の移動とアメリカ」研究プロジェクト編『エスニック・アメリカを問うー「多からなる一つ」への多角的アプローチ』第4章（彩流社、2015年）；中川正紀「第17章アリゾナ州移民法判決ー連邦権限、「正当な手続き」の問題」明石紀雄監修『新時代アメリカ社会を知るための60章』（明石書店、2013年）。
- 43 Beltrán, 4-5.
- 44 *Congressional Record* (February 6, 2007), H1224.
- 45 National Museum of the American Latino Commission, “Final Report,” 上掲、17.
- 46 *108<sup>th</sup> Cong., 2<sup>nd</sup> sess.*, 4863, 47.
- 47 *108<sup>th</sup> Cong., 2<sup>nd</sup> sess.*, 4863, 47-48.
- 48 Ibid.
- 49 国立ラティーノ博物館ホームページ、上掲。

#### 参考文献および参考 URL

American Alliance of Museums（全米博物館連盟）ホームページ。<<http://aam-us.org/about-museums/>>

- museum-facts>, 2016年8月13日確認.
- Associated Press. Salazar endorses Latino museum plan. Zongker, Brett. May 5, 2011.
- Avila, Maria Teresa. 2002. Conceptions and Representations of Latinos and Mainstream Museums in the United States. Presentation paper of “The Interpretation and Representation of Latino Cultures: Research and Museums” at the National Conference at the Smithsonian Institution. From November 20 to 23, 2002.
- Barnett, Alan W. 1984. *Community Murals: The People's Art*. New Jersey: Associated University Presses.
- Barreto, Matt A. 2012. *Ethnic Cues: The Role of Shared Ethnicity in Latino Political Participation*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- ハヴェリエー・ベセラ米国下院議員ホームページ. <<https://becerra.house.gov/biography/>>, 2016年12月19日確認.
- Beltan, Christina. 2010. *The Trouble With Unity: Latino Politics and the Creation of Identity*. New York: Oxford University Press.
- Carbo, Rosie. 2012. Proposed National Museum of the American Latino Needs Bipartisan Action. *The Hispanic Outlook in Higher Education* 22 (20).
- Congressional Documents and Publications. Bacerra, Menendez, Reid, Rubio, and Ros-Lehtinen Introduce Legislation to Authorize American Latino Museum on the National Mall. News Release. November 15, 2011.
- Cordova, Cary. 2006. Hombres Y Mujeres Murasistas on Mission: Painting Latino Identities in 1970s San Francisco. *Latino Studies* 4 : 356 – 380.
- Friends of National Museum of American Latino (国立ラティーノ博物館) ホームページ. <<http://americanlatinomuseum.org/about/>>, 2016年6月9日確認.
- . American Latino Cultural Sites. <<http://americanlatinomuseum.org/museums/directory/>>, 2016年10月25日確認.
- ゴンサレス、マニュエル・G. 中川正紀訳. 2003. 『メキシコ系米国人・移民の歴史』, 明石書店.
- 加藤薫. 2002. 『21世紀のアメリカ美術チカーノ・アート: 抹消された<魂>の復活』, 明石書店.
- 紀平英作編著. 1999. 『新版世界各国史 24 アメリカ史』, 山川出版社.
- Mariscal, Jorge. 2011. Cesar and Martin, March '68. In *The Struggle in Black and Brown: African American and Mexican American Relations During the Civil Rights Era*. University of Nebraska Press.
- 丸山悦子. 2009. 「チカーノ学生のエスニック・アイデンティティと人種意識をめぐる考察—サンフ

- ランシスコ湾岸地域におけるインタビューを通して」, 森本豊富編著『移動する境界人—「移民」という生き方』第4章, 現代史料出版.
- 丸山悦子. 2015. 「汎ラティーノ・アイデンティティ構築の可能性— 2005年移民法改定の試みと非合法移民をめぐる」, 「人の移動とアメリカ」研究プロジェクト編『エスニック・アメリカを問う—「多からなる一つ」への多角的アプローチ』第4章, 彩流社.
- 馬曉華. 2009. 「観光・エスニシティ・記憶の文化ポリテクス—アメリカ合衆国におけるマイノリティ集団の博物館を中心に」『歴史研究』47: 1-22.
- 中川正紀. 2013. 「第17章アリゾナ州移民法判決—連邦権限、「正当な手続き」の問題」, 明石紀雄監修、大類久恵・落合明子・赤尾千波編著『新時代アメリカ社会を知るための60章』, 明石書店.
- National Museum of the American Latino Commission. May 2011. *Final Report to the President and Congress of the United States: To Illuminate the American Story for All*. *New York Times*. April 20, 2011.
- 落合明子. 2010. 「“人種の牙城”から“和解の場”へ—国立アフリカ系アメリカ人歴史文化博物館の設立」, 肥後本芳男、山澄亨、小野沢透編『アメリカ史のフロンティアⅡ現代アメリカの政治文化と世界—21世紀初頭から現代まで』第9章, 昭和堂.
- 落合明子. 2016. 「国立アメリカ・インディアン博物館設立法成立の背景—国立黒人博物館設立法案との比較から—」『同志社大学グローバル地域文化学会紀要』6: 37-67.
- 大林純子. 2014. 「ポストコロニアルのハワイ先住民運動と博物館：文化的遺物の所有をめぐる闘争についての一考察」『大学教育研究紀要』10: 171-178.
- Pew Research Center. 2012. When Labels Don't Fit: Hispanics and Their Views of Identity. Paul Taylor, Mark Hugo Lopez, Jessica Martínez, and Gabriel Velasco. April 4, 2012. <<http://www.pewresearch.org/daily-number/hispanic-and-latino-when-labels-dont-fit/>>, 2016年12月17日確認.
- Pew Research Center. 2013. Second-Generation Americans: A Portrait of the Adult Children of Immigrants. February 7, 2013 <[http://www.pewsocialtrends.org/files/2013/02/FINAL\\_immigrant\\_generations\\_report\\_2-7-13.pdf](http://www.pewsocialtrends.org/files/2013/02/FINAL_immigrant_generations_report_2-7-13.pdf)>, 2016年12月17日確認.
- Pew Research Center. 2015. More Mexicans Leaving Than Coming to the U.S. Ana Gonzalez-Barrera. November 19, 2015 <<http://www.pewhispanic.org/2015/11/19/more-mexicans-leaving-than-coming-to-the-u-s/>>, 2016年12月18日確認.
- ポルテス、アレハンドロ&ルベン・ルンバウト. 村井忠政訳. 2014. 『現代アメリカ移民第二世代の研究：移民排斥と同化主義に代わる「第三の道」』, 明石書店.
- Rinderle, Susana and Danielle Montoya. 2008. Hispanic/Latino Identity Labels: An Examination of Cultural Values and Personal Experiences. *Howard Journal of Communications* 19 (2): 144-164.

- Stock, Ann Marie. 2012. Representing the Nation: Latino Art at the Smithsonian. *Latin American Perspectives* 39 (2): 120–130.
- Truman, Mark, Jorge Mazal, and Ray Rivera. 2011–2012. Preserving Latino Heritage: An Interview with Ken Salazar. *Harvard Journal of Hispanic Policy* 24 : 63–68.
- Washington Post*. There are more museums in the U.S. than there are Starbucks and McDonalds—combined. Wonkblog by Christopher Ingraham. June 13, 2014.
- 矢口祐人. 2000. 「弁当からミックス・ランチへー博物館とハワイ日系移民史の表象」『地域研究論集』3 (1) : 60–73.
- 矢野泉. 2003. 「全米日系人博物館と多文化教育」『横浜国立大学教育人間科学部紀要』16 : 27–43.
- U.S. Congress. 2004. House of Representative. Committee on House Administration. *H.R. 4863, To Establish the National Museum of the American Latino* (July 22, 2004), 108<sup>th</sup> Cong., 2<sup>nd</sup> sess.
- U.S. Congress. 2007. *Congressional Record*. February 6.

(常磐大学 国際学部 助教)



---

研究論文

---

## Linking Race, Gender, and Class: Three Sociological Approaches in the US

Miki Hasegawa

### Abstract

This article clarifies three different approaches that US sociologists have taken to integrate race, gender, and class (RGC). RGC literature, which has rapidly grown in the US since the 1980s, indicates not simply a rising interest in linking these concepts (as well as phenomena represented by the synthetic notion of RGC); it also shows that there are different ways of doing so. However, no one has attempted to identify exactly what different approaches exist in RGC literature. Based on an extensive survey of literature encompassing the sociological subfields of social stratification, race/ethnic relations, and gender studies, the present study categorizes RGC writings into three approaches in accordance with their theoretical underpinnings. Specifically, they are (1) the liberal approach, (2) the Black feminist approach, and (3) the radical community approach. I argue that these approaches are based upon quite different views of the US society, social change, and agents of that change, and, therefore, we need to be careful when assessing and conducting RGC studies

### 1. Introduction

Since the 1980s, there has been a growing interest among US sociologists in integrating race, gender, and class. Often abbreviated to RGC by integrative researchers (and hereinafter referred to as such), RGC represent major categories in US sociology to which disparities in economic, political, and social well-being are attributed. Sociologists in the US also consider RGC as key sources of group identification, formation, and conflict. We can see the growing interest in linking RGC in the publication of a series of anthologies (e.g., Andersen and Collins 1995; Grusky 1994; Rothenberg 1992) and independent book-length studies (e.g., Amott and Matthaehi 1991; Jackman 1994), each of which simultaneously addresses RGC in one way or another. Behind the proliferation of integrative writings is the increased recognition among researchers working within social stratification, race/ethnic relations, and gender studies that (1) class does not predominate or transcend race/ethnicity and gender

(or there are important racial/ethnic and gender differences within classes); (2) race or ethnicity does not predominate or transcend class and gender (or there are important class and gender differences within racially or ethnically defined groups) and, finally, (3) gender does not predominate or transcend class and race/ethnicity (or there are important racial/ethnic and class differences within the sexes). RGC literature directly addresses complexities of the relationships between RGC, with all their practical implications, and certainly adds important corrections to the assumption that people's lives depend on only one of these categories (e.g., Blauner 1972; Firestone 1970; Friedan 1983, Poulantzas 1975).

However, a close look at the literature reveals that there are different, often contending, approaches to RGC—a fact that seems to be obscured by the tendency of literature to focus on empirical investigation without clearly stating theoretical or ideological backgrounds. The current empiricism may in turn come from a simple lack of interest in theory, taken-for grantedness of the theory on which a particular empirical investigation is grounded, and/or a perceived necessity to prioritize sheer evidence over abstract theory. Whatever the reason, we need to have an accurate picture of RGC approaches—what different approaches exist, how they differ from each other, and what implications these differences might have—if we are to know which approach illuminates what about RGC and to deepen our understanding of RGC phenomena in the way(s) we wish.

This article delineates three major approaches to integrating RGC. I have identified these approaches on the basis of an extensive survey of literature in social stratification, race/ethnic relations, and gender studies where integrative works are located. While the survey is by no means exhaustive,<sup>1)</sup> it has covered representative or typical writings that incorporate RGC in a single research framework. The three major approaches identified are, chronologically, (1) the liberal approach (in race/ethnic relations and social stratification), the Black feminist approach (in gender studies), and, what I call the radical community approach (in gender studies). The liberal approach assumes evolutionary liberalism within a broader modernization-industrialization convergence theory. It conceives separate class, racial/ethnic, and gender hierarchies in which individuals are located. The Black feminist approach negates liberalism and incorporates elements of neo-Marxism, race/ethnic relations, and gender studies, with an emphasis on the interlocking nature of classism, racism, and sexism. Finally, the radical community approach bases itself on theory of neo-Marxism, especially world capitalism, as well as feminism of people of color. It connects the notion of the working class to the community and, by doing so, theory and praxis. In the sections to follow, I describe each of these approaches with some critical comments. In the concluding section, I briefly recapitulate key findings of the present study and make a few suggestions with regard to future directions of RGC research.

## 2. The Liberal Approach

The liberal approach links race, gender, and class (RGC) by treating these concepts as statistical variables. This approach is multi-variable in that not only class by itself entails separate dimensions of stratification but also ethnicity, sex, ethclass (i.e., the intersection of ethnicity and class), and ethgender (i.e., the intersection of ethnicity and gender) are assumed to make up distinctive dimensions of stratification, all of which are treated as variables subject to empirical inquiry in accordance with the researcher's interest.

The liberal approach can be traced back to works of Milton Gordon (1958, 1964, 1978). Gordon defined "social classes" as "hierarchical arrangements of persons in a society based on differences in economic power, political power, or social status" (1964: 40). While economic power, political power, and social status each had a hierarchy of its own, Gordon considered social status as more important than economic and political power because he was concerned with sources of "group identification, confinement of intimate social relationships, and particularized cultural behavior" (ibid.), all associated with social status groups rather than economic and power groups. Thus, he let the hierarchy of social status groups represent the social class hierarchy. His concern with sources of group identification, primary group relations, and patterned cultural behavior also led him to emphasize another hierarchy, that is, the hierarchy of ethnic groups. Further, interested in the intersection of social class (read status) and ethnic hierarchies, Gordon invented the notion of ethclass, which means "the social units or blocks of bounded social space created by their intersection" (ibid.: 47). For instance, upper-class whites would constitute one ethclass while lower-class blacks, another. By implication, one can extend the idea to the intersection of ethnicity and gender as well as to the intersection of class, ethnicity, and gender. In fact, from Gordon's ethclass some more recent researchers have derived the notion of ethgender to examine, for example, differences in identity and gender-role attitudes among black and white men and women and between black and white women (e.g., Dugger 1991; Ransford and Millar 1983).

Another early proponent of the liberal approach was Gerhard Lenski (1952, 1966). Lenski defined class as "an aggregate of persons in a society who stand in a similar position with respect to some form of power, privilege, or prestige" (1966: 74 – 75). For Lenski, power classes were more important than privilege and prestige classes because the distribution of privilege and prestige was determined by that of power. He also considered that power was founded on, or influenced by, a range of resources, including occupation, race/ethnicity, and sex, each of which formed a status hierarchy of its own. At the individual level, everybody occupied a certain position in each of these hierarchies. As such, unlike Gordon, Lenski emphasized power rather than group identity, primary relations, and cultural behavior.

In addition, unlike Gordon, Lenski was concerned with conflict arising from what he called “status inconsistency.” That is, since positions that individuals held in different hierarchies seldom overlapped (e.g., a white male janitor, who is high in the ethnic and sex hierarchies but low in the occupational hierarchy), he saw the inconsistency in status as creating tension and conflict.

While it is important to recognize that there are different versions of the liberal approach, for present purposes, more important is their similarity; proponents of this approach generally work within a broader theory of convergence and evolutionary liberalism. Theory of convergence holds that societies become similar to each other as modernization and industrialization proceed. Evolutionary liberalism is an ideology that some “amorphous classes emerge as a consequence of individual mobility which represents the process of natural selection of those who are socially and biologically most fit” (Pease et al. 1970: 128). More specifically, the liberal approach assumes that as modernization and industrialization progress, social mobility increases, individual achievement becomes decisive in social stratification, and society as a whole becomes equal in all dimensions of stratification, including class, status, and power (Rossides 1990: 75).<sup>2)</sup>

This assumption has been challenged, however. A notable example comes from a mobility study conducted by Jencks and his colleagues (1972), which found that men’s education (an index of individual achievement) exerted much less impact on chances of their economic success than earlier studies had indicated. In a similar vein, Bowles (1972) reported his research finding that chances of success depended more on family backgrounds than on education. Another example comes from Turner and Starnes (1976), who showed how the distribution of wealth in the US had been skewed from the colonial period to their time of research. In addition, there are a number of studies that indicate the continuing significance of ascriptive forces, including race/ethnicity and gender, in determining one’s position in society (e.g., Edwards et al. 1973; Sokoloff 1980).

Beyond empirical findings that contradict the liberal assumption, some critics (e.g., Ossowski 1963; Parkin 1978; Pease et al. 1970) have voiced dissatisfaction with a belief that advocates of the liberal approach entertain in relation to evolutionary liberalism—a belief that the US is a classless society in which each and every individual allegedly occupies different positions in myriad hierarchies. This belief overlooks, again, numerous studies that illuminate class structures (in Marx’s or Weber’s sense) in the US (e.g., Braverman 1974; Wiley 1967; Wright 1985).

On a deep level, the liberal approach is atheoretical, since it treats class (read status), ethnicity, and gender (or sex) as independent variables and focuses solely on their *effects* without theorizing how and why class, ethnic, and gender inequalities are produced to begin with. Lenski, for instance, recognized

the advantage of being male in access to power, but he did not explain why this was the case. Moreover, while men had greater opportunities in education and employment and were better rewarded in occupation than women, which indicated that the sex hierarchy was related to the educational and occupational hierarchies, these variables were regarded as independent from each other. As Spelman (1988) contends, however, such treatment ignores multiple oppression (i.e. racism, sexism, and classism) that is experienced by groups that are located at lower intersections of racial, gender, and class hierarchies. Multiple oppression these groups experience cannot be understood simply by adding together their separate accounts (e.g., explaining the condition of working-class Latina women by combining an account of white working-class lives, an account of Latino men's lives, and an account of white women's lives). This criticism is reflected in the Black feminist approach, which is discussed below.

### **3. The Black Feminist Approach**

Unlike the liberal approach, the Black feminist approach stresses forms of oppression that are simultaneously experienced by black women, especially racism, sexism, and classism. Proponents of Black feminism argue that “as far back as slavery white people established a social hierarchy based on race and sex that ranked white men first, white women second, though sometimes equal to black men, who are ranked third, and black women last” (Hooks 1981: 52). This position of black women, as well as their lower class position, has historically exposed them to sexist, racist, and classist oppression. In other words, they have been oppressed by white men because they are black, women, and lower-class, by white women because they are black and lower-class, and by black men because they are women. Their experience of multiple oppression cannot be grasped just by adding the different forms of oppression; instead it is to be testified by black women's own accounts of it. All arguments trying to determine which of race, gender, and class (RGC) is most fundamental or causally prior to the others neglect the existence of black women who are situated at the bottom of racial, gender, and class hierarchies. Thus, Black feminism negates “either-or” thinking (e.g., either class or gender matters) and advocates “both/and” thinking (e.g., both class and gender matter) to uncover the interlocking nature of RGC (Collins 1990).

The Black feminist approach is oriented toward political praxis. Its main project is to empower black women by shedding light on and (re)valuating their concrete ideas and experiences, both past and present, which have largely been neglected. The immediate background of this explicit political agenda is the fact that the feminist movement in the 1960s and 1970s, which was dominated by white middle-

class women, as well as the black movement in the same decades, which was dominated by black men, failed to overcome classism, racism, and sexism *within* the movements (Hooks 1981). That is, the feminist movement excluded black women because of classism and racism instead of cooperating with them to win gender equality, and the black movement excluded black women because of sexism instead of cooperating with them to win racial equality.

Yet, black women have the potential to put an end to classism, racism, and sexism because, unlike white women and black men who are oppressors and oppressed at once, black women are “the group that has not been socialized to assume the role of exploiter/oppressor,” as they “are allowed no institutionalized ‘other’ that we can exploit or oppress” (Hooks 1981: 14). This unique backdrop as well as the “lived experience that directly challenges the prevailing classist, sexist, and racist social structure and its ideology” (ibid.: 15) should guide the society to a less oppressive community in which “the ideology of domination that permeates Western culture” subsides and “the self-development of people can take precedence over imperialism, economic expansion, and material desires” (ibid.: 195 – 196).

Theoretically, the Black feminist approach critically incorporates elements of neo-Marxism, race/ethnic relations, and feminism, with an emphasis on ideological and cultural domination by white men. The approach encompasses (1) economic oppression (especially exploitation in service occupations that many black women hold), (2) political oppression (as seen in black women’s limited access to the rights and privileges such as voting, holding public office, etc.), and (3) ideological oppression (as seen in the “controlling images” of black women as mammy, breeder, jezebel, and, more recently, welfare mother) (Collins 1990). This “system of control” protects the values and interests of elite white men by suppressing the ideas and experiences of black women. Ideological oppression is particularly important since it “perpetuates race/gender/class oppression” by making “racism, sexism, and poverty appear to be natural, normal” (ibid.: 68). The controlling images provide ideological justifications for racial, gender, and economic exploitation inherent in capitalist societies. Thus, “far from being a secondary concern in bringing about social change, challenging controlling images and replacing them with a Black women’s standpoint is an essential component in resisting systems of race, gender, and class oppression” (ibid.: 104).

Black feminists as well as other feminists of color and white feminists concerned with RGC relations have generated a series of studies that illuminate histories, cultures, and psychology of women of color. However, these studies are mostly descriptive and do not attempt to explain why ideas and experiences of women of color have differed from those of other groups. Instead of analyzing the causes of multiple-oppression, these writings tend to focus on its effects, consequences, and processes of reproduction. In

particular, the question of how and why multiple-oppression came about and has been maintained is not addressed in terms of material relations. As seen above, there is good reason to prioritize concrete ideas and experiences of women of color over analysis of material exploitation or deprivation. Without tying ideological oppression and material exploitation/deprivation more systematically, however, their project runs the risk of being labeled simply as “identity politics,” which can be elusive, given multiple, shifting identities one can hold. Below, I introduce an effort that connects theory and praxis in RGC.

#### **4. The Radical Community Approach**

Specifically, the effort that connects theory and praxis is that of Karen Sacks, a Marxist feminist. In “Toward a United Theory of Class, Race, and Gender” (1989), Sacks attempts to develop a theoretical framework that shows “how racial, class, and gender oppression are part of a single, specifiable, and historically created system.” She does so by modifying the concept of class “very significantly so that it becomes both a gendered and racially specific concept, one that has no race-neutral or gender-neutral ‘essence’ ” (ibid.: 534). To do this, Sacks incorporates black feminists’ empirical and methodological contributions as well as similar studies on or by Latina and Asian women (e.g., Glenn 1985; Romero 1987). All these studies have highlighted the significance of the family and the community in forming these women’s social identity. In addition, Sacks turns to European feminist theoretical analyses of capitalism, which conceptualize capitalism as a worldwide imperialist system that encompasses race, gender, and class (RGC) (e.g., Della Costa and James 1972; Bennholdt-Thomsen 1981, 1984).

Sacks argues that capitalists, in search of cheap labor, have historically recruited workers from specific racial/ethnic communities, on the basis of gender, age, and/or marital status. Which of these categories capitalists used for a community depended on the preexisting culturally defined division of labor of that community. For example, where farming was male-centered (as in the US and Europe), capitalists picked daughters as “expendable” wage laborers, and where it was female-centered (as in Africa), they took sons to the factories. As this culturally defined selection process unfolded throughout the capitalist world, “racial/ethnic segregation of working-class communities” as well as “racial/ethnic and sex segregation” in the workplace spread on a world scale (Sacks 1989: 541 – 542). Thus, there have been “continuities among family, community, and workplace for the experience and interpretation of class” (ibid.: 542), as well as “different experiences and consciousness of class for women and men, racial-ethnic and white workers” (ibid.).

This leads Sacks to a conclusion that “one should not expect to find any generic worker or essential worker, or for that matter, working-class consciousness” (1989: 542). However, she also attempts

to identify commonalities in class and class consciousness among various groups, beyond spatial, temporal, and other differences. First, “women of many ethnicities, times, and regions share a broader conception of class struggle than men,” partly because of “women’s socially assigned responsibility for unwaged domestic labor and their consequent centrality in confrontations with the state over family and community welfare issues” (ibid.: 544). Second, past and present case studies of working-class communities in the US and elsewhere demonstrate that the household and community survival strategy has been to develop a network of mutual help and interdependence through unwaged work, whether it is interpreted as working-class culture (among whites), black culture, Latina culture, or a Third-World way of life. Third, the strong intra-community ties do sometimes grow into large-scale class protest, as women play a major role “in organizing and sustaining labor unions, civil rights, and community-based movements” (ibid.).

Her examination of these and other commonalities, as well as the earlier inquiry into the question of why the working class has become varied in experiences and consciousness, culminates into her redefinition of the working class; the working class is a class “in which membership is not determinable on an individual basis, but rather as *membership in a community that is dependent upon wage labor, but that is unable to subsist or reproduce by such labor alone* (Sacks 1989: 543, emphasis in original). For Sacks, this is the economic basis of class as a relationship to the means of capitalist production. This definition of the working class drastically differs from the ones advanced by other (male) Marxist researchers (e.g., Braverman 1974; Poulantzas 1975; Wright 1985).<sup>3</sup> Within RGC literature, however, search of theoretical relationships among RGC is certainly an advancement. In addition, since Marxist theory, classical or more recent, is closely linked to praxis, the radical community approach inevitably addresses the question of how to unite the working class. Thus, the approach connects theory and praxis as a conscious endeavor.

The radical community approach, however, may be criticized for ignoring groups that have been identified as “underclass” (see Katz 1993 for debate that has occurred around this notion) —groups that are not considered as part of the working class, in the orthodox Marxist sense or Sacks’s sense. Long-term unemployment, weakened family and community ties, and changes in traditional values (e.g., weakened work ethic) have often been cited so as to suggest difficulty in molding underclass groups into the radical community framework, at least in industrialized countries. Truly inclusive theory and praxis will fully incorporate these groups, especially since they overlap with poor, racial/ethnic and gender minorities.

## 5. Conclusion

Across borders and disciplines, researchers are increasingly aware that insisting on the predominance of either race, gender, or class is no longer adequate in accounting for phenomena of economic, political and social inequalities. Behind the awareness are explicit efforts that have been made to link these categories in one way or another. This article highlighted the case of sociologists in the US, and identified three different approaches that they have taken to integrate race, gender, and class (RGC), namely, (1) the liberal approach, (2) the Black feminist approach, and (3) the radical community approach.

Examination of these approaches reveals that RGC literature varies in the way RGC relations are conceptualized. The difference is in turn related to the conception of the US society—whether it is a liberal society in which individual achievement is assured so long as one makes effort, an oppressive society in which minority groups are disadvantaged because of classism, racism, and sexism, or an exploitative and oppressive society in which capitalists attempt to maximize profits along the racial/ethnic and gender lines.

In addition, we notice that these approaches have their own visions of social change and the protagonist of that change. Liberals generally take the current system as given, or believe that changes can be made for the better within the current system. Changes, if and when desirable, are expected at the individual level rather than societal level. Hence, for liberals, the protagonist of change is the individual. Individuals are expected to assimilate into the broad modernization-industrialization process in which upward mobility is more likely than traditional societies. In contrast, for black feminists, social change is required to eliminate the oppressive system ridden with classism, racism, and sexism. And they see black women as the protagonist of this change, because black women are structurally situated at the very core of the oppressive system and, therefore, are more likely than, for example, white women, to form forces for challenging the system. Some Marxist feminists, such as Sacks, agree that social change is necessary, but this change goes beyond national boundaries since capitalism operates on a world scale. As capitalism penetrates various localities across the world in search of cheap labor, it interacts with the culturally defined division of labor in each locality, creating categories of wage workers on the basis of racial/ethnic and gender differences. The protagonist of social change is, therefore, not a particular minority group, such as black women, but a collectivity of working-class communities that contain both male and female minorities.

Summarized in this way, the present study clearly indicates that the three approaches have different political agenda, whether they make it explicit or not. This in turn indicates that one needs to be careful

when assessing and carrying out RGC analyses. It does not mean, however, that these approaches are mutually exclusive and nothing can be learned from each other. It has already been shown that the radical community approach has incorporated feminism of people of color, including Black feminism, as well as European feminist theory of capitalism, to advance an approach that is more attentive to material deprivation of working-class minorities. It may be even possible to connect such liberal notions as ethclass and ethgender to theory, so as to allow multi-variable analyses to generate empirical findings that help enrich our understanding of RGC relations. Future research should address this sort of theoretical and methodological application.

Another suggestion to be made is to transcend the boundaries of the subfields of sociology relevant to RGC. The identification of three approaches in this article has been possible only by conducting a survey of literature in social stratification, race/ethnic relations, and gender studies. Related to this, more research is required to fully capture the range of variation in RGC study. Delving into race, gender, or class relations has already been quite a task; relating them empirically and theoretically can be a daunting task. Yet, that task needs to be done if we are to make the best use of past contributions of RGC literature to bring about a better future through theory, praxis, or both.

#### **Notes:**

- 1) Timewise, literature survey for the present study is limited to the five decades between 1950s and 1990s. By now RGC studies have become a norm in US sociology, with much more literature available today. I decided to focus on the said period, however, because it was the 1990s that RGC research reached its first peak, providing a good temporal marker, and also because, given voluminous RGC literature, covering a period up to the present would be beyond my capacity.
- 2) Thus, Gordon was interested in how ethnic groups of various origins would be assimilated into the mainstream US society, and lamented over “anti-social behavior” of black youth as an anomaly in the assimilation process (1964). Lenski upheld the view that the US was a classless society on the ground that each individual held different positions in a number of separate status hierarchies (1952). Note that Lenski here conceptualized class in Marx’s sense.
- 3) See Hasegawa 2017 (forthcoming) for their conceptualizations of class.

#### **References:**

- Amott, Teresa, and Julie Matthaei. 1991. *Race, Gender, and Work: A Multicultural Economic History of Women in the United States*. Boston, Mass.: South End Press.

- Andersen, Margaret L., and Patricia Hill Collins (eds.). 1995. *Race, Class, and Gender: An Anthology*. Belmont, Cal.: Wadsworth Publishing Company.
- Bennholdt-Thomsen, Veronika. 1981. Subsistence Production and Extended Reproduction. In K. Yong, C. Wolokowitz, and R. McCullagh (eds.) *Of Marriage and the Market*. London: CSE Books.
- . 1984. Towards a Theory of the Sexual Division of Labor. In Joan Smith, I. Wallerstein, and H.D. Evers (eds.). *Household and the World Economy*. Beverly Hills: Sage.
- Blauner, Robert. 1972. *Racial Oppression in America*. New York: Harper and Row.
- Bowles, Samuel. 1972. Schooling and Inequality from Generation to Generation. *Journal of Political Economy* 80.
- Braverman, Harry. 1974. *Labor and Monopoly Capital*. New York: Monthly Review Press.
- Collins, Patricia Hill. 1990. *Black Feminist Thought: Knowledge, Consciousness, and the Politics of Empowerment*. Hammersmith, London: Harper Collings Academic.
- Della Costa, Mariarosa, and Selma James. 1972. *The Power of Women and the Subversion of the Community*. Bristol, England: Falling Wall Press.
- Dugger, Karen. 1991. Social Location and Gender-Role Attitudes: A Comparison of Black and White Women. In Judith Lorber and Susan Farrell (eds.). *The Social Construction of Gender*. Newbury Park: Sage Publication.
- Edwards, Richard, et al. (eds.) 1973. *Labor Market Segmentation*. Lexington, Mass.: DC Heath and Company.
- Firestone, Shulamith. 1970. *The Dialectics of Sex*. New York: Bentam Books.
- Friedan, Betty. 1983. *The Feminine Mystique*. New York: W.W. Norton&Company.
- Glenn, Evelyn Nakano. 1985. Racial Ethnic Women's Labor: The Intersection of Race, Gender and Class Oppression. *Review of Radical Political Economics* 17 (3).
- Gordon, David. 1972. *Theories of Poverty and Underdevelopment: orthodox, radical, and dual labor market perspectives*. Lexington, Mass.: D.C. Hath and Company.
- Gordon, Milton. 1958. *Social Class in American Sociology*. Durham, North Carolina: Duke University Press.
- . 1964. *Assimilation in American Life: The Role of Race, Religion, and National Origin*. New York: Oxford University Press.
- . 1978. *Human Nature, Class, and Ethnicity*. New York: Oxford University Press.
- Grusky, David B. (ed.). 1994. *Social Stratification: Class, Race, and Gender in Sociological Perspective*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Hasegawa, Miki. 2017 (forthcoming). The Origins of Class-Race/Ethnicity-Gender Study in US

- Sociology (1). *Human Science* 35 (2).
- Hooks, Bell. 1981. *Ain't I a Woman: Black Women and Feminism*. Boston: South End Press.
- Jackman, Mary R. 1994. *The Velvet Glove: Paternalism and Conflict in Gender, Class, and Race Relations*. Berkeley: University of California Press.
- Jencks, Christopher, et al. 1972. *Inequality: A Reassessment of the Effect of Family and Schooling in America*. New York: Basic Books.
- Katz, Michael B. (ed.) 1993. *The "Underclass" Debate: Views from History*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Lenski, Gerhard. 1952. American Social Classes: Statistical Strata or Social Groups? *American Journal of Sociology* LVIII (2).
- . 1966. *Power and Privilege: A Theory of Social Stratification*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- Ossowski, Stanislaw. 1963: *Class Structure in the Social Consciousness*. Translated by Sheila Patterson. New York: Free Press of Glencoe.
- Parkin, Frank. 1978. Social Stratification. In Tom Bottomore and Robert Nisbet (eds.) *A History of Sociological Analysis*. New York: Basic Books.
- Pease, John, et al. 1970. Ideological Currents in American Stratification Literature. *The American Sociologist* 5.
- Poulantzas, Nicos. 1975. *Classes in Contemporary Capitalism*. London: New Left Books.
- Ransford, H. Edward, and Jon Millar. 1983. Race, Sex, and Feminist Outlooks. *American Sociological Review* 48.
- Romero, Mary. 1987. Domestic Service in the Transition from Rural to Urban Life: The Case of La Chicana. *Women's Studies* 13 (3).
- Rossides, Daniel W. 1990. *Social Stratification*. New Jersey: Prentice Hall.
- Rothenberg, Paula S. (ed.). 1992. *Race, Class, and Gender in the United States: An Integrated Study*. New York: St. Martin's Press.
- Sacks, Karen Brodtkin. 1989. Toward a Unified Theory of Class, Race, and Gender. *American Ethnologist* 16.
- Sokoloff, Natalie J. 1980. *Between Money and Love: The Dialectics of Women's Home and Market Work*. New York: Praeger Publishers.
- Spelman, Elizabeth. 1988. *Inessential Woman: Problems of Exclusion in Feminist Thought*. Boston: Beacon Press.

- Turner, Jonathan, and Charles E. Starnes. 1976. *Inequality: Privilege and Poverty in America*. Pacific Palisades, Calif.: Goodyear Publishing Company.
- Wiley, Nobert F. 1967. America's Unique Class Politics: The Interplay of the Labor, Credit and Commodity Markets. *American Sociological Review* 32.
- Wright, Eric Olin. 1985. *Classes*. London: Verso.

(常磐大学 人間科学部 准教授)



---

## 研究ノート

---

### 英国のEU離脱国民投票と欧州「直接民主制」の意義

渡部 茂己

#### Le référendum sur l'appartenance du Royaume-Uni à l'UE et « la démocratie directe » en Europe

キーワード： 欧州連合、英国、直接民主制、国民投票、参加民主主義、憲法、国際組織法

Key terms : European Union, EU, direct democracy, referendum, participatory democracy, constitutional law, international institutional law

序

#### I 「直接民主制」の概念とEUの民主的ガバナンス

- (1) EU統合の重層的ガバナンス
- (2) EUにおける代表民主制
- (3) EUにおける参加民主主義（直接民主制）

#### II 欧州統合と英国

- II-1 欧州統合の進展
- II-2 ECとEUの複合構造の開始と発展
- II-3 リスボン条約の採択と概要
- II-4 EUと英国の関係
- II-5 EU離脱に関する1975年と2016年の英国国民投票

#### III 欧州における直接民主制の事例

- III-1 欧州各国の制度概要
- III-2 スイスの国連加盟とEU非加盟の経緯
- III-3 スイスにおける2016年6月5日のベーシック・インカム導入案の否決
- III-4 EUリスボン条約に対するアイルランド国民投票

結びにかえて

序

2016年6月23日、英国で欧州連合（EU）の離脱の是非を問う国民投票が実施され、その結果は世界を揺るがした<sup>1</sup>。遡って、2005年に実施されたEU加盟各国における国民投票では、新た

1 周知のように、離脱が51.9%対残留48.1%で、微差でEU離脱が上回った。実数は次の通り：“The number

な EU のための画期的な新基本条約となるはずの「欧州憲法条約」の承認がフランス（5月29日）とオランダ（6月1日）で否決され、その結果、憲法条約の構想が頓挫し、リスボン条約（Treaty of Lisbon ; Reform Treaty）による既存の基本条約（欧州共同体設立条約と欧州連合条約）の修正にとどまる形となった<sup>2</sup>。本稿ではこれらを契機として欧州における直接民主制の意義を検討するための準備として、いくつかの事例を整理する。

国際機構に加盟する手続はすなわち当該国際機構の基本条約に加わる手続であり、多くは国民の代表からなる議会で承認される必要がある。しかし、加盟（基本条約の承認）をはじめ、国際機構との重要な関わりの開始や変更については、スイスのように直接民主制を残している国に限らず、欧州地域では直接民主制の手続である国民投票を実施することが少なくない。

国内のレベルだけでなく、欧州地域統合のリージョナル・ガバナンスのレベルにおいても、たとえば EU 議会議員を各加盟国市民が直接選出する手続が 1979 年から採用されている。世界的または地域的国際機構に加わる場合（や英国のように脱退する場合）に直接民主制によるプロセスを経ることが、当該国際機構の正統性を高めることにもつながる面があると考えられる。

日本において直接民主制とされているのは、憲法に明文規定のある「最高裁判所裁判官の国民審査」（第 79 条）、「地方特別法の制定に関する住民投票制度」（第 95 条）、「憲法改正に関する国民投票」（第 96 条）であるが、第 79 条の国民審査は、一種のリコールであり直接民主制の制度として位置づけるべきではないとする見解もある<sup>3</sup>。

憲法 96 条に規定されている「国民投票」は米国の州民投票制度に類似の「国民表決、国民票決」とも言うべき狭義の概念であるが、英国において「国民投票：referendum」とは、「特定の問題についての国民の意見を問うための投票」とされ<sup>4</sup>、II-5 (1)で触れるか、“Referendum Act 1975”に基づき英国が EC に残留するか否かについて国民投票を実施したのが最初とされている。「立法について行なったものでなく、また一般的制度としてではなくアド・ホックに行なわれた点で、アメリカの場合と異なる」<sup>5</sup>。

なお、EU という呼称は、各時点で、また議論の対象によって、EC、ECs、EU 等の呼称を使い分けるべきであるが、英国との関係を論ずるといふ本稿の性質上、便宜的に、本稿では特に必要な

---

of votes cast for Leave was 17,410,742, compared with 16,141,241 for Remain.” In “U.K. Votes to Leave European Union in Historic Vote.” *Time*, [online] June 24, 2016 6:26 AM [http://time.com/4381042/leave-eu-referendum-brexit-vote/] (Accessed 11 October 2016)

- 2 渡部茂己「EU と東アジア地域における域内統合の比較分析－EU「改革条約（リスボン条約）」と日本 ASEAN 包括的経済連携「AJCEP」を踏まえて」『常磐国際紀要』第 12 号、2008 年、25-53 頁の「II 『欧州憲法条約』の構造と欧州統合の方向性」および「III 新『改革条約（リスボン条約）Traité modifiant』の構造と採択プロセス」等を参照。
- 3 山岡規雄「直接民主制の論点」『調査資料 2004-1-b』国立国会図書館調査及び立法考査局、2004 年 9 月、4 頁。[http://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/document/2004/200402.pdf] (2016 年 11 月 25 日参照)
- 4 田中英夫編集代表『英米法辞典』東京大学出版会、1991 年、708-09 頁。
- 5 同上。

場合を除き原則としてEUの表記で統一する。

## I 「直接民主制」の概念とEUの民主的ガバナンス

民主制の類型として、「直接制〔純粹直接制〕(démocratie directe ; pure democracy)」、「半直接制 (démocratie semi-directe)」、「半代表制 (démocratie semi-représentative)」、「代表制〔純粹代表制〕(démocratie représentative)」の4類型として考えた場合<sup>6</sup>、本稿では「直接民主制」の用語を、純粹直接民主制ではなく、間接民主制(代表制、代議制民主制)を補完する位置付けとしての直接民主制の意味で用いる。

現在のEU条約にも引き継がれているが、EUにおける市民の直接参加としては、従来からの代表民主制である欧州議会への直接選挙(EU条約第10条2項)と、直接民主制としては、欧州憲法条約第I-47条で初めて規定された直接民主制としての「市民発議」がある<sup>7</sup>。EU憲法条約第I-47条は、参加民主主義の原則(Principe de la démocratie participative)について定めていた。統合された欧州によるリージョナル・ガバナンスが、従来の国家ガバナンスよりかえって市民に遠い存在になってしまうことを懸念し、いっそう市民に近く、透明性をもち、民主的統制がとれるEUを目標とすることを条文に含めたものである。参加民主主義に含まれる「市民発議(initiative citoyenne ; citizens' initiative)」は、現在のEU条約第11条4項が引き継いでいるが、同項によれば、相当数の加盟国において100万人以上が賛同すれば(Des citoyens de l'Union, au nombre d'un million au moins, ressortissants d'un nombre significatif d'Etats membres; Not less than one million citizens who are nationals of a significant number of Member States)、欧州委員会がその権限の範囲において適当な提案を提出するように要求する発議をすることができる(peuvent prendre l'initiative d'inviter la Commission européenne, dans le cadre de ses attributions, à soumettre une proposition appropriée ; may take the initiative of inviting the European Commission, within the framework of its powers, to submit any appropriate proposal)ことである。憲法条約と現EU条約との違いは、「委員会(Commission)」が「欧州委員会(European Commission)」となった程度である。

なお、憲法条約とリスボン条約においては、欧州議会の役割も強化された。後述のように1979年から市民の直接選挙によって選ばれているものの、それまでは諮問機関としての性格が強かった欧州議会に立法手続に関与する権限が拡大されることになった。

6 たとえば、杉原泰雄『憲法I』有斐閣、1987年、142-156頁。

7 たとえば、細井優子「ECにおける参加デモクラシーの可能性—従来の政策形成過程への市民関与形態との比較における市民発議の可能性に関する試論」『日本EU学会年報』第27号、2007年。本稿の簡単な解説は、渡部、前掲注(2)、35-36頁による。

## (1) EU 統合の重層的ガバナンス

「17 世紀以降西欧は、民衆による革命、軍事的な併合、官僚機構の整備、公民教育の普及などによって、世界ではじめて『国民-国家』という独自の共同体を生み出した」のである<sup>8</sup>。すなわち、近代の「国民-国家」というシステムがもともと絶対的なものだったわけではなく、20 世紀後半に欧州に「国民-国家」と「欧州地域統合」の重層的ガバナンス・システムが発展したことが、そのこと自体が異例だと言うわけではない。

また、重層的なシステムにおいて民主制も重層的になることでより一層民主主義が確保される制度となっているとは限らない。EU は各構成国における民主主義を重視するとともに、EU 自体の民主的ガバナンスも重視されるはずであるが、必ずしもそのような制度になっていないと見られていることについて、いわゆる「民主主義の赤字」が指摘されることがある。EU (EC) はローマ条約、マーストリヒト条約、ニース条約、そしてリスボン条約と新しくなるごとに民主化も進展してきていると言える。ピエール=イヴ・モンジャル (Pierre-Yves Monjal) は、「EU は、あまり評価されていないが、政治的で民主的な野心的構想である」と述べている<sup>9</sup>。その「政治的構想」の中心には「市民」があり、構想の基礎として、「代表民主主義の原則」と「参加民主主義の原則」の 2 つの政治原則が置かれている。

さらに、その前提として、「EU の構成国となることの EU 条約上の意味とは、EU の政治的アイデンティティの根拠となる諸価値、その価値基盤に同意することである」のである<sup>10</sup>。EU の諸価値とは、「人間の尊厳、自由、民主主義、平等及び法の支配の尊重、並びに少数者に属する人々の権利を含む人権の尊重」(EU 条約第 2 条)である<sup>11</sup>。「これらは、EU すなわち欧州連合そのものの『価値』として位置付けられているのであって、欧州統合の究極の目標が、個々の人間が自由で平等な生活ができる社会を構築することにあることを明確に示したもの」と見ることができる<sup>12</sup>。

## (2) EU における代表民主制

EU 条約第 2 編は、「民主主義原則に関する規則」である。民主制の類型については、まず、第 10 条 1 項において、「連合 (EU-筆者注) の運営は、代表民主主義に基礎を置く」としている。続いて同条 2 項で、具体的に、「市民は、連合レベルでは欧州議会において直接に代表される」とし、同後段では、「加盟国は、欧州首脳理事会ではその国家元首又は政府の長により、また理事会

8 押村高・小久保康之「ヨーロッパ政治の新動向」押村高・小久保康之編『EU・西欧 (世界政治叢書)』ミネルヴァ書房、2012 年、1 頁。

9 ピエール=イヴ・モンジャル (兼頭ゆみ子訳)「EU における民主主義の諸原則—これまでにない新たな議会間制度の出現か?—」(Pierre-Yves Monjal, “Les principes démocratiques de l'Union européenne : L'émergence d'un système interparlementaire inédit?”)『比較法雑誌 (中央大学)』第 46 巻 4 号、2013 年、142 頁。

10 同上。

11 以下、EU 条約および EU 運営条約の訳文は、別段の記載がない限り、岩沢雄司編集代表『国際条約集』有斐閣、2016 年、による。

12 渡部、前掲注(2)、33 頁。

ではその政府により代表され、その政府は国内議会又はその市民に対して民主的に責任を負う」と定められている。

本稿では、もうひとつの政治原則である「参加民主主義（直接民主制）の原則」に注目する。

### (3) EUにおける参加民主主義（直接民主制）

参加民主主義（*démocratie participative*）については、「全ての市民は、連合の民主的運営に参加する権利を有する」と定めるEU条約第10条3項に基礎を有する。その代表的な手段として、ピエール＝イヴ・モンジャールは、オンブズマン制度、請願権、市民発議権の3つの方式を掲げる。EU運営条約では、第24条に、市民の発議（*initiative citoyenne*）、請願する権利（*droit de pétition*）、オンブズマン（*médiateur*）に関する市民の権利を定めている。

第1に、欧州オンブズマン（*médiateur européen*）については、EU運営条約第228条により、「連合市民又は加盟国内に居住する自然人若しくは登記された事務所を有する法人」は、EUの各機関または各組織の活動において不適正な行政行為（*mauvaise administration*；訳語は「不適正な行為」）があった場合、オンブズマンに直接あるいは欧州議会議員を通じて、不服申し立てをすることができる。オンブズマンは欧州議会が選出する。

第2に、請願権がある。請願とは、EU法の適用に関しての「個別の依頼、訴え、意見、あるいは特定の問題に対し議会に立場を明確にするように求めることである。この請願を受け、欧州議会は、構成国、地方自治体、あるいは他の機関によるEU市民に対する権利侵害があるかどうかを明らかにする」ものである<sup>13</sup>。

第3に、市民発議権がある。これは、「市民のためのより直接的な政治参加」の手段であり、「4分の1の構成国の出身者からなる100万人のEU市民」は委員会に法案の提出を要求することができる<sup>14</sup>。

## II 欧州統合と英国

### II-1 欧州統合の進展

EUやEFTAなどの地域的経済統合については、自由で公正な経済活動のためのWTO（GATT）が、関税同盟や自由貿易地域などの中間協定を例外的に認める上での条件を、次のように定めている（GATT第24条5～10項）。

a) 関税同盟や自由貿易地域の構成国以外の加盟国との貿易に適用される関税その他の通商制限は、全体として、関税同盟や自由貿易地域のための中間協定の締結の前の水準より高度なものまた

---

13 ピエール＝イヴ・モンジャール、前掲注(9)、147頁。

14 同上。EU条約第11条。

は制限的なものであってはならない（5 項 a、b）。

b) 全体として以前の全般的水準より高度なものまたは制限的なものでなくても、構成国によっては関税を引き上げる場合もあり得るが、その場合には関係国への補償が必要（6 項）。

c) 関税同盟や自由貿易地域の設定又はそのための中間協定を締結したときは、その旨を直ちに締約国団（WTO）に直ちに通告するとともに、関税同盟や自由貿易地域に関する情報を WTO に提供する。WTO は、その協定の当事国に必要な勧告を行うことができる（7 項）、など。

EU（EC）統合の経緯としては、欧州の隣接する大国の狭間で紛争の火種であった資源地帯を平和的に共同管理するため、まず、① 1951 年 4 月 18 日署名、52 年 7 月 23 日発効の欧州石炭鉄鋼共同体設立条約（パリ条約）による石炭鉄鋼共同体（European Coal and Steel Community：ECSC）が創設された。条約には仏・独（当時は西独）のほか、イタリアとベネルクス 3 国も加わった。経済共同体の一部となることで、ECSC は組織としては、2002 年 7 月 23 日に消滅した。

② 1957 年 3 月 25 日署名、58 年 1 月 1 日発効のローマ条約、すなわち、欧州原子力共同体（EURATOM）設立条約と欧州経済共同体（EEC）設立条約によって、2 つの共同体が設立された。なお、1952 年 5 月に 6 カ国間で署名された欧州防衛共同体（EDC）条約は、54 年 8 月の仏議会の反対により挫折している。

③ 1965 年 4 月 8 日に署名された「欧州諸共同体の単一の理事会及び委員会を設立する条約」（単一理事会・単一委員会併合条約、または、合併条約、ブリュッセル条約等と略称される）が、67 年 7 月 1 日に発効し、ECSC、EEC、EURATOM の機関が統合され、複数形の欧州共同体（EC）が誕生した。翌 68 年 7 月 1 日に関税同盟が完成し、この頃には地域経済統合の有効性が明確となったため、1973 年 1 月 1 日には、英国、デンマーク、アイルランドが EC に加盟した【第 1 次拡大】。

④ 1979 年には経済分野と政治分野の両面で進展があった。まず、欧州各国通貨間の為替変動の安定化をはかるための「欧州通貨制度」（EMS：European Monetary System）が 1979 年 3 月に発足し、欧州為替相場メカニズム（ERM：European Exchange Rate Mechanism）と欧州通貨単位（ECU：European Currency Unit）が導入され、ユーロの導入まで使用された。また、欧州議会議員は、それまで各加盟国議会の議員からの選出であったが、1979 年 7 月に各国市民による直接選挙が導入された。国際機構における民主制としては注目すべき画期的できごとである。なお、この年に英国ではマーガレット・サッチャー（Margaret Hilda Thatcher）（保守党）が初の女性首相に就任している（90 年まで）。

⑤ 1980 年代に入って、EC は、南欧に拡大する。1981 年 1 月 1 日にギリシャが加わり、10 カ国体制となった【第 2 次拡大】。

⑥ 1985 年 6 月 14 日には、EC10 カ国のうち、フランス、西独とそれ以前から国境検査が撤廃されていたベルギー、オランダ、ルクセンブルグ 3 国の計 5 カ国間でシェンゲン協定への署名が

行なわれた<sup>15</sup>。

⑦ 1986年1月1日には、スペインとポルトガルが加盟することで、欧州共同体は12カ国体制となった【第3次拡大】。86年2月に署名された単一欧州議定書 (Single European Act) が、翌87年7月に発効した。これには域内単一市場完成の目標期限が1992年と設定され、経済通貨同盟 (Economic and Monetary Union : EMU)、欧州政治協力 : EPC が正式に明記された。また、EU理事会において特定多数決方式を採用する分野が拡大された

⑧ 1989年から90年にかけてようやく東西冷戦が終結した。すなわち、89年11月に冷戦の象徴でもあったベルリンの壁が崩壊し (翌年10月3日にドイツ再統一)、12月にはマルタ島における会談でゴルバチョフとブッシュが冷戦の終結を宣言したのである。冷戦の終結は、欧州地域が経済の面のみならず、政治的な面での統合を促進させ、通貨統合への期待も高めることになる。1989年4月、通貨同盟に関する報告 (ドロール報告) が提出され、欧州のEMUの第1段階 (1990年7月-93年12月) が開始された。

⑨ 1991年政府間会合 (IGC Inter-Governmental Conference) において、従来からの超国家的なECを中心としつつ、それに後述の2部門を加えた「3本の柱」が開始された。また、翌92年12月末に、域内市場が完成した。

## II-2 ECとEUの複合構造の開始と発展

①第1段階のEU (European Union) を創設した欧州連合条約 (マーストリヒト条約) が1992年2月7日に署名され、93年11月1日に発効した。依然としてECを中核としつつ<sup>16</sup>、12の構成国が「欧州連合 (European Union : EU)」をスタートさせたのである。同条約により、EMUは第2段階と第3段階のタイムテーブルが設定され、94年1月から機構構築 (すなわち欧州中央銀行制度 European System of Central Banks: ESCB) をめざす第2段階が開始された。また、上記「3本の柱」を形成する、「共通外交・安全保障政策」 (Common Foreign and Security Policy: CFSP) および「司法・内務協力」 (Cooperation in Justice and Home Affairs: CJHA、その後アムステルダム条約により、「警察・刑事司法協力」 Police and Judicial Co-operation in Criminal Matters: PJCC と改称される) 等も明記された。

② 1990年には、英国が欧州為替相場メカニズム (ERM) に加入し、92年2月7日に、マーストリヒト条約 (欧州連合条約) の署名式が行われた。その後、同年9月頃にはジョージ・ソロ

15 北欧5カ国間 (デンマーク、フィンランド、アイスランド、ノルウェー、スウェーデン) においては、1952年に発足した北欧理事会の下、「パスポートや滞在許可なしで5カ国間を自由に往来し居住すること」ができ、「外国人も、パスポートか認可された身分証明書」を携帯していればこれらの諸国を越境する際のパスポート検査を受けない「北欧旅券同盟」を1957年に締結している。(フィンランド大使館ウェブサイト [http://www.finland.or.jp/public/default.aspx?nodeid=46055&contentlan=23&culture=ja-JP] (2016年12月6日参照))

16 法人格 (国際法主体性) はEC等が有しており、当時のEUにはない。

スをはじめとするヘッジファンドの投機的動きも大きく関わって、92年9月16日にポンドのレートが急落し、イングランド銀行は公定歩合を10%から12%へ、さらに同日中に15%へ引き上げることで、事実上のERM脱退となり、翌17日に、正式にERMから離脱するという一連の「ポンド危機」が発生した。そのことが現在に至るEUと英国の距離の一因となっている。

③ 1995年1月1日に、北欧のスウェーデン、フィンランドと残された中欧のオーストリアがEUに加盟する【第4次拡大】。

④ 1997年10月2日に「欧州連合条約及び欧州共同体設立条約を改定する条約（アムステルダム条約、新EU条約）」が署名され、99年5月1日に発効した。雇用の章を含む社会政策や市民権など、個人の権利をEUとして一層尊重する内容となっている。また、CFSP等も強化された。新EU条約が署名された1997年に、英国においては、労働党が18年ぶりに政権を奪還し、トニー・ブレア（Anthony Charles Lynton Blair；通称 Tony Blair）が同年5月2日から2007年6月27日まで首相となっている。

⑤ 1999年1月1日より、EMUの第3段階として、独、仏、伊など11カ国の銀行間取引（電子的決済通貨）などに単一通貨ユーロが導入され、ECUはユーロに置き換わった。前述のように、同年5月にアムステルダム条約が発効している。

⑥ 2001年2月26日署名の「欧州連合条約及び欧州共同体設立条約を改定する条約（ニース条約）」が、2003年に発効した。今後の拡大を想定した機構改革（欧州委員会の人数と構成、理事会における特定多数決の適用範囲の拡大および票数の再配分など）が含まれている。

⑦ 2002年1月1日ユーロ紙幣および硬貨の流通が開始された。英国、スウェーデン、デンマークの3カ国を除く12カ国にユーロが導入されている。また、この年2002年の7月23日、ECSC条約が50年の期限を迎えて失効し、同共同体が終了した。

⑧ 2004年5月1日、東欧の旧共産圏を含む10カ国（ポーランド、チェコ、スロバキア、ハンガリー、スロベニア、エストニア、リトアニア、ラトビア、マルタ、キプロス）が一挙にEU加盟を果たし、EUは新しい局面を迎えることになる【第5次拡大前半】。

⑨ 2004年6月に欧州理事会で欧州憲法条約が採択され、同年10月29日、加盟25カ国の首脳によって署名された。その後、ほとんどの加盟国で批准されたが、2005年、フランスとオランダ両国の国民投票で否決されたことにより、欧州理事会は欧州憲法条約の形式による改革を断念し、改革策の内容を既存の諸条約を修正する形式で実現することとした。

⑩ 2007年1月1日、ブルガリア、ルーマニアがEUに加盟した【第5次拡大後半】。

### II-3 リスボン条約の採択と概要

EU加盟国の首脳はポルトガルの古都リスボン、ジェロニモス修道院（Mosteiro dos Jerónimos）

において、2007年12月13日、リスボン条約（改革条約）に署名した。当該条約は、既存の2つの条約、1992年のマーストリヒト条約（EU条約）と1957年のローマ条約（EC設立条約）をそれぞれEU条約とEU運営条約として修正する形をとりながら、「実際のところ欧州憲法条約の内容を90%再度採用」という「法的な奇策」を講じたものである<sup>17</sup>。変更された部分は、EUの旗や憲法・大臣などの用語など超国家的な表現の削除や、憲法条約には人権条項が含まれていたがそれに代えて既存の基本権憲章に法的拘束力を持たせる規定を含めた、などの形式的な点であった。しかし、新たな条約ではなく、既存の基本条約の修正という「形式」をとったがゆえに、批准に際して各加盟国は国民投票の必要がなくなり、実際に国民投票を実施したのは27の加盟国のなかでアイルランド1国だけであった。アイルランドにおける当該国民投票については、III-4において触れる。その結果、リスボン条約は2009年12月1日に発効した。

リスボン条約による改革として、欧州理事会議長を専任の常任議長（President of the European Council）が担当することとし、外務・安全保障政策上級代表（High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy）は、従来の対外関係担当欧州委員と共通・外交安全保障上級代表とを統合した地位となり、権能が拡張された。初代常任議長にヘルマン・ファン＝ロンパイ（Herman Van Rompuy）元ベルギー首相が、初代外交・安全保障政策上級代表にキャサリン・アシュトン（Catherine Margaret Ashton）が就いた。立法に関する民主化の動きとして、欧州議会の関わる分野はマーストリヒト条約での23分野からニース条約では33分野に増えていたが、リスボン条約では73分野に増加した<sup>18</sup>。

リスボン条約発効の翌年、2010年には、英国で13年ぶりに保守党が第1党となり、デイヴィッド・キャメロン（David William Donald Cameron）が首相となった。その後の経過は、次のII-4で述べる。

なお、2012年に、EUがノーベル平和賞を受賞し、設立構想以来、単なる経済統合にとどまるものでない「欧州の平和」を究極の目的とする機構であることが評価された形となった。2013年7月1日に、クロアチアがEUに加盟し、現在に至る28カ国体制となった【第6次拡大】。

## II-4 EUと英国の関係

英国は1950年代のECSCおよびEECの創設に際して、参加を見送った。50年代頃はイギリス連邦（コモンウェルス）としての世界各地との特別な経済的結びつきがまだ顕著であり、ま

17 モンジャル、前掲注(9)、140頁。

18 同上、157頁。ただし、欧州議会の権限が増強されてきた経緯に反比例して、同議員選挙の投票率は低落傾向にあることから、残念ながら「民主的正統性はきわめて脆弱」との評価もある（遠藤乾「英国はEU離脱で『のた打ち回る』ことになる」東洋経済 online 2016年6月27日 [http://toyokeizai.net/articles/-/124569?page=6] (2017年1月3日参照))。

た、その歴史や文化に根ざす米国との提携も大きな意味をもち、欧州大陸諸国との経済統合には消極的であった。小久保は「大英帝国の盟主としての地位と、英米の『特別な関係 (Special relationship)』を重視し、ヨーロッパに対する政策には積極的ではなかった」と表現している<sup>19</sup>。1960年、EECに加盟していない欧州の7カ国<sup>20</sup>で、工業製品を中心としたより緩やかな経済統合である欧州自由貿易連合 (European Free Trade Association : EFTA) を設立した。

1961年になると、その前後の期間に停滞していた経済 (いわゆる「英国病」) を回復させるため、欧州大陸との経済的結びつきを強めようとして、EECへの加盟申請を行う (67年に再度申請)。しかし、いずれもド・ゴール (Charles de Gaulle) 仏大統領の拒否<sup>21</sup>により加盟は却下された。英国はEEC加盟の動きと並行して、上述のようにその枠外の国々を組織化しEFTAを設立している。結局、最初のEEC申請から10余年後となる1973年1月1日に、保守党のヒース政権の下で、英国のEC加盟が実現した。同時に、同じくEFTAの原加盟国であったデンマークと「いずれにも加わっていなかったアイルランド」も加盟している。

## II-5 EU 離脱に関する 1975 年と 2016 年の英国国民投票

### (1) 1975 年の英国国民投票

上記の英国のEC加盟は保守党の下で行なわれたため、1974年2月28日に行われた総選挙で勝利した労働党は、マニフェストで公約していたとおり、ウィルソン (James Harold Wilson) 首相の下で、1975年6月5日に、序論で触れたように「英国史上初」の国民投票を実施した。その結果は、投票率64.0%で、残留賛成が67.2%、反対 (すなわち脱退) が32.8%で、この時には残留が圧倒的多数となった<sup>22</sup>。この国民投票は法的拘束力のない諮問的なものであったが、「2対1という明確な結果は尊重され、ウィルソン首相は『歴史的な決定』と議会で演説し、各会派も異議を唱えなかった」<sup>23</sup>。

1979年5月4日、保守党党首のマーガレット・サッチャー (Margaret Hilda Thatcher) が英国初の女性首相に就任し、90年11月28日までのサッチャー政権の間、英国は欧州統合に一定の距離を保ってきた。具体的には、シェンゲン協定に加わっていないし、ユーロはおろかERMにも強く

19 小久保康之「EU 拡大のダイナミズム」押村・小久保編、前掲注(8)、34頁。

20 英国のほか、オーストリア、スイス、スウェーデン、デンマーク、ノルウェー、ポルトガル。その後、英国とオーストリア、スウェーデン、デンマーク、ポルトガル、そして後から加盟したフィンランドがEU (EC) 加盟により脱退し、アイスランド、リヒテンシュタインが加わっている。

21 「当時のシャルル・ド・ゴール仏大統領は、英国のEEC加盟はフランスのヨーロッパ大陸での地位を脅かし、1963年の独仏友好条約によって構築された独仏関係の発展を阻害するだけでなく、英国を通じてアメリカがヨーロッパ大陸に影響力を行使するのではないかと懸念」したのである。小久保、前掲注(9)、35頁。

22 山田邦夫「英国における対EU関係の見直し—権限バランスレビューと『残留・離脱』国民投票—」『レファランス』平成28年1月号、67頁。

23 同上。

反対した。1990年になり、サッチャーは11月28日に首相を退任したが、その1カ月ほど前の10月、東西ドイツの再統合の時期によく英国はERMに加入した。しかし、1992年2月7日に、マーストリヒト条約が署名されEUの道筋がついた年の9月17日、前述のようにポンド危機をきっかけに英国は、結局ERMから離脱することになる。

1997年5月、18年ぶりに政権を担うことになった労働党のトニー・ブレア首相はいわゆる「ニュー・レイバー」政策として、「サッチャー以来のインフレ抑制策を継続しながら、政策を『結果の平等』から効率を損なわない限りでの弱者救済にシフトさせ、労働者の技能向上や失業者の職業再訓練などへの支援を強化」するのである<sup>24</sup>。

## (2) 2016年の英国国民投票

2010年5月6日の英総選挙で、労働党は議席を91減らし(258議席)、保守党は97議席増やして13年ぶりに第1党となり(307議席)、保守党党首のキャメロンが首相となった。同首相は2013年1月に、15年の総選挙によって政権を維持できれば英国がEUに残留するか否かを問う国民投票を17年末までに実施することを約束した。

2014年5月に英国で実施された欧州議会選において、EU離脱を主張する英国独立党(UK Independence Party: UKIP)が英国での最大投票を獲得した<sup>25</sup>。同年9月、1707年のイングランドとの連合以来の英国からのスコットランド独立をめざして住民投票が実施された結果、反対55.3%、賛成44.7%で独立は否定された。しかし、この住民投票を契機として、英国政府は、スコットランドの自治権を拡大する提案をしている。

2015年5月のEU離脱が争点のひとつとなった総選挙で、保守党が単独過半数となる331議席を得た(定数650)。総選挙での公約に従って、2016年2月にキャメロン首相は、6月23日にEU離脱に関する国民投票を実施することを発表した。4月からEU離脱派、残留派の双方が激しい運動を展開し、残留派の国会議員が犠牲となる事件もあった。6月23日、国民投票が実施され、約72.2%と高い投票率のなか、既述のように離脱支持が約51.9%を得て、英国はEUを離脱する結果となった<sup>26</sup>。キャメロン首相は国民投票の結果を受けて同年7月13日に辞任し、テリーザ・メイ(Theresa Mary May)首相が就任した。

BBCは、離脱派が勝利した主な理由として、以下の8つを掲げている<sup>27</sup>。

### ①「経済打撃」の警告が裏目に

24 押村・小久保、前掲注(8)、4頁。

25 欧州議会において英国に割り当てられている73議席のうち、最大となる24議席を獲得した。国内の総選挙では地盤が保守党と重複するためなどにより、ある程度得票しても実際の当選者は少数にとどまる。

26 前掲注(1)および“EU Referendum Results,” *BBC News* [[http://www.bbc.com/news/politics/eu\\_referendum/results](http://www.bbc.com/news/politics/eu_referendum/results)] (2016年12月11日参照)を参照。

27 “Eight reasons Leave won the UK’s referendum on the EU,” *BBC News* [<http://www.bbc.com/news/uk-politics-eu-referendum-36574526>] (2016年12月11日参照)。訳文は *BBC News Japan* 「英国国民投票—離脱派が勝った8つの理由」 [<http://www.bbc.com/japanese/features-and-analysis-36628343>] (2016年12月11日参照)

- ②「NHS に 3 億 5000 万ポンド」の公約が広く伝わった
- ③ファラージ氏が移民問題を主要テーマにした
- ④国民が首相の言うことを聞かなくなった
- ⑤労働党は有権者との接点を見つけられなかった
- ⑥獐猛な 2 人——ボリス・ジョンソン氏とマイケル・ゴープ氏

BBC のまとめた内容を以下大きく 3 つの側面に整理し直してみる。第 1 に経済的側面では、CBI（英国産業連盟）、IMF、OECD や IFS（英財政研究所）など「まるでアルファベット・スープレのような」専門家達の残留の主張がどれほど理論的なものであれ、今までも経済的な利益を盛んに宣伝されながら 1973 年以來 EU に加盟していて、「自分たちは」その恩恵に預かっていない「置き去りにされていると感じる人が、実に多かったのではないか」（people felt left behind and untouched by the economic benefits of five decades of EU）ということである。

むしろ、EU に支払っている毎週 3 億 5000 万ポンド（毎週約 5 億円）の予算を浮かせて「国民保健サービス（National Health Service : NHS）」に回せるという主張は、理論的には曲解ではあっても、「印象的で分かりやすく、色々な年齢や政治指向の有権者を惹き付け」たのである。

第 2 に移民問題については、関連する経済的利害が自分たちにこそ直接に及ぶとの危機意識もさることながら、なぜ自分たちで決められないのかという民主主義（英国が発祥の地であるはずのもの）に関わる違和感が、高齢者になるほど実感された。今回の国民投票は、「自分の国のことは自分で決める、国家主権を行使する一世一代のチャンス（a once in a generation chance to take control and assert national sovereignty）」という主張が広く共感と呼んだのである。

第 3 に手法としては、①キャメロン首相が、「投票を自分への信任に結びつけた」という問題がある。すなわち、意図とは逆に、首相への不信任が離脱への賛成票と結びついたのである。投票の結果を受けて、同首相は 7 月 13 日に退任した。②また、労働党のコービン党首（Jeremy Bernard Corbyn）が、EU をほどほどにしか支持しない（"seven, or seven and a half" out of 10）と発言したことで、「コービン氏の生温い態度が、残留派の運動全体に」影響したとされている<sup>28</sup>。労働党と EU の関係は単純ではない。

この項の最後に、遠藤氏の現地レポート<sup>29</sup>に基づいて、2016 年国民投票においては誰がどのような投票したのか、特徴的な点を整理してみたい。①まず地域については、イングランドとウェールズは離脱が過半であった（各 53.4%、52.5%）。ただし、ロンドンでは約 6 割が残留へ投票し

---

28 コービンは元来、欧州懐疑派である。また、残留でも離脱でもなく、EU に関心がないだけだとも言われる（Julia Hartley-Brewer, "Jeremy Corbyn should be campaigning for Brexit – but he just doesn't care," Telegraph "Opinion" 1 March 2016 · 2:15pm [http://www.telegraph.co.uk/opinion/2016/03/28/jeremy-corbyn-should-be-campaigning-for-brexit-but-he-just-does/]（2016 年 12 月 11 日参照）。

29 遠藤、前掲注(18)。

た。政治的にも地理的にもイングランドから距離のあるスコットランドと北アイルランドは残留が多数であった(各62%、55.8%)。②世代別の違いは顕著である。若い世代では残留に投票し(18-24歳の73%、25-34歳の62%)、比較的高齢の世代は離脱に投じた(55-64歳の57%、65歳以上の6割)。③学歴では、オックスフォードやケンブリッジ地区では7割以上が残留に、比較的低学歴の住民が多いとされるボストンやハヴァリングでは約7割が離脱に投票した。④収入の違いでは、比較的高収入の層の57%が残留に、労働者階級と低所得者層の64%が離脱に投票したとされる。⑤政党別では、保守党支持者の58%が離脱に投票し、労働党支持者の63%は残留に投じた。

### Ⅲ 欧州における直接民主制の事例

#### Ⅲ-1 欧州各国の制度概要

まず、山岡氏のまとめた「欧州各国の国民投票制度」<sup>30</sup> および国会図書館政治議会課憲法室が整理した「諸外国における国民投票制度の概要」<sup>31</sup> に従って、いくつかの国について、国民投票が一定の事項について義務か任意か、また、その結果は拘束的なものか否か、を簡潔に整理しておく。

##### (1) 英国

「政治的重要事項」について任意的に実施される。議会が発案し、結果は諮問的である。

##### (2) スイス

「超国家的共同体(筆者注:実際には国際機構が該当する)または集団安全保障機構への加盟」と、「憲法改正」については義務的で、投票者の過半数および州の過半数が賛成した場合に承認され、その効果は拘束的である。憲法改正については国民発案の制度がある。その他、法律や条約等についてはケースによって異なる。

##### (3) フランス

「憲法改正」については、議員提案の案件については義務的、政府提案の案件については大統領が両院合同会議に付託しない限りにおいて義務的であり、有効投票の過半数の賛成によって決せられ、結果は拘束的である。「法律」については、公権力の組織に関するもの、条約の承認などいくつかについて任意的に実施され、有効投票の過半数の賛成によって決せられ、結果は拘束的である。フランスは国民投票に関する一般法を置かず、国民投票の実施ごとに「デクレ(décret、命令、政令、統令等と訳される)」を制定し、決定の要件等を決めている。

30 山岡、前掲注(3)、12-13頁。

31 政治議会課憲法室「諸外国における国民投票制度の概要」『調査と情報(国立国会図書館)』第584号、2007年4月。

#### (4) イタリア

「憲法改正」および「法律等の廃止」について任意的に実施される。憲法改正については、議会の最終的な議決が3分の2以上の多数であった場合には実施しない。発案は、各議院の5分の1の議員、50万人の選挙権者、5つの州議会のいずれかであり、有効投票の過半数の賛成があった場合に承認され、結果は拘束的である。

#### (5) スウェーデン

「憲法改正」と「政治的重要事項」について任意的に実施される。憲法改正については、発案は3分の1の議員で、結果は拘束的である。なお、投票者の過半数が反対し、かつその反対票の数が同時に実施される議会選挙の有効投票の半数を超えている場合に改正案が否決される。政治的重要事項については、議会の発案で、効果は諮問的である。

#### (6) デンマーク

「憲法改正」については義務的に実施され、投票者の過半数かつ全選挙権者の40%以上が賛成したときに承認され、結果は拘束的である。特定の重要な「法律」については義務的で（例外あり）、投票者の過半数の反対かつ全選挙権者の30%以上の反対があったときは否決され、結果は拘束的である。上記以外の「法律」で、かつ対象とすることができない一部の法律を除くものは任意的に実施され、発案は3分の1の議員により、投票者の過半数の反対かつ全選挙権者の30%以上の反対があったときには否決され、結果は拘束的である。

以下、国連やEUへの加盟に関する事例を中心に、欧州各国における国民投票の例を網羅的にではなく興味深いいくつかのケースについて取り上げてみる。また、時系列にではなく、内容に則して整理している。

### III-2 スイスの国連加盟とEU非加盟の経緯

#### (1) 1986年3月16日国連加盟を否決

スイスでは、上記のように、国際機構への加盟については国民投票が義務となり、投票者の過半数が賛成し、同時に過半数の市民が賛成する州が過半数となった場合に承認される。26の州(canton)<sup>32</sup>のうち6は準州(demi-canton)であり、0.5州として換算される<sup>33</sup>。

80年代の国民投票においては、投票率の平均が40.3%であったが、86年の国連加盟に関する事例については50.7%と平均よりもかなり高い投票率となった。その結果としては、すべての州で反対が上回り、全体では75.7%の反対多数で否決された。これほどの多数が政府の立場に反対

32 正確には、KantonとHalbkanton（独）、cantonとdemi-canton（仏）、cantoneとsemicantone（伊）である。

33 詳しくは、村上弘「スイスの住民投票－直接民主制と間接民主制との共鳴？－」『立命館法学』250号、1996年6号。

したのも例がないことと言われる<sup>34</sup>。

### (2) 2002年3月3日国連加盟を可決

16年後の2002年に再度、国連加盟に関する国民投票が実施され、今回は賛成54.6%、反対45.4%となり、州別では賛成12州、反対11州の僅差であったが、可決された<sup>35</sup>。永世中立国スイスとしては、冷戦が終結したことの影響もあると見られるが、1986年と何が変わったのかと問われた大統領は、「難民流入、国際テロ、通貨危機といった国際的な問題にスイスがより直接的に関係せざるを得なくなっていること」を挙げた<sup>36</sup>。

### (3) 2001年3月4日EU加盟を否決

1992年に提出しその後保留となっていたEU加盟申請について、20年近く経過した2001年3月にも「Ja zu Europa (ヨーロッパに賛成)」を合言葉にEU加盟交渉の即時開始案に関する国民投票が実施された。その結果は、投票率55.8%、賛成23.2%、反対76.8%と、圧倒的多数の反対により否決された<sup>37</sup>。なお、連邦議会でも内閣に相当する連邦参事会(Schweizerischer Bundesrat)<sup>38</sup>でも否決されている。その後、2016年6月15日の議会上院(全州議会、Ständerat, Conseil des Etats)において、1992年に提出しその後保留のままとなっていた加盟申請を取り下げる決議が採択された。ただし、シェンゲン協定(Schengen Agreement)については、2004年10月26日にスイス連邦議会が承認し、2005年6月5日実施の国民投票によって僅差で賛成が上回り(賛成54.6% 対反対45.4%)<sup>39</sup>、参加を決定し、2008年12月12日から施行されている。

## Ⅲ-3 スイスにおける2016年6月5日のベーシック・インカム導入案の否決

ベーシック・インカム導入の可否について国民投票が実施され、投票率46.3%、賛成568,905票(23.1%)、反対1,896,963票(76.9%)と圧倒的多数で否決された。全ての州で反対が過半数であった。

今回のベーシック・インカム法案は、スイスの成人の全居住者に対して1カ月2,500スイスフラン(2,600USドル)、未成年者に625スイスフラン(650USドル)を支給する内容である。最低所得を保障するものであるため、収入があればその額の分が減額され、USドルで試算すると、1,000ドルの所得がある人に対しては1,600ドルの支給、2600ドル以上の所得がある人には支給

34 市島聡之「国際統合とスイス政治制度－1986年から1994年間の国民投票－」『社会環境研究』第5号、2002年、115頁。

35 “Zurich Vote Pushes Switzerland Into UN” *The Moscow Times*. [<http://old.themoscowtimes.com/news/article/tmt/248043.html/5>] (2016年12月13日参照)

36 長島信之「スイスがついに国連加盟へ」[<https://www.teikokushoin.co.jp/journals/geography/pdf/200206/>] (2016年12月13日参照)

37 吉武信彦「EUをめぐる国民投票の新展開」『地域政策研究(高崎経済大学)』第8巻3号、2006年、122頁。

38 この呼称は、ドイツとオーストリアでは議会の上院について用いられる。

39 吉武、前掲注⑦、122頁。

されないこととなる。すなわち、成人 2 名、未成年 2 名の 4 人家族については（無収入の場合）、1 カ月当たり  $2,600 \times 2 + 650 \times 2 = 6,500$ （US ドル）が支給され、年額では、78,000 ドル（約 858 万円）となる<sup>40</sup>。必要な 10 万人の署名を集めた推進派による発議であるが、連邦政府は財源の問題から反対であった。

なお、6 月 5 日には、同時に難民法改正案、公共サービス強化案、道路税収改正案（渋滞緩和のための財源確保法案）、着床前診断改正案（遺伝子検査の試験導入法案）について国民投票にかけられ、難民制度改革法（66.8% 対 33.2%）と着床前診断改正案（62.4% 対 37.6%）は可決され、公共サービス強化案（32.4% 対 67.6%、すべての州で反対多数）と道路税収改正案（29.2% 対 70.8%、すべての州で反対多数）は否決されている<sup>41</sup>。

### III-4 EU リスボン条約に対するアイルランド国民投票

II-2 で触れたように、リスボン条約については、EU27 加盟国のなかで唯一アイルランドのみが国民投票によって承認する手続をとった。アイルランドでの国民投票の結果は、2008 年 6 月に実施された 1 回目の国民投票では条約の批准が否決されてしまう（反対 53.4%、賛成 46.6%、投票率 53.1%）<sup>42</sup>。EU は、その結果を受けて、2008 年 12 月と 2009 年 6 月の欧州理事会において、アイルランドの意向に沿って、欧州委員会委員の各国 1 名制の維持やアイルランドの諸政策（軍事的中立政策、税制、倫理・社会政策 [中絶禁止]）に対してリスボン条約が何ら影響を与えないことに法的保証を付与すること、労働者の権利、社会政策等に関し、加盟国の責任を再認識する政治的宣言を採択すること、などを決定した。同時に、アイルランドの経済情勢の悪化に伴って、同国の経済発展に EU が重要な役割を果たしていることをアイルランド国民が認識することともなった。

2009 年 10 月 2 日に実施された 2 回目の国民投票では、翌日開票の結果、投票率 59.0% で賛成 67.1%、反対 32.9% で憲法改正、条約批准を承認した。各政党や市民社会をはじめ、企業や組合等も積極的に賛成運動を展開した結果であったため、翌日の EU ニュースによれば、リスボン生まれで元ポルトガル首相のバローゾ欧州委員会委員長は、この結果を受けて次のような声明を発表した。

「これで欧州連合（EU）のすべての加盟国が国民投票あるいは議会決議を通じて（筆者注：原文は by popular or by parliamentary vote）、民主的にリスボン条約を承認した。アイルランド国民

40 ただし、スイスの人口は約 824 万人（2014 年スイス連邦庁）、1 人当たりの国民所得は約 8 万ドル（2015 年 IMF）（約 880 万円）で、ルクセンブルクの約 10 万ドルに次いで世界第 2 位の高所得国（2015 年 IMF）となっており、4 人家族だと 32 万ドル（約 3520 万円）の年収があるから、今回のベーシック・インカムを支給額は大多数の国民にとっては少ない額と判断されたのである。EU の調査では、英、仏、独、イタリア、スペイン、ポーランド等においては BI 導入への賛成が多数となっている。

41 SWI swissinfo.ch [http://www.swissinfo.ch/jpn/r%C3%A9sultats-des-votations-du-05.06-2016-en-suisse/42167652] (2016 年 12 月 17 日参照)

42 以下、アイルランドにおけるリスボン条約批准の国民投票に関しては、外務省資料 [http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/ireland/lisbon\_09.html] (2017 年 1 月 6 日参照) による。

が長く注意深い熟考の後に圧倒的な決意をしたことを祝福したい。……政党によるキャンペーン活動に対してのみならず、とりわけ強調したいが、市民社会組織によるキャンペーン活動 (but particularly, and I want to underline this, by the campaigns by civil society organisations) を目にして純粋に感銘を受けた。このことは、我々が約束し、説明することによって我々の欧州プロジェクトに対する真の支持を得られることを示している。<sup>43</sup>

## 結びにかえて

欧州では古代ギリシャ<sup>44</sup>以来、何らかの形による直接民主制の伝統が息づいている。序論で見たように、日本をはじめ、今日の各国の憲法等においても部分的に取り入れられている。EUとの関係では、EUの組織内における直接民主制の視点と、EU加盟などに当って各国で意思決定をする際の国内直接民主制の視点があるが、本稿では、後者に関するいくつかの事例を検討した。

2016年の英国の国民投票において、EUからの離脱を支持する票が多数であった背景には、『『英国のEU残留か離脱か』を問うだけで、離脱の場合のプランを何も用意していなかった。そのため英国国民はそれぞれ勝手に、EU離脱後の英国を夢想することができた<sup>45</sup>』ことがある、との指摘がある。すなわち「共通通商政策に縛られないで自由に貿易ができる、ポーランドなど加盟国からの移民を規制できる、EU法規制と欧州司法裁判所の呪縛から解放される……<sup>46</sup>」などの思いである。さらに言えば、自由な共同市場から得られる経済的利益に意味を見いだしており、政治的あるいは価値的側面よりも（短期的）実利を重視している英国と、他方で欧州の中央部で幾度もの戦乱を重ねた反省から、恒久平和や政治的共存を統合の根底に見いだしている仏独との立場の違いが、背景にあるように筆者には思われる。

(常磐大学 国際学部 教授)

---

43 José Manuel Durã o Barroso, “Statement of President Barroso at the joint Press point with Vice President Wallström on the outcome of the Irish Referendum,” *European Commission Press Release Database* SPEECH/09/432 (Brussels, 3 October 2009) [[http://europa.eu/rapid/press-release\\_SPEECH-097432\\_en.htm?locale=en](http://europa.eu/rapid/press-release_SPEECH-097432_en.htm?locale=en)] (2017年1月10日参照)。訳文は「EUニュース アイルランド国民投票の結果を受けてのバローゾ委員長の声明」EU News 262/2009 [2009/10/03] による。

44 たとえば、渡部茂己『国際機構の機能と組織—新しい世界秩序を構築するために—第2版』国際書院、1997年、43–45頁を参照。

45 庄司克宏「英国のEU離脱、まだ実現しない『本当の理由』」東洋経済online 2017年1月3日 [<http://toyokeizai.net/articles/-/152176>] (2017年1月3日参照)

46 同上。



---

## 研究ノート

---

### 農業生産法人における農業経営者の会計的意識

— 代表的な二人の農業経営者に対するヒアリング調査を中心として —

田 邊 正

#### Financial Consideration for Farm's Manager of Agricultural Corporation

— Hearing Survey on two Famous Farm's Manager —

#### はじめに

わが国の農業就業人口は、ついに200万人を切って約192万人となった<sup>1</sup>。また、65歳以上は約125万人であり、約64%の割合を占めている。担い手不足の問題は、一段と深刻なものとなっている。したがって、わが国の農業の脆弱化は進む一方である。平成25年1月に、攻めの農林水産業推進本部を設置して、生産現場の潜在力を引き出し、その活性化を図り、農林水産業の中期的な展望を切り開く観点から、攻めの農業を展開していこうとしている。このなかに、新規就農及び経営継承総合支援の施策もしているが、結果から順調に進行していないことが予測される。

もし、農業が儲かる職業として明確ならば、若手の参入が見込まれるはずだが、はっきりと儲かるとは言い難い職業である。まず、生産物を生産するための技術を習得しなければならないし、高い技術力がなければ、良い生産物を生産することはできない。また、天候等の様々な要因によって生産物の相場も大きく変化する。

しかし、利益を追求して農業生産法人の規模を大きくした農業経営者も多数存在する。そのなかで、メディア等に頻繁に採り上げられるカリスマ的な農業経営者である二人にヒアリング調査を試みた。まず、『農業維新』の著者である有限会社トッピーバー代表取締役嶋崎秀樹氏である。次に、『農業で利益を出し続ける7つのルール』の著者であるグリーンリーフ株式会社代表取締役澤浦彰治氏である。この二人の農業経営者は、農業経営及び会計的意識に対する考え方が大きく異なる。

---

1 農林水産省 HP 「農業労働力に関する統計」 <http://www.maff.go.jp/j/tokei/sihyo/data/08.html> (最終検索日 2016年9月26日)

そこで、ヒアリング調査及び著書にもとづいて、本稿では、それぞれの農業生産法人の概要、発展の経緯、経営者の考え方について述べることにする。

## 1. 有限会社トップリバー

### (1) トップリバーの概要<sup>2</sup>

2000年に、長野県佐久郡にトップリバーは設立された。1988年に、代表取締役である嶋崎秀樹氏が菓子食品製造会社の株式会社ブルボンを退職し、妻の実家である佐久青果出荷組合に入社した。これが嶋崎氏の農業に携わる切っ掛けとなる。その後、佐久青果出荷組合の代表に就任して、契約栽培及び産地直送販売を目的としたトップリバーを設立することになる。〔図表1〕は、トップリバーの会社概要を示したものである。

〔図表1〕有限会社トップリバーの会社概要

社名	有限会社トップリバー
代表取締役	嶋崎秀樹氏
所在地	長野県北佐久郡御代田 3986-1
設立	2000年
従業員数	約50人
生産・販売	レタス、サニーレタス、グリーンリーフ、キャベツ、白菜
資本金	1,000万円
売上高	12億円

〔出所〕 著者作成。

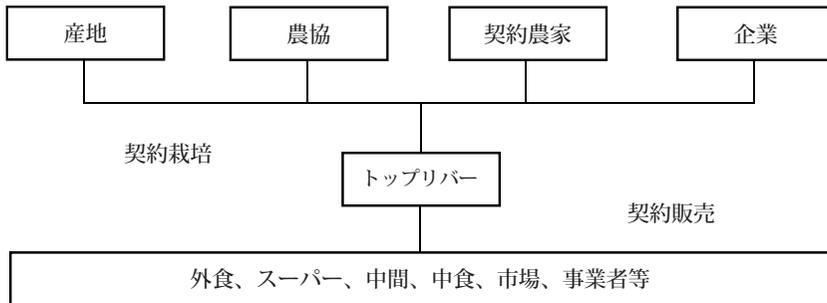
〔図表1〕から解るように、レタス及びキャベツ等の葉菜類を生産及び販売しており、売上高12億円の規模である。ちなみに、農業生産法人のなかで、売上高10億円を超える法人は僅かであり、大規模な農業生産法人といえる。トップリバーの経営には、以下のような特徴がある。

#### ① 契約販売及び契約栽培

生産物は市場を通じて取引されるため、その価格は相場によって日々変動している。したがって、収穫量が高ければ、供給量が増加して価格は暴落する。一方、収穫量が低ければ、供給量が減少して相場は跳ね上がる。このように、生産物の価格相場というものは不安定な状況にある。そこで、このような生産物の価格相場に左右されないように、嶋崎氏は契約栽培及び産地直送販売を実施した。〔図表2〕は、トップリバーの経営を示したものである。

2 農業生産法人有限会社トップリバー HP <http://www.topriver.jp/> (最終検索日 2016年9月30日)

〔図表2〕 有限会社トップリバーの経営



〔出所〕 著者作成。

〔図表2〕から解るように、契約販売の契約先は、スーパー、コンビニ、ファミリーレストラン、ファーストフード等が中心となる。従来、農家の生産した生産物は、農協に持込まれて、卸売市場で競りにかけられる。これを青果卸売業者が買付けて、スーパー、コンビニ、ファミリーレストラン、ファーストフード等に流通するわけだが、農協及び卸売市場を通さない契約販売であれば、価格相場の影響を受けることはない。しかし、相場が高沸している場合、その差額を負担するリスクが生じることになる。

契約販売を支えるのが、契約農家等との契約栽培である。契約販売によって収入の見積もりが可能となり、これによって、生産計画及び生産管理が可能となる<sup>3</sup>。そして、天候によって、生産物の生産は左右されることになるが、契約販売を締結していれば、どのような手段を使用しても期日までには納入しなければならない。しかし、契約農家等と契約栽培を締結していれば、天候によって、生産物の生産が左右されても納入数量を守ることが可能となる。

## ② 研修プログラム

農業就業者を増加させるのではなく、儲かる農業を実践できる農業経営者を教育しなければならない。そこで、トップリバーでは研修プログラムを実施している。いわゆる人材育成である。六年間で研修参加者は農業生産技術及びビジネスのノウハウを習得することになる。〔図表3〕は、具体的な研修プログラムの内容を示したものである<sup>4</sup>。

〔図表3〕 研修プログラムの内容

- a, 生産に関する生物学的知識（土壌分析・施肥設計・防除）
- b, ICT技術を使った農産物の生産管理・統計手法による収穫予測等の最先端技術を用いた栽培方法
- c, 生産計画の作成から、農場マネジメントまで、マーケットインの視点に立つ農業経営のノウハウ
- d, 農作業に必要なトラクターなど農業機械の運転技術や免許の取得

3 嶋崎秀樹 (2013) 『農業維新』竹書房 pp28-29.

4 農業生産法人有限会社トップリバー HP <http://www.topriver.jp/new-farmer/program.html> (最終検索日 2016年9月30日)

〔図表 3〕から解るように、トップリバーの研修プログラムでは、惜しみなく教育される。また、研修参加者は、トップリバーで社員として雇用されることになり、一年目は、新入社員として、社会人のマナーを身に付けながら農作業の基本を覚えることになる。二年目から三年目は、土の作り方、機械の操作方法・肥料・農薬・資材・野菜の病気や害虫等について学び、畑作りを覚えることになる。そして、農場経営にも携わり、農場長を補佐する。四年目から六年目は、農作物の出荷計画の立案及び年間作業計画、労務管理、財務管理、栽培品種・肥料・農薬の選定等というように、農場経営全般に必要な知識を教育する。すなわち、農場長として、農場を運営する能力を育むのである。

そして、この六年間で独立資金を貯め、独立の準備をする。その際、トップリバーでは、農地貸与、生産物の販路、農業機械準備のサポートをし、全面的に独立支援をする。ただし、独立後の関係を縛らないために、出資による援助は積極的にはしない。しかし、独立後、トップリバーと関係を有する独立者は多いという。

### ③ 富士見みらいプロジェクト

2014年に、富士見町及びJA信州諏訪と提携して、トップリバーは富士見みらいプロジェクトを実行している。担い手不足という問題から、富士見町で高原野菜による作付面積100haを目指した地域活性化プロジェクトである。このプロジェクトによって、高原野菜のブランド化及び雇用創生が可能となる。〔図表 4〕は、富士見みらいプロジェクトの具体的な内容を示したものである。

#### 〔図表 4〕 富士見みらいプロジェクトの内容

- a, 遊休農地を活用した高原野菜の栽培
- b, ICTを活用した栽培技術研修
- c, 儲かる農業の実現のための経営を指導
- d, 農地の確保
- e, 独立新規就農支援
- f, ストーンピッカーによる石の除去

〔図表 4〕から解るように、富士見町を通じて農地確保をする以外は、トップリバーによる農業従事者への指導ということになる。したがって、遊休農地をトップリバーによって再生し、そこで栽培した高原野菜をブランド化しようとしているわけである。ちなみに、2020年までの目標は、作付面積100ha、新規雇用の累積285人、富士見地区の経済波及効果31.7億円である。

### (2) トップリバーの発展

1988年に、株式会社ブルボンを退職した嶋崎氏は、佐久青果出荷組合に入社したわけだが、農業は一般企業のビジネス感覚と乖離していると述べている。例えば、天候によって左右される生産物の生産は完全な成行き生産であって、「お天道様に聞いてくれ」と生産者自体が言う始末である。

これでは納品の見通しが立たない。

そこで、2000年に、トップリバーを設立して、産地直送及び契約栽培によって販路を拡大していった。後述するが、嶋崎氏は株式会社ブルボンで営業を中心に業務を行っていた。そのため、営業及び販売の重要性を説いている。生産の二倍の力を注がないと結果は出ないとし、嶋崎氏は農作業には一切携わず、営業のみに専念しているということである。

販売先が確保されれば、確実な収穫量を確保しなければならない。本来、トップリバーで生産物を生産して販売すればよいのだが、販売量の増加に収穫量が追いつかないという理由と確実な納品の確保という理由から、契約農家及び農協等との契約栽培がなされている。

そして、儲かる農業を実践して、その農業生産技術及びビジネスのノウハウを指導し、将来の農業経営者を育成する研修プログラムを実施する。前述したように、トップリバーが、全面的に独立支援をする。独立後も独立者が協力農家を希望すれば、その後もトップリバーと提携し、資金繰り、農機具のレンタル、技術面等において支援する。したがって、トップリバーと独立者は親子のような関係である。さらに、実力をつけた独立者は、トップリバーの傘下から離脱して、儲かる農業のノウハウ等を次の独立希望者に伝授していくことになる。

ただ、ここには、トップリバー自体が大規模化するにあたって、人材不足という問題に直面したのではないとも考えられる。販売量が増加すれば、大規模化及び効率化を図ることは必然的になる。当然、労働力も必要となるため、人材を確保しなければならない。しかし、担い手不足という問題もあるため、若年層の人材を確保することは困難である。そこで、人材不足の問題の打開策として、研修プログラムは、農業で独立を志す優秀な人材を一時的に確保することが可能なシステムではなかろうか。

研修プログラム修了後、実際に独立した社員は何人も存在する。独立後、トップリバーの傘下に残るか否かは自由であり、引続きトップリバーと何等かの提携をしている独立者も多くいる。このように、トップリバーと独立者との関係は、出資がなければ会社法で縛られる親子会社の関係ではないが、ある意味グループとして経営が安定することになる。しかし、提携する独立者が増加しなければ、トップリバーのさらなる発展は望めない。

そこで、トップリバーのさらなる発展として、現在、富士見みらいプロジェクトが実施されている。これは嶋崎氏が儲かる農業が地域活性化に繋がると説いているように、トップリバーの本格的な地域活性化を目指した一大プロジェクトである。このようなトップリバーの発展の経緯を分類すれば、[図表5]のように示される。

〔図表5〕 トップリバーの発展の経緯

時期	内容
萌芽期以前	佐久青果出荷組合は、従来の生産者と市場との仲買の役目を果たしていた。したがって、直接は農業を営んでいるわけではない。
萌芽期	嶋崎氏が、妻の実家である佐久青果出荷組合に入社した。そこで、一般企業と農業のビジネス感覚の乖離を感じる。その後、嶋崎氏が代表取締役となり、一般企業で携わったビジネスセンスが活かされることになる。
成長期	トップリバーが設立され、本格的に農業経営に携わることになる。ここから、嶋崎氏が営業を中心に産地直送及び契約栽培販路を拡大していった。そして、儲かる農業を実践し、そのノウハウ等を農業で独立を希望する者たちへ伝えるために研修プログラムを実施した。この時期が、最もトップリバーが農業生産法人として成長した時期だと考えられる。
成熟期	研修プログラム修了者が独立し、トップリバーの支援を受けながら提携して農業経営を営んでいる。ある意味グループとして経営が安定した時期に入ったともいえる。さらに、地域活性化という目的で富士見みらいプロジェクトを実施し、さらなる発展を図っている。

〔出所〕 著者作成。

〔図表5〕から解るように、トップリバーの発展の経緯として、嶋崎氏が農業経営に携わってから、萌芽期、成長期、成熟期の三つに分類されると考えられる。まず、萌芽期は、嶋崎氏が佐久青果出荷市場に入社した初期の時期で、一般企業と農業経営のビジネス感覚が乖離していると感じながら経営に携わった時期である。次に、成長期は、トップリバーが設立され、産地直送及び契約販売によって販路を拡大し、独自の研修プログラムを実施した時期である。最後に、成熟期は、現在の状況で、地域活性化にもとづいて富士見みらいプロジェクトを実施し、さらなる発展を試みている。

### (3) 嶋崎氏の農業経営及び会計的意識に対する考え方<sup>5</sup>

#### ① 嶋崎氏の農業経営に対する考え方

1959年に、嶋崎氏は長野県に生まれ、大学卒業後、北日本食品工業（現ブルボン）に入社した。ブルボンでは営業を中心としており、妻の実家である佐久青果出荷組合に入社するまでは、農業とはまったく関係がなかった。

サラリーマン時代のビジネス感覚が農業経営で活かせることができ、儲かる農業を実践することになる。すなわち、生産性を考慮せずに生産物を生産するだけの「農」ではなく、生産性を考慮して営利を追求した「農業」を実践している。嶋崎氏は「農」と「農業」を区別して理解しないといけないと述べている。

したがって、トップリバー設立後は、生産物の相場の影響を受けないために、契約販売及び契約栽培によって安定した収入の確保を試みた。これによって、生産計画、生産管理、事業計画が成り立つという。ここには、嶋崎氏のサラリーマン時代に培った独自の考え方にもとづいている。トップリバーでは、営業あつての成功であり、生産よりも営業にウェイトを置いているという。

5 2016年3月31日(木)15:00から有限会社トップリバー代表取締役嶋崎秀樹氏にヒアリング調査を試みた。また、論文等として投稿することの了承を得ている。

これを嶋崎氏は、「100点+200点」理論とよんでいる。従来、より良い品質の生産物の生産を目指して生産技術の向上を図り100点を目指してきた。しかし、利益を追求した儲かる農業を実践するならば、農業技術だけでは不十分であり、営業及び販売に二倍の力を注ぐべきであり、営業及び販売セクションをもち効果的及び効率的な販売方法を検討して、売り込みをかけ、契約交渉をしなければならないと述べている。

そして、研修プログラムでは、農業で独立を希望する者に惜しみなくトップリバーのノウハウ等を指導し独立の際には全面的に支援する。これは、トップリバーと独立者を親子の関係と考えている。そして、独立者が同様にノウハウ等を次の独立を希望する者に伝えていく。家族的な取組みであり、トップリバーはタネを撒いている状況であり、嶋崎氏は組織農業の家族版として「水戸黄門システム」とよんでいる。

このような取組みは、嶋崎氏が説くように農業経営の大規模化によって地域活性化が実現できるというのである。大規模化は、雇用創生及び地域の増税に繋がる。そして、正社員として雇用しなければ、雇用創生といえず、正社員として雇用することで信頼性が育まれると嶋崎氏は説明する。そのためには、法人化による社会保険及び厚生年金等の福利厚生は必要不可欠という。

## ② 嶋崎氏の会計的意識に対する考え方

大学卒業後、嶋崎氏は北日本食品工業に入社し、その後、殆ど営業を中心にしていたというので、大学時代に会計又は経営の学習経験があると予想していた。しかし、大学時代は水産学を学んでおり、会計の学習経験はまったく無いということである。会計及び経理については担当者に任せているということであった。

しかし、ヒアリングのなかで、嶋崎氏は京セラの元代表取締役である稲盛和夫氏の経営方針について述べていた。稲盛氏は経営において会計の重要性を説く経営者の一人であり、本人の著書でも会計の必要性を説明している<sup>6</sup>。したがって、嶋崎氏は、会計基準又は手続き等の会計的知識は有していないかもしれないが、会計的意識は有しているといえる。

嶋崎氏は、トップリバーの売上高は横這いであるが、利益率は低下しているという。売上高だけではなく、利益率に着目しなければならないと述べていた。そして、三年間の計画で売上高は当然増加させるが、それと同様に利益率も上昇させる予定であるという。

嶋崎氏は、会計の学習経験はないが、トップリバーの数字に対しては慎重に向き合っており、売上高、利益率、キャッシュフロー、契約時の様々な数字等については必ず把握している。決して財務分析で計算される緻密な数値ではないが、数字を活かした経営をしていることは確かである。

例えば、嶋崎氏は、法人にとってキャッシュフローは重要であると述べている。すなわち、資金

---

6 稲盛和夫は本人の著書である『稲盛和夫の実学 経営と会計』のなかで会計の重要性を説明しており、特に管理会計の重要性について述べている。

繰り返りのことである。このキャッシュフローから経営計画を提案することができ、具体的に費用をどのようにかけることが可能かと会計の数字が生きてくると説明していた。この数字によって経営管理が可能となるという。

このように、数字による経営管理は、これが営業及び販売に繋がっており、最終的には利益を追求する儲かる農業の実践に辿り着くということで、嶋崎氏のビジネス感覚には数字という積極的な会計的意識を有しているというように感じられた。

## 2. グリンリーフ株式会社

### (1) グリンリーフの概要<sup>7</sup>

1994年に、群馬県利根郡にグリンリーフは設立された。1983年に、代表取締役である澤浦彰治氏が農業高校を卒業後、畜産試験場の研修を経て20歳の時に、実家を手伝い就農することとなった。また、別に養豚にも従事した。その後、1989年に、コンニャクの相場が大暴落し、そこで、自分で価格を決めて販売することを考え、澤浦氏は、コンニャク芋を加工してコンニャクを製造した。すなわち、六次産業化のはしりである。

そして、1992年に、無農薬栽培の野菜を直接販売することで、三人の仲間で野菜くらぶを設立した。その後、1994年に、グリンリーフを法人化して設立した。〔図表6〕は、グリンリーフの会社概要を示したものである。

〔図表6〕 グリンリーフの会社概要

社名	グリンリーフ株式会社
代表取締役	澤浦彰治氏
所在地	群馬県利根郡昭和村赤城原 844-128
設立	1994年
従業員数	27人（グループ 49名）
生産・販売	有機こんにゃく芋、有機枝豆、有機ブルーベリー、有機コマツナ、有機ホウレンソウ
資本金	9,550万円（グループ 2億3,800万円）
売上高	8億5,000万円（グループ 31億7,000万円）
関連会社	株式会社野菜くらぶ、赤城自然組合、有限会社サニタスガーデン、株式会社四季菜株式会社、サングレイス、有限会社グリーンマイスター、株式会社やさいの樹、バイオエナジー株式会社

〔出所〕 著者作成。

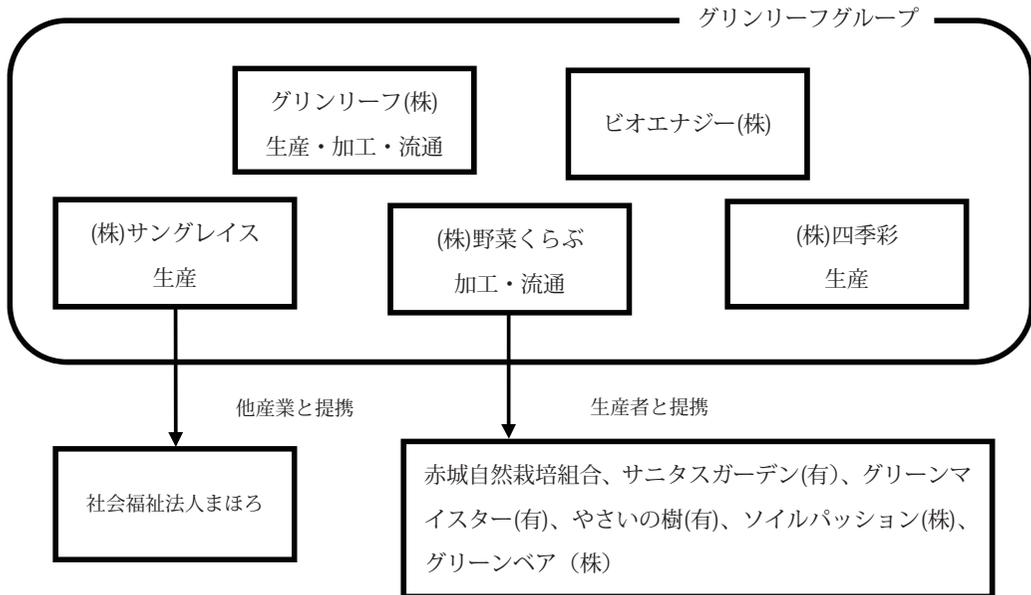
〔図表6〕から解るように、グリンリーフには七社の関連会社が存在する。グループでの売上高は、31億円超の規模であり、グリンリーフは大規模な農業生産法人といえる。グリンリーフの経営には、以下のような特徴がある。

7 グリンリーフ HP <http://www.akn.jp/index.php>（最終検索日 2016年9月30日）

① 分社による組織化

グリーンリーフは、それぞれの関連会社が分業して役割を担っている。〔図表7〕は、グリーンリーフの関連会社の相関関係を示したものである。

〔図表7〕 グリーンリーフの関連会社の相関関係



〔出所〕 著者作成。

〔図表7〕から解るように、グリーンリーフ、野菜くらぶ、サングレイス、四季彩、バイオエナジーが主体になっている。前述したように、野菜くらぶは、無農薬栽培の野菜を直接販売する会社として設立された。しかし、現在では、野菜の袋詰め等及び契約販売先への出荷の役割を担っている。そして、農業技術の開発及び新規就農の支援も実施している。グリーンリーフは、グループの中心となる会社だが、コンニャク芋等の生産、コンニャク、漬物及び冷凍野菜の加工、WEBを活用した直接販売を担っている。また、有機栽培及び無添加に拘っている。サングレイスは、モスバーガーチェーンで使用するトマトを生産しており、四季彩は有機小松菜及び有機ほうれん草を生産している。そして、バイオエナジーは、メガソーラーの発電事業及びバイオマス燃料生産を試みている。

このような主体となる会社と連携している他産業で、社会福祉法人まほろは、野菜くらぶから受託して野菜袋詰め等及び学園が運営しているサニーズマーケットでの有機野菜の直売を担っている。また、赤城自然栽培組合、サニタスガーデン、グリーンマイスター、やさいの樹、ソイルパッション、グリーンベアは、グリーンリーフと提携している生産者である。

このように、当初は生産物を生産するのみであったが、大規模化するにあたって、様々な役割を

分社化して組織化していった傾向がある。

## ② 独立支援プログラム

グリーンリーフの関連会社である野菜くらぶでは、就農希望者に対して、農業技術から独立まで全面的に支援するプログラムを実施している。自治体は補助金を活用して、経験も技術もない若者に就農を推進するが、これが成功するとは考えられない。農業を続けるには、栽培から販売までの一貫したマネジメントサイクルの確立が不可欠なのである。

そこで、安定供給と独立だけではなく、生産物の生産にあたって、適地適作ということ considering した独立支援を実施することになったのである。要は、野菜くらぶで土地を探して、栽培敵地で生産物を生産してもらうということである。〔図表 8〕は、具体的な研修プログラムの概要を示したものである<sup>8</sup>。

〔図表 8〕

- a. 野菜くらぶ生産者農家で 1 年以上研修する。
- b. 研修後、会社を設立して独立する。
- c. 会社設立のための資金は、野菜くらぶが 50% 出資する。
- d. 販売先は、野菜くらぶが確保する。
- e. 独立後、野菜くらぶが、販売、経営、人事、技術の面において全面的に支援する。
- f. 契約を締結して相互の責任を明確にする。

〔図表 8〕から解るように、野菜くらぶが就農希望者に対して全面的に支援していることが解る。ここで、特徴的な支援は、独立の際、野菜くらぶが資本金のうち 50% を出資するという点である。これは、独立後も、野菜くらぶが、将来的に関係を継続するための一つの術だと考えられる。また、澤浦氏の就農希望者に成功してもらいたいという強い思いもあつての出資でもある。

## ③ 六次産業化

高校卒業後、研修を経て、澤浦氏は就農するわけだが、コンニャク相場の暴落を経験することになる。その後、関税及び貿易に関する一般協定（GATT: General Agreement on Tariffs and Trade）におけるウルグアイラウンドで、オレンジ等の自由化が決定したことから、市場又は農協に卸す見通しが立たなくなり、澤浦氏も絶望感を抱くようになった。そこで、ミキサーを五台並べて、コンニャク芋をすって凝固剤を加えて、それを手で丸めて窯で煮てコンニャクに加工し、それを販売した。すなわち、六次産業化の先駆けだったと言えるかもしれない。

現在、コンニャクだけの加工ではなく、漬物及び冷凍野菜の加工もしている。国策として奨励している六次産業化だが、殆どの農業生産法人が失敗に終わっている。しかし、澤浦氏は、六次産業化で成功している農業生産法人には共通項があると述べている。それは、メーカーが製造する

8 野菜くらぶ HP <http://www.yasaiclub.co.jp/dokuritsushien/index.html>（最終検索日 2016 年 9 月 30 日）

商品よりも確かな品質、特徴、強みを有しているということであり、高い価格でも顧客が購入してくれることである。ここには、農業生産から離れないことと価値競争力を有する商品を製造していることである。

## (2) グリンリーフの発展

高校卒業後、澤浦氏が実家を手伝い就農することから、コンニャク芋の加工に携わり、本格的に農業経営に係っていくことになる。そして、1992年に、無農薬栽培の野菜を直接販売することで、三人の仲間とともに野菜くらぶが設立された。その後、1994年に、澤浦農園をグリンリーフに法人化した。さらに、1996年に、17人の出資者によって、野菜くらぶが法人化された。

この頃、モスフードサービスに野菜を納品することとなり、一つの転機となっている。その際、モスフードサービスの長距離輸送でも鮮度を維持するという要望に対応するために、真空冷却機を独自開発した。この真空冷却機の独自開発によって、パルスシステム等に販路が拡大していくことになる。

澤浦氏には、安定供給という考えがあり、どのような状況でも相場とは関係なく契約価格で提供することとしている。しかし、台風等の天災によって、野菜の相場は大きく変動し、契約交渉をせずに、契約価格のまま取引をすれば、野菜くらぶ又はグリンリーフが損失を被ることになる。そこで、2004年に、野菜高騰で計画的に仕入れることができなかつたモスフードサービスから、トマトの安定供給の目的ために、投資をしてもらうことになった。そして、2006年に、トマトの生産に特化したサングレイスを設立した。

その後、有機小松菜及びほうれん草等の生産に特化した四季彩を設立し、メガソーラーの発電事業及びバイオマス燃料の生産を中心としたバイオエナジーを設立した。さらに、社会福祉法人まほろ学園とは、学園生による生産物の生産及び包装作業を受託し、学園運営のサニーズマーケットで生産物の直売もしている。その他、赤城自然栽培組合、サニタスガーデン、グリーンマイスター、やさいの樹、ソイルパッション、グリーンベアとも関連会社として提携している。

グリンリーフは、生産物を生産するにあたって、必要に応じて事業を分社化して、その事業に特化した会社を設立している。ここには、澤浦氏が営業及び販売に力を注ぐと生産が疎かになると感じたという理由もある。このようなグリンリーフの発展の経緯を分類すれば、〔図表9〕のように示される。

〔図表 9〕 グリンリーの発展の経緯

時期	内容
萌芽期以前	澤浦農園で、澤浦氏が就農し、設備も整備されていないなかコンニャク芋を加工してコンニャクを製造して販売した。すなわち、六次産業化のはしりである。
萌芽期	無農薬栽培の野菜を直接販売することで、三人の仲間とともに野菜くらぶを設立した。らでいっしゅぼーや(株)との無農薬栽培による野菜の納品がきっかけであった。その後、澤浦農園をグリーンリーフに法人化した。
成長期	モスフードサービスに野菜を納品することで、取引先の要望に対応した野菜の納品を考えることになる。その際、野菜くらぶでは、長距離輸送でも鮮度を維持するために、真空冷却機を独自開発した。また、取引先への安定供給ということも視野に入れて農業経営を展開していく。
成熟期	しっかりした生産物を生産することが必要であり、営業及び販売に力を注ぐと生産が疎かになってしまう。そこで、事業展開にあたって、必要に応じて事業を分社化している。そのため、グリーンリーフ及び野菜くらぶ以外に、サングレイス、四季彩、バイオエナジー、赤城自然栽培組合、サニタスガーデン、グリーンマイスター、やさいの樹、ソイルパッション、グリーンベア、まほろ学園等が関連会社として提携している。

〔出所〕 著者作成。

〔図表 9〕 から解るように、グリーンリーの発展の経緯として、萌芽期、成長期、成熟期の三つに分類されると考えられる。まず、らでいっしゅぼーやとの提携によって、萌芽期は、無農薬栽培の野菜の生産が拡大していき、野菜くらぶが法人化することになる。ただ、萌芽期以前としたコンニャク芋を加工し、コンニャクを製造して販売した際に、澤浦氏が無農薬栽培のコンニャク芋にこだわったことが、無農薬栽培の野菜に繋がっている。次に、成長期は、モスフードサービスとの提携で、さらに事業を展開していくことになる。最後に、成熟期には、必要に応じて事業を分社化していき、提携している関連会社から解るように、農業以外の事業にも展開をみせている。

### (3) 澤浦氏の農業経営及び会計的意識に対する考え方<sup>9</sup>

#### ① 澤浦氏の農業経営に対する考え方

高校卒業後、澤浦氏は実家を手伝うために就農するわけだが、農業高校で農業技術の基礎においては学習していた。また、澤浦氏の著書で述べられているように、高校時代から複式簿記に興味があり、就農当初から複式簿記で帳簿を記帳していたという。澤浦氏は実家の農業の規模を拡大する考えがあったのかもしれない。

コンニャク芋を加工し、コンニャクを製造して販売するが、当時、六次産業化という用語は普及してなかった。ただ、澤浦氏は、農業は価格競争に陥ったら破綻してしまうので、誰でも真似のできない価値競争をしなければならないと述べている。このことから、さらに、コンニャク芋の無農薬栽培も手掛けて成功する。このことが切っ掛けで、無農薬栽培による生産物の生産にも展開していく。

9 2016年4月23日(土)14:00からグリーンリーフ株式会社代表取締役澤浦彰治氏にヒアリング調査を試みた。また、論文等として投稿することの了承を得ている。

コンニャクの加工から、らでいしゅぼーやと無農薬栽培による野菜の納品を提携することに繋がっていき、その後、モスフーズサービスとのレタス生産のみの納品の提携をすることになるが、従来の農業経営では行詰ることを予想して事業を展開していったように見受けられる。当然、そこには確かな農業技術を有したうえで事業展開である。したがって、澤浦氏が述べているように、種をまく前に買手を探しておいて生産物を生産することを実践していたのである。

澤浦氏の経営センスは生産物の六つの価値という考え方からも見受けられる。六つの価値とは、生産物が有する機能価値、届け方の価値、栽培方法の価値、生産者の価値、加工による価値、組織の価値である。これらの価値に着目することで、一物高多価を創造することになり、前述した価値競争が可能になるというのである。

ただ、澤浦氏は、不良の生産物を活用して安易に六次産業化を試みて失敗している農業経営者が多いことを懸念していた。これは澤浦氏がいう価値競争になっていないのである。六次産業化を図ろうとすれば、その製品に適応した生産物を原料として、加工及び製造しなければならないわけである。したがって、不良の生産物を活用するのではなく、その製品に適応した生産物を開発しなければならない。

そして、澤浦氏は、販路を開拓する必要はあるが、飛び込みの営業はしないという。それは、販売に力を注げば生産物が疎かになるという理由からである。そのために、グリーンリーフは、事業を分社化するようにして、多くの関連会社が設立されることになったと考えられる。グリーンリーフのホームページから解るように、関連会社を生産、加工、流通に区分している。このように、関連会社を特化させていることが、グリーンリーフの経営の強みと考えられる。

澤浦氏は、規模に合わせた経営スタイルを用いなければならないと述べている。売上高 3,000 万円以内 (家族経営)、売上高 3,000 万円超 1 億円以内 (従業員 10 人以内)、売上高 1 億円超 3 億円以内 (従業員 30 人以内)、売上高 3 億円超 5 億円以内 (従業員 50 人以内)、売上高 5 億円超 (従業員 50 人超) で経営スタイルを変更しなければならない。これは規模の拡大にともなって、経営者によるトップダウン型の経営が徐々に成立しなくなるという。これは当然のことだが、野菜くらぶを設立した当初、単なる個人事業主の集合として法人化したわけではなく、澤浦氏をはじめとした経営陣が出資した法人であったことから、トップダウン型の経営がやり易かったという側面もあったと考えられる。

また、規模が拡大化すれば、人材を確保しなければならないために、雇用の問題が生じてくる。しかし、わが国の農業では担い手不足という問題を抱えているために、簡単に優秀な人材を確保することは困難である。そこで、野菜くらぶでは、独立支援プログラムを実施している。前述したように、就農希望者の独立を全面的に支援するわけだが、ここには、澤浦氏の経営理念も関係している。独立の際には、グリーンリーフが 50% の出資をし、契約書を交して責任を明確にする。これは

独立者を縛るようにも解されるが、澤浦氏の話しを聞いてみると、その後、独立者が農業で利益を出し続けるために関係を保ちながら手助けをしていくということである。グリーンリーフの組織という観点からみれば、企業的な農業というイメージを湧くが、澤浦氏の経営理念は温かみのある農業経営である。

## ② 澤浦氏の会計的意識に対する考え方

澤浦氏は高校時代から複式簿記に興味があり、実家の手伝いをしながら経理も担当していた。このことから、積極的に会計を活用した経営だと考えられる。澤浦氏は著書及びヒアリングでも会計の重要性について述べている。グリーンリーフに経理担当者は配置しているが、澤浦氏も財務諸表等を必ず確認するという。特に貸借対照表に着目して、在庫の増減から金融機関の融資を決定している。このように、財務諸表の数字を経営に活用しているのである。

また、自己資本については、澤浦氏の独自の考え方を有している。農業経営は現金商売でないことから、いつ現金を必要とするか予測がつかない。したがって、機械、道具、地代、肥料代、種苗代、人件費等のように、現金を直ぐに要するが、生産物の収穫まで何カ月もかかるため、現金化されるまでに時間を要することになる。そのため、自己資本は出来る限り手厚くすべきだと述べている。この考えから、独立者に50%の出資をして支援しているのである。

そして、一般企業の経営と比較して、澤浦氏は農業経営の資金の流れの違いに問題があり、その流れを無視して規模を拡大しようとするのは危険であると述べている。急成長と破綻は資金次第で紙一重であり、一般企業で自己資本比率が25%以上であれば問題ないというように、農業経営も25%以上さらには30%以上を目標にすべきという。

また、資金調達及び運転資金についても安易な利息の高い借入は、返済によって経営を圧迫させる可能性が高いと懸念している。したがって、自己資金を準備しておくべきで、融資を受ける場合でも、無利息の日本政策金融公庫のスーパーL資金等のように、利息の利率を鑑みながら検討すべきと述べている。資金調達の手段として、株式の発行、社債の発行、アグリビジネス投資ファンドの活用があるとし、グリーンリーフでは、農業経営独自である農産物優待券付き株式を発行している。

このように、澤浦氏は会計的知識を有しており、さらに積極的な会計的意識を有しているため、財務諸表の数字を分析して経営に活かしているわけだが、最も表面化しているものが経営計画書だと考えられる。グリーンリーフでは、経営指針書として、経営理念、経営方針、部門方針、経営計画を社員全員で作成している。その際、経営計画は、予定損益計算書、予定貸借対照表、予定キャッシュフローから構成されている財務計画書と販売計画、栽培計画、商品開発計画から構成されている行動計画書があるわけだが、経営方針を達成するためには、この二つの計画書が上手く関連性を有していなければならない。そこで、財務計画書は会計士を交えて作成している。顧客の情報及び

商品開発等の情報から販売計画を作成し、各部門の固定費、変動費、人件費のそれぞれの項目を検討し、投資計画、返済計画について作成する。最後に、キャッシュフローを確認して、一年後の財務イメージを澤浦氏は把握し、現場が立てた計画を安心して遂行するという。

澤浦氏の会計的知識が、そのまま経営に活かされており、数字を読むということに繋がっている。しかし、澤浦氏は、農業に経営感覚を取入れるということは、確かな農業技術を有して初めて活かされると指摘している。さらに、目に見えない農業技術が最大の資産であり、ここには優秀な人材の能力が存在し、農業技術という資産は貸借対照表では分析できないとも述べている。

## おわりに

この二人の農業経営者は、どちらも利益を追求するという点では共通している。農業は儲からないという固定概念の壁を崩すために、独自の経営理念で農業規模の拡大化を図った二つの成功例である。さらなる規模の拡大及び担い手不足の問題に対する尽力から、就農希望者への手厚い支援を両者は実施している。この支援が次世代の利益を追求する農業経営者の育成へ継承され、将来的に二人の農業経営者の経営理念を脈々と受け継ぐことになるであろう。

しかし、このように比較すると利益を追求するという点では共通しているが、経営理念及び会計的意識に対する考え方は異なることが解る。

上場企業の営業マンであった嶋崎氏は、営業の重要性を指摘し、本人は農業自体には携わらないという。澤浦氏は農業高校卒業であることから、実家の手伝いをする頃には既に農業の知識に明るかったといえる。そして、農業規模の拡大化にあたって、澤浦氏は販路を拡大する必要性はあるが、飛び込みの営業はしないという。この理由として、営業に力を注げば、生産物の品質が徐々に悪くなり、顧客の心が離れていくと述べている。

六次産業化にしても二人の見解は異なっている。嶋崎氏は六次産業化には消極的であり、品質のよい生産物を生産することに特化しているという。実家の手伝いを始めた当初にコンニャク芋を加工してコンニャクを製造販売した経緯があることから、澤浦氏は六次産業化には積極的であり、価格競争ではなく価値競争という独自の経営理念を有している。そして、一般的に規格から外れた生産物を加工して製品とする安易な六次産業化に警鐘している。このような六次産業化では失敗する可能性が高く、六次産業化の製品に適合した生産物を独自に開発しないといけないと述べている。

会計的意識については、二人とも重要だと述べている。嶋崎氏は利益率等の数字を法人の経営に活かしているという。澤浦氏は農業簿記の知識もあり、顧問税理士から作成された財務諸表等の資料にもとづいて経営計画書を作成している。そして、具体的に自己資本比率は25%以上でなければならないというように、財務諸表の数字を活用した経営分析も実行している。

この二人の農業経営者の経営理念は異なる点は多々あるが、利益を追求した農業経営であること

には変わらない。そして、どちらも強いリーダーシップを発揮しており、農業規模の拡大化に積極的である。そして、わが国の農業の将来を真摯に考え、次世代の農業経営者を温かく見守っていることについては、ヒアリング調査を通じて、嶋崎氏及び澤浦氏ともに共通である。

#### 〈謝辞〉

本研究に際して、貴重な時間を割いてヒアリング調査に協力して頂いた有限会社トップリバー代表取締役社長嶋崎秀樹氏及びグリーンリーフ株式会社代表取締役社長澤浦彰治氏には、心からお礼を申し上げたいと思います。

(常磐大学 国際学部 准教授)

---

## 研究ノート

---

### 小松隆関係文書にみる戦前戦後の日米ネットワーク

飯 森 明 子

#### US-Japan Personal Relationships from the Pre-Pacific War Period through the Occupation based on the Documents of Komatsu Takashi

##### I. はじめに

小松隆 (1886-1965) は 1950 年から 1960 年、一般社団法人日米協会 (以下、日米協会) の第 4 代会長として活躍した民間人である。1917 年設立され、本年 100 周年を迎える日米協会の歴代会長<sup>(1)</sup>には著名政治家や外交官が並ぶなかで、小松は現在ではほとんど忘れられた名前といっても過言ではない。

筆者は、戦間期日本外交における国際交流団体の役割について、とくに日米協会の研究を進めていくうちに、日米協会のみならず、太平洋問題調査会 (IPR) 太平洋会議に 2 度参加 (1925 年第 1 回ホノルル会議、1929 年第 3 回京都会議)、東京ロータリークラブにも関わった小松隆の存在に注目するようになった。そして日米協会に関する拙稿<sup>(2)</sup>のほか、小松隆の評伝でも、外交文書や日米協会所蔵資料などを中心に、実証的に小松を紹介してきた。<sup>(3)</sup> そして小松が、戦前から戦後にかけて、日本における国際交流組織の基礎作りに民間の立場から貢献した一人であったことを明らかにした。とりわけ日米交流において、日本政府外務省と駐日米国大使館との間にあって、日米両国人との協議を重視し組織運営に携わった人物である。

小松氏の主要著作は、すでに長男の故小松正義氏が中心になり *Komatsu Takashi's Legacy* (ed. M. Komatsu, *Takashi Komatsu's Legacy His Life and Principle*) (非売品、1987 年) にまとめられている。このほか、また小松に関する資料の一部は、米国、イリノイ州マンモス大学に小松にちなんで東アジア研究講座が設置されたことから、同大学図書館所蔵 *'Komatsu File'* にも所蔵されている。

さて、2017 年に日米協会が創立百周年を迎えるにあたり、筆者が記念事業の一部についてお手伝いを進めている中でいくつかの偶然と縁が重なり、小松家所蔵の小松隆関係資料を 2016 年 1 月から 6 月にかけて委託整理、調査する機会をいただいた。そこで筆者はプライバシーに配慮しつつ、

以下のように分類した。(詳細目録は後掲の表を参照されたい。)

- A 群 書簡
- B 群 辞令 など人事関係書類
- C 群 兵器処理委員会裁判関係資料
- D 群 演説原稿関係
- E 群 その他、刊行著作物、雑誌、新聞記事スクラップブック 等

今回整理した資料には、これまで筆者が中心に調査してきた日米協会や IPR の資料群とは性格を異にする資料も含まれている。とくに本稿では、A 群) 書簡、B 群) 人事関係書類、小松の無罪確定までの C 群) 兵器処理委員会裁判関係資料に注目した。

小松の交友について、これまで日米協会やロータリークラブの組織関係者とのネットワークはすでにおおむね明らかにした。しかしこれらともあわせ、筆者は、小松が政治軍事と民間、日本と米国、戦前と戦後とをつなぐ民間日米ネットワークのより重要なキーパーソンであったことが、これらの資料によってより明解に示されるのではないかと考えている。それは政治家・外交官による狭義の日本外交の視点からだけではない。戦争前後の日米外交を下支えした民間ネットワークと官との繋がり、およびそのネットワーク形成について、また国際会議における同時通訳の意義について、今後の国際交流史研究にも通じる新しい視角を提供すると考えているからである。以下、小松の略歴をふまえ、資料の要点について紹介したい。

## II. 略歴

小松隆は、1886 年静岡県三島、東海道沿い三嶋大社近くに生まれた。母方叔父の影響で早くからキリスト教に接するなか、幼時に生家が没落し横浜に奉公に出されたが、米国での勉学を志し、米人宣教師の帰国に同行して 1899 年 12 歳で渡米した。ニューヨークの日本人商店で働きながら英語の勉強を続けていたが、ある日日本で布教した経験ある女性宣教師ケイト・ショー (Kate Shaw) が偶然商店に現れ、その縁からケイトの故郷イリノイ州マンモスに移った。ショーは 1889 年宣教師として来日し、金沢女学校で教鞭を執り、同校の校長を務めた後、1902 年帰国していた。ショーの姉夫婦マッカーラー (McCullough) 家の厚意を受けて小松は小学校から高校、のちマンモス大学卒業、さらにハーバード大学で国際法を学び 1912 年卒業した。

小松はハーバード大学在学中に指導教授とともにしばしば学会に参加、「ダレス氏をはじめ多くの人たちと知り合いになりました」。<sup>(4)</sup> ハーバード大学卒業式では卒業生代表となり「平和の曙」の題で日本人として初めて演説した。また、終生の友となる浅野良三はハーバード大学図書館で偶然会った日本人二人のうちの一人である。<sup>(5)</sup> 帰国後、浅野の母の実家、穂積八東家に身を寄せ、1913 年 12 月浅野の父、浅野総一郎の東洋汽船に入社。再び社命により渡米し 1922 年 6 月から

26年10月まではサンフランシスコ所長を務めた。排日移民法成立後、東洋汽船は太平洋航路便減便となり、小松も1928年帰国。翌年から浅野造船に勤務。1939年造船業統制のため浅野造船が日本鋼管に併合されると、小松は日本鋼管常務取締役役に就任した。

国際交流団体にも小松は戦前から様々参加する。日米協会に1917年入会。IPR、ロータリークラブなどでも活躍した。さらに外務省の命により、日本代表や後述する国際会議の通訳を勤めた。このほか、満州事変直後、樺山愛輔副会長とともに外務省の命により渡米し日本の対中方針について米国政治家要人に説明するなど、戦前も戦後も、小松が訪米する際には、政府から日本の外交方針を民間の立場から伝えるようしばしば求められた。商工省からもニューヨークおよびサンフランシスコ万国博覧会出品調査委員などの命を受けており、日米貿易促進のための活動も積極的に引き受けた。そのほか、電力源となる天然資源に関する1930年ベルリン万国動力会議、および1934年6月使用者代表顧問としてジュネーブでの第18回ILO会議に出席した。

太平洋戦争終戦直後、終戦連絡中央事務局参与(1945年10月30日～46年8月14日)ならびにGHQ兵器処理委員会委員長(1945年11月～48年8月)などに就任のほか、日本鋼管副社長(1945年12月～46年4月)。1957年飯野海運監査役。戦後もロータリークラブの活動の他、外務省以上に日米外交の広報活動を担っていた占領期の日米協会と会長樺山愛輔を副会長として支えたのち、1950年日米協会会長に就任。1960年まで同協会会長として、さらに吉田茂元首相に会長交代後も副会長として活動した。1957年小松の出身地である静岡県三島市と米国パサデナ市との日本で4番目の姉妹都市提携式典に出席。1963年日米親善に寄与した功により藍綬褒章受章。1965年没。

### Ⅲ. 書簡・・・ 戦間期海軍軍縮会議代表将校の通訳

小松隆関係文書には、あまり多くの書簡は残されていない。しかしながら、今回整理した書簡から、国際交流史のネットワークという視点から、注目すべき日本人の人脈が浮かび上がってくる。すなわち、軍縮会議全権代表・随員と民間人通訳小松との間に存在した個人的信頼関係を示す記録と認められるからである。

小松は、ワシントン軍縮会議(1921年9月～22年2月末)で全権海軍大臣の海軍大将加藤友三郎の通訳を外務省による「全権委員附」<sup>(6)</sup>の命よりの務めたほか、ジュネーブ軍縮会議(1927年4月～)でも「全権委員随員」<sup>(7)</sup>として海軍大将斎藤實全権の通訳を務めた。小松は1927年7月斎藤と初めて面会した時の印象について「侵し難き気品の内に、人情に満ちた御人柄と、不動の決意と信念を持つて事に当られる偉大なる御方であると云う感を深く受け」て、小松夫妻は全権一行とともに斎藤夫妻のお供をした。そして小松が「常に感激して居りました事は、斎藤全権が如何に英語に堪能であられたかと云う事であります。私共の様な通訳は全然必要が無かつたと思わざるを

得なかつたのであります」と記す。<sup>8)</sup>しかし、「英語で話される相手代表たちの提議の意味の捕捉しがたい微妙なところを、毎日その日の会議が終わったあと、朝になるまで説明を続けた」<sup>9)</sup>ともいう。

海軍加藤寛治軍令部次長もワシントン会議首席随員、海軍中将小林躋造もジュネーブ軍縮首席随員として参加している。彼らは、加藤寛治も小林も駐英大使館付武官を経験したが、軍縮会議首席全権への通訳には小松が起用されたことがこの資料整理で確認できた。しかし海軍軍縮会議関係の公文書資料に小松が通訳であったという記載は、管見の限り確認できない。当時は国際会議や外交交渉の通訳を民間から一時的に雇用することがあったが、それゆえに個人関係資料から浮かぶネットワークも、全体の状況を考慮しつつ注目したい。

海軍大将斎藤實は1933年11月の書簡で小松の「米国に於ける御任務御遂行」<sup>10)</sup>を評価する。加藤寛治もまた、小松に観艦式観覧券を世話し、自宅へ食事招待他、小松の渡米土産メロンへの礼状など4通確認できる。小林も1932年夏、樺山と小松の満州事変直後の渡米行脚<sup>11)</sup>を慰労し、一方で日米開戦論を批判する書簡を小松に送ってきた。

これらの海軍将校は、駐米訪米経験ある知米の人物である。小林はなかでも親米といわれ、小松との接点も、海外だけでなく日本においても繰り返し続いていたと考えられる。少なくとも日米協会においては、設立から1940年末まで両国将校の歓送迎会の他、種々会合に将校等が出席し、彼等の演説を通じた交流記録は確認できる。

他にも、ワシントン軍縮全権の一人、貴族院議長で日米協会会長だった徳川家達の書簡（1933年5月、1937年9月）もある。

このような民間人と将校との接触機会は、将校と通訳との事務的な同時通訳の役割だけでなく、日本国内において日米政軍関係者と民間との間に、相互理解の機会が幅広く存在していたことを示す証左といえるだろう。

#### IV. 兵器処理委員会裁判関係資料

兵器処理委員会（Arms Disposal Committee）は1945年10月31日、GHQの命により武装解除後の戦後処理政策の一環を担う組織として設置され、小松はその責任者として委員長を命ぜられた。武装解除後の兵器・軍需鉄製品などを回収のち製鉄し、戦災復興に活用することが目的で、余剰金を生じた場合、国庫へ納金することになっていた。<sup>12)</sup>

しかし実際に武器解体、運搬、溶解し製鉄へ転用実務を担当するのは民間鉄鋼会社5社（日本製鉄、日本鋼管、古河電工、扶桑金属、神戸製鋼）である。日鉄と日本鋼管は主として鉄鋼兵器を、他3社は航空兵器を処理分担した。小松が日本鋼管役員であったことも影響している。同委員会ではこれら民間5社からの代表と、商工省、内務大蔵農林運輸通信などの関係各省より担当官が加

わり構成された。また小松は兵器処理委員会委員長のほか、1945年10月30日から46年8月14日まで日本政府の終戦連絡中央事務局参与を勤めた。<sup>(13)</sup>

同委員会では武装解除された鉄製品を100万トン以上回収ができれば、政府の救済事業に送る手はずとしていたが、予想を上回る150万トンを回収、50万トンを政府に寄託した。しかし、同委員会に対し、回収分に比して寄託額が合致しないことに疑問を持つ者らにより、1946年小松ら50数名の産業界の人間が突如告訴された。鉄材処理量と経理金額が合致しないのは、委員長の名による個人的接待、すなわち背任の疑いがあるというものであった。1948年2月国会衆議院に不当財産取引特別調査委員会<sup>(14)</sup>が開かれ、東京地裁へと移るが、1949年11月17日東京地裁無罪、1950年12月27日東京高裁でも無罪であった。<sup>(15)</sup> 小松への濡れ衣は完全に晴れた。

本論は、兵器処理委員会の活動や同委員会の裁判過程の解明を問題にするのではなく、小松が兵器処理委員会委員長に就任する経緯と、裁判中に当局に送付された米人関係者の上申書から、どのように日米のネットワークが太平洋戦争前後につながっていたのかを確認することを目的としている。そのため、本題関係部分に絞って紹介する。

#### a. 委員会委員長就任

終戦直後、米軍が横浜に上陸すると小松は直ちに、GHQに出向き支援を申し出た。その時、小松に対応したルーロン・J. バラード大佐 (Colonel Rulon J. Ballard) ((第8軍司令部経済部長)と話をするようになった。マッカーサーの到着からまもなく呼び出しにより、外務省関係者ととともにGHQに行くと、バラード大佐とともにドノバン・ヴァンス大佐 (Donovan M. Vance) (第8軍司令部軍政部長官) が部屋で待っていた。ヴァンスは小松のマンモス大の級友レイ・ヴァンスの従兄弟で、彼自身マンモス大出身だった。それ故に、ヴァンスは「日本に着いたときから僕が捜していた男」<sup>(16)</sup>と小松との遭遇に歓喜した。

ヴァンスの後押しもあってバラードは小松を重用し、小松は兵器処理委員会委員長に就任することとなった。この間に接したSCAP関係者の上申書も残っている。

小松は兵器処理委員会について『かくて彼等はその剣をうちかへて鋤となし、その鎗をうちかへて鎌となし、国は国にむかひて剣をあげず戦闘のことを再び学ばざるべし』兵器処理委員会の事業はこの高い理想を文字通り実現することで御座います。<sup>(17)</sup>と手書きで聖書からイザヤ書の一節を記入し、その活動意義と小松自身の決意をNHKラジオで語った。

#### b. 米国側関係者による「上申書」集

裁判が始まってまもなく、SCAP国際検察局副検察官および海軍連絡官のロビンソン (James J. Robinson) らにより当局への上申書が集められた。そのほぼ全容は東京地裁へ1948年末から49年6月までに提出された米国関係者の上申書<sup>(18)</sup>に残されている。東京裁判担当検事のロビンソン (Captain James J. Robinson) が小松のために集めたという米人関係者の上申書が裁判所に提出され

たことは、朝日新聞<sup>(9)</sup>に掲載されていたが、詳細は不明だった。

小松の弁護は穂積重威が担当した。穂積は「私から進んで弁護を買って出た」理由について、勉学を終えて帰国した小松が「初めて靴を脱いだ」のが穂積家であったこと<sup>(10)</sup>、それ以来の公私に渡り親友であると述べている。なお穂積の母は浅野総一郎の長女、米国で浅野の息子良三と小松は前述のように知己であった。

さて同ファイルから 27 名の名前が確認できたことから、以下のグループに分類した。

1) SCAP 関係者：10 名

ロビンソンとウィルバー准将 (W. H. Wilbur, Brig. General, U.S. Army, Retired) を含む、ただし、この中にハーバード大学出身者のロビンソンやマンモス大出身者のヴァンスも含む。

2) 大学高校 (マンモス、ハーバード) 教員・学友：7 名

米人 6 名、日系人新井米男

3) 実業界：6 名

米人 5 名、および戦前日本で活躍したジャーナリスト、フレーザー (Everett W. Frazar)

4) 元駐日大使：2 名

キャッスル (William R. Castle, Jr.) と、グルー (Joseph C. Grew)

5) その他：3 名

米国民権協会のボールドウィン (Roger Baldwin, American Civil Liberties Union) や、IPR 第 1 回、第 3 回会議で知己を得たスタンフォード大学長 R.L. ウィルバー (Ray Lyman Wilbur)、マンモス市の地方紙レビューの編集長 H.R. モフエット (Hugh H. Moffet)。

これらの上申書はすべて小松の人柄、性格、活動に関する記載であるため、内容は小松の温厚で誠実な性格、行動力を示す異口同音の言葉が並ぶ。なかでも日系人の評と、グルーとスプレーグの繋がりに注目したい。

新井米男は 1908 年-12 年ハーバードに在学し、小松と同時代の学友として「日本人としてキリスト教のもっとも貴い教え及び眞のアメリカの生き方と民主主義を基礎から上まで体得した最もよい例であります」<sup>(11)</sup>と述べる。移民の子として苦難の半生を米国で送った新井にとって、小松は当時から一目を置く日本人の友人であったことが理解できる。

この評は、小松と級友でマクヴェー (Charles MacVeagh) 元駐日大使の親友でもあるスプレーグ (Charles A. Sprague) が「東洋人小松は勿論今世紀初め 10 年間のマンモス大学で大変目立った人物でした。その才能、優しい微笑、上品な物腰で誰にでもよく知られていました。また法学や多方面にわたる学生活動に秀れた実力を発揮しておりました」<sup>(12)</sup>と評するのと一致する。小松は 1940

年渡米帰国後、「政府に呼ばれ」対米非戦論を述べたが、「それ以後彼は公的に話しをすることを禁じられ」たこと、太平洋戦争中、小松は「要注意者の扱いをうけつづけた。グルー大使はオレゴン州ポートランドでスプレーグ知事に会った折、小松を日米交戦に反対した指導者の一人であると言って激賞した」<sup>(23)</sup>という。

日米協会の名誉会長には歴代駐日米国大使が勤めており、小松は1932年グルーの大使着任以来からの知己である。とりわけ1941年11月28日、この日開催された日米協会総会出席者サインのなかにグルー大使と小松のサインが確認できる。<sup>(24)</sup> 開戦直前まで少なくともグルーと小松が接触していたことはまちがいない。グルーは「私は遠距離の此の地から日本の裁判所の手続及び日本の方の執行に干渉する様な印象を起さない様に注意しなければならないのです」。しかし(中略)「私は私の旧友の小松のために役に立ちたいのであります」<sup>(25)</sup>と率直に、しかし裁判という状況を慎重に考慮しながらロビンソン宛に個人的書簡を付して、以下の書類を送付した。

「関係者各位

日本裁判所に於ける小松隆氏の事件に関し、私は左の通り申述べます。

私は小松氏を多年の間特に私が駐日米国大使として在任して居りました一九三二年-一九四一年の期間中よく知って居りました。尚其の当時公共心に富み廉潔方正の人としての同氏の人柄を認識して居りました。小松氏は日米親善及交友を強める為に、日米両国人間に於ける指導者の一人でありました」<sup>(26)</sup>

1949年4月11日キャッスル(William R. Castle, Jr.)元駐日大使も日本滞在中の1930年に小松を知り、「私は同氏は最も正しい人であると確信して居る」<sup>(27)</sup>と述べる。

ハイスクール以来の友人ジェームス・フォスターは、ヴァンスと話をし、ヴァンスが小松の「多大の助力に対して非常に賞賛して居られ」ましたという話を聞いたと語る。<sup>(28)</sup>

日米協会関係者では戦前の荒波をともに歩んだジャーナリストF.W.フレーザーが、「同氏は常に最も力強い有用な同僚」であり、「東京横浜在住の米国人社会では、同氏は本当の友人として敬愛されて居りましたし、又高潔なる人格も認められて居ました」<sup>(29)</sup>と証言する。

米国本国においても、また占領期の日本においても、戦争と国境を乗り越える信頼の絆は続いていたのである。

## V. おわりに

以上、小松隆側からの視点という資料的限界のそしりは免れない。が、戦前戦後を通して、大学同窓会や実業界のネットワークの連続が危機と混乱の時代に重要な役割を持った例であったといえるだろう。

しかし小松は、太平洋戦争開戦前から当局により厳しく監視を受け続けただけでなく、戦後は兵

器処理委員会について疑惑の目が向けられた。そして「兵器処理委員会の処理物件売却収入はその性質上全額国庫に納入すべきものであるから、若し必要費以外の支出がなされた場合には、直ちに政府に対し同額の損害が加えられたものと考えなければならない」という前提から起訴された。<sup>30)</sup>

ここに見られるのは、戦後処理の一環としての武装解除、兵器処理という敗戦国日本にとって厳しい現実を、どのように受け入れ代償するのかという問題がある。戦前には日本の高級海軍将校たちの国際会議の通訳を通じて個人的交流があり、外務省商務省から委嘱をうけ、また戦前戦後を通じて在留米人と親しく接する小松に対するいわば「嫉妬」と誤解のエスカレーションが裁判となった。兵器処理委員会の実務実態、すなわち終戦直後、全国津々浦々、軍需品などの鉄製品を民間が

小松隆 関係文書目録

	整理番号	枝番	表題
--	------	----	----

A 群			
			書簡
A	1	1	徳川 家達
		2	徳川 家達
A	2	1	斎藤 實
		2	斎藤 實
		3	斎藤 實
A	3	1	加藤 寛治
		2	加藤 寛治
		3	加藤 寛治
		4	加藤 寛治
A	4	1	小林 躋造
A	5	1	島津久大

B 群			
			人事関係書類 (辞令)
B	1	1	外務省事務嘱託
		2	「ワシントン」会議ニ参列ノ全権委員附
		3	用済ニ付嘱託ヲ解ク
		4	辞令送付状
		5	ジュネーブニ於ケル海軍軍備制限会議ニ参列ノ全権委員随員被仰付
B	2	1	紐育桑港万国博覧会出品調査委員ヲ嘱託ス
B	3	1	終戦連絡中央事務局参与
		2	農林省総務局参与
		3	運輸省海運総局参与
		4	依願 運輸省海運総局参与 被免
		5	終戦連絡中央事務局参与 被免

C 群			
			兵器処理委員会関係文書
C	1		兵器処理委員会に就テ
C	2		兵器処理ノ現状並ニ経過ニ就テ
C	3		不当財産取引特別調査委員会 兵器処理一
		-1	一委員会関係質疑応答速記要旨
		-2	
		-3	
C	4		不当財産取引特別調査委員会 兵器処理委員会委員ニ対スル質疑応答速記要旨
		-1	
		-2	

回収し溶鉱する作業過程と、その間に回避不能の歩留まりが生じるなど、地方や製鉄企業の現場混乱を理解できなかった人々の矛先が、兵器処理委員長小松に向けられたというほかないだろう。

しかしながら、小松と言わずともよい。もし日米両国の政府・軍の要人と対等に協議しながら戦後処理の実務をおこなう日本側の人材がいなかったら、戦後処理の実務作業はさらに長期化し困難を極めていたかもしれない。それ故に危機の時期を乗り越えられる人材のネットワークをいかに連続させていくかは、国際交流の重要な課題なのである。少なくとも、戦前戦後を民間の立場から実業界の立場から日米交流の現場実践者として、「日米両国の実働要人ネットワーク」をつないだ一人と小松隆を評価してもよいだろう。

(2016年9月 飯森作成)

作成年	作成日付	作成者
		内容メモ
1933	5月2日	渡英前 至急でなければ8月に
1937	9月20日	「日米親善号」のため原稿起案 粗品
1933	11月4日	米国に於ける御任務御遂行・・・土産お礼
1931	8月23日	昨日は林-テウスマン恵送御礼
1931か	8月29日	北京出張途上の加州ケヤク博士が教授スーリ氏、ニール氏よりの紹介状持参参謀がいる 31日面会を
1927	11月29日	12/4に御大札観艦式 金剛での観覧券2枚、長門など隊で百年前の横浜を投錨
1930	8月6日	米メロン恵送御礼、寿府会議以来(多忙)
1929	3月5日	3/14米派遣倫敦華盛頓出発前 粗餐来籠
年不明	8月22日	メロン恵送御礼、ハーバート大ウィルソン博士来校 27日観劇晚餐へどうぞ 笠井氏も来会
1932	8月3日	小松樺山渡米の慰労、英国経験と比較し日米開戦論批判
年不明	1月20日	三氏をまじへ金曜会メンバーにも御慰労 (外務省用箋 & 外務省封筒)

1921	9月28日
1921	9月30日
1922	2月28日
1922	3月1日
1927	4月19日
1938	6月1日
1945	10月30日
1945	12月3日
1946	3月11日
1946	7月17日
1946	8月14日

		* 東京地裁 1949年11月17日 判決 : 無罪
		* 東京高裁 1950年12月27日 判決 : 無罪
1946	4月8日	NHK放送 兵器処理委員会委員長 小松隆
1947	1月27日	兵器処理委員会事務局
1948		兵器処理委員会
	2月4日	青木元内務省調査部長
	2月5日	小松元兵器処理委員会委員長
	2月10日	菅波元商工省総務局長
1948	2月9日	日本製鉄・日本鋼管・古河電気工業
1948	2月10日	扶桑金属工業 神戸製鋼

小松隆関係文書にみる戦前戦後の日米ネットワーク

C	5	兵器処理委員会ノ状態並ニ経理
C	6	衆議院不当財産取引調査・・・ 調査の概要
C	7	(無題) (白板紙書簡和訳 および 英文)
C	8	小松隆事件に関する上申書
C	9	兵器処理委員会交際費に関する上申書
C	10	(赤色スタンプで日付 精算人名)
C	11	「AG3883(16oct.45)」中の「ブ ロウズ」の意味について
C	12	小松事件検事論告速記録 於東京地裁
C	13	被告人小松隆に対する・・・ 弁論要旨
C	14	最終陳述要旨
C	15	弁論速記録 於東京地裁刑事第4公判廷
C	16	弁論要旨 小松隆氏に対する背任並勅令311号違反
C	17	被告人小松隆に対する弁論要旨 東京地裁
C	18	小松隆被告事件 弁論要旨 於東京地裁
C	19	判決 東京地裁
C	20	兵器処理に対する無罪の判決
C	21	小松隆事件弁論 東京高裁第7刑事部
C	22	小松隆背任等・・・控訴審弁論要旨 於東京高裁
C	23	被告人小松隆に対する・・・ 控訴審弁論
C	24	判決 (無罪) 臈本朱印付
C	25	小松隆事件に関する上申書
C	26	被告人小松隆に対する・・・ 論告要旨
C	27	連合国最高司令官ヨリ日本政府ニ対シテ覚書ニ関スル上申書
C	28	小松事件・・・事務局経費支出ニ対スル上申書
C	29	兵器処理作業概要 (1945年1月～1948年2月)
C	30	上申書
C	-2	上申書 (和文タイプ 薄紙)
C	31	兵器処理委員会に関する上申書
C	32	古川関係ノ接待費ニ関シ事情具申ノ件
C	33	司法当局と合衆国及び日本国の憲法
C	34	兵器処理委員会発足の経緯に関する上申書

	D 群	演説原稿関係
D	1	ハーバード大学での卒業演説(1911年)「平和のあけぼの」
D	2	小松隆氏口述筆記 (文責記者にあり)
D	3	MY RECOLLECTIONS OF ROTARY
D	4	Personal Recollections of Takashi Komatsu
D	5	Personal Recollections of Takashi Komatsu
D	6	ペン書き 原稿 (日米協会用箋) 英文ペンメモ付
D	7	Recollections of Life in America
D	8	Monmouth College Symposium
D	9	Takashi Komatsu 'Japan in Manchuria'
D	10	手に手つないで The Tokyo Rotarian
D	11	「最良の遺産 — 小松隆の生涯 —
D	12	「マンモス大学の人々」 ライシャワーの弔辞&「最良の遺産 小松隆の生涯」
D	13	故ジョン・F・ケネディ米大統領追悼国民大会
D	14	弔辞 ロックフェラー3世

	E 群	その他
E	1	スクラップブック(黒色ファイル)
E	2	新聞 Adult Bible Class 切抜 1931Mar. Vol.23, No.3
E	3	NEW YORK LIFE Insurance Company
E	4	大日(杉浦重剛 ら)
E	5	LIFE (表紙吉田茂、特集記事新生日本の誕生)
E	6	履歴書
E	7	履歴書
E	8	PERSONAL HISTORY

常磐国際紀要 第21号 (2017年3月)

1948	4月	兵器処理委員会
1948	11月15日	衆議院不当財産取引調査特別委員会
1949	2月16日	東京都日本米国領事公務
1949	3月21日	扶桑金属工業 臨時兵器処理精算部
1949	7月	兵器処理委員会精算事務所
1949	8月18日	兵器処理委員会清算事務所清算人 藤澤勇次
1949	8月23日	末次三次
1949	11月5日	
1949	11月15日	弁護士 熊谷誠
1949	11月17日	小松隆
1949	11月17日	弁護士 庄野理一
1949	11月17日	弁護士 向江 璋悦 (旧名 菊松)
1949	11月17日	弁護士 栗谷四郎
1949	11月17日	弁護士 穂積重威
1949	12月27日	東京地裁刑事第4部 裁判長白河六郎 他
1950	9月28日	
1950	12月4日	弁護士 向江 璋悦 (旧名 菊松)
1950	12月4日	弁護士 栗谷四郎
1950	12月4日	弁護士 穂積重威
1950	12月27日	
	日付不明	神戸製鋼所兵器処理部 部長 三島宗治
	日付不明	
	日付不明	
	日付不明	清算人 藤澤勇次
	日付不明	日本鋼管 兵器処理局
	日付不明	小松隆
	日付不明	小松隆
	日付不明	兵器処理委員会精算事務所 清算人代表 瀬戸弥三次
	日付不明	古河電気工業兵器処理部清算人 上田裕康
	日付不明	
1948	12月14日付表	兵器処理委員会精算事務所 清算人藤澤勇次

		翻訳文
		(ロータリー関係記事カ?)
1962or63		Paul Harris ロータリーの父 について～
		手書き英文元原稿
		(同上の 完成配布版カ? 青焼 14枚)
		(同上2つの 日本語演説原稿)
		出生 1886 - 1964 まで 63 & 64 は予定のみカ?
1966	Winter	"Monmouthiana"
1932	1月1日	満州事変後渡米時配布のパンフレット
1965	May	「小松隆君追悼」特集
		(ガリ刷)
		最良の遺産はマンモス大学で作成? シリーズ初回
1963	12	主催 同大会発起委員会 & 日米協会 プログラム
1965	3月16日	小松の葬儀に於ける ロックフェラー3世の弔辞

1932oct6	~	Japan Advertiser 東京朝日など
1931	Mar	
1934年	May-June	
1935	2月15日	
1951	9月10日	
		薄紙 和文タイプ 戦前のみ
1962	2月	コピー紙 和文タイプ
-1963		

注：

- (1) 日米協会の歴代会長は以下のとおりである。初代会長金子堅太郎（1917-1924）、第2代徳川家達（1924-1940）、第3代樺山愛輔（1940-1950）、第4代小松隆（1950-1960）、第5代吉田茂（1960-1967）、第6代岸信介（1968-1984）、第7代福田赳夫（1984-1995）、第8代大河原良雄（1995-2013）、第9代藤崎一郎（2013-現在）。戦後は小松会長以降、元首相、元駐米大使が会長に就任している。小松家所蔵の本関係資料の閲覧整理および本稿作成にあたって、小松隆ご遺族から大変なご厚意を頂戴した。ここに記して深く感謝申し上げます。
- (2) 寰原俊洋・飯森明子「第1章 第一次大戦下の日米協会設立と日米協力の模索 1917-1931、第2章 暗雲立ちこめるなかで 1931-1940」、五百旗頭真監修、久保文明、佐々木卓也、寰原俊洋編『もう一つの日米交流史 日米協会資料で読む20世紀』（中央公論新社、2012年）。拙稿「太平洋戦争前後の日米協会（1939-1950）」『常磐国際紀要』（第17号、2013年）。拙稿「戦後日米交流と日米協会の新たな模索（1951-1955年）」『常磐国際紀要』（第19号、2015年）。拙稿「1950年代後半の日米協会と日米交流の分化（1955-1960）」『常磐国際紀要』（第20号、2016年）。
- (3) 拙稿「第1回太平洋問題調査会の参加者、小松隆の生涯 -戦前の国際交流活動を中心に」、山岡道男編著『太平洋問題調査会 [1925-1961] とその時代』（春風社、2010年）43-63頁。
- (4) 小松隆「大いなる友情」『外交時報 日米修好通商百年記念号』1960年6月号、45-46頁。
- (5) 小松隆「ハアの卒業式で演説」、『日本人物情報大系 第40巻』2000年、皓星社）149-150頁。
- (6) 外務省1921年9月30日付辞令。
- (7) 外務省1927年4月19日付辞令。
- (8) 小松隆「斎藤全権に御供して」斎藤実元子爵銅像復元会編『斎藤實銅像復元記念出版 斎藤實追想録』（1963年、非売品）19-22頁。
- (9) 「最良の遺産 -小松隆の生涯-」（小松家資料）。
- (10) 1933年11月4日付小松隆宛海軍大将斎藤實書簡。
- (11) Takashi Komatsu, "Japan in Manchuria", January 1, 1932, New York.
- (12) 兵器処理委員会に関して日本側資料（「JACAR（アジア歴史資料センター）Ref. C15010772600、および Ref. C15010772700、解体兵器の処理に関する綴 昭和20.11（防衛省防衛研究所）」など。同委員会のSCAP資料は国会図書館憲政資料室日本占領関係資料にArms Disposal Committee 関係書類がマイクロフィルムで所蔵されている。なかには小松の陳述（Testimony by Takashi Komatsu on August 25, 1948）F.O.11652 SEC3（E）AND S（D）OR（E）NNDG 775012 など尋問調書 Records of the Adjutant General's Office; World War II

- Operations Reports 1940-1948) などもあるが、兵器処理委員会に絞った先行研究は管見の限り確認できなかった。なお、概略については、竹前栄治、中村隆英監修『GHQ 日本占領史 第36巻、価格・配給の安定 - 非食糧部門の計画』(日本図書センター、1998年)を、また、兵器処理に先行する武装解除に関して、荒敬「占領期における非軍事化と武装解除 - 特に「占領軍の刀狩り」を中心として」『史苑』立教大学史学会、51(2)(1991年)を参照した。
- (13) 内閣「辞令」。農林省総務局参与(1945年12月～)運輸省海運総局参与(1946年3月～7月)も「辞令」から確認した。
  - (14) 1948年2月4日～10日兵器処理委員会「不当財産取引特別調査委員会 兵器処理委員会関係質疑応答速記要旨」。
  - (15) 1950年12月27日付東京高裁「判決」。
  - (16) 「最良の遺産 - 小松隆の生涯-」(小松家資料)。
  - (17) 「兵器処理委員会に就て」(1946年4月8日ラジオ放送原稿)。
  - (18) 「無題」(米国関係者の上申書簿冊 英文タイプカーボンコピー、ガリ刷訳文)。
  - (19) 1949年11月18日付『朝日新聞』朝刊。
  - (20) 1949年11月17日付「小松隆被告事件(兵器処理事件)弁論要旨」。穂積は東京裁判で木戸幸一、東郷茂徳の弁護人。日米協会に関する記事を多く掲載しているジャパン・タイムス社取締役でもある。
  - (21) 新井米男の父は1876年の日本生糸貿易を開拓した新井領一郎(1855-1939)。米男はハーバード大学卒業後、日米貿易に携わるが、戦争により帰国引退した。
  - (22) 前掲「最良の遺産 - 小松隆の生涯-」。スプレーグはマンモス大学在学中、討論で小松の良きライバルであった。後にオレゴン州知事、国際連合米国代表となる。
  - (23) 同上。
  - (24) 「第八回 総会」(日米協会所蔵)。
  - (25) Letter, Joseph C. Grew to Captain James J. Robinson, 10 June 1949. op. cit. 「無題」。
  - (26) Letter, Joseph C. Grew to Whom It May Concern, 10 June 1949. ibid.
  - (27) Letter, William R. Castle, Jr. to Major Walter M. Taylor, 11 April 1949. ibid.
  - (28) Letter, James C. Foster, Manager and Owner, WIRTS Book Company to Whom It May Concern, 14 April 1949. ibid.
  - (29) Letter, Everett W. Frazar to Whom It May Concern, 2 June 1949. ibid.
  - (30) 前掲「小松隆被告事件(兵器処理事件)弁論要旨」。

(常磐大学 国際学部 非常勤講師)



## 常磐大学国際学部・常磐国際紀要寄稿規程（抜粋）

平成8年11月14日

### （目 的）

第1条 常磐大学国際学部は、教育研究の推進および成果の公表と相互交換を目的として、研究紀要『常磐国際紀要（Tokiwa International Studeis Review）』（以下「紀要」と言う。）を発行する。

### （投稿資格）

第4条 紀要の投稿資格者は、国際学部の授業を担当する者および委員会が特に認める者とする。

### （掲載内容）

第5条 委員会は、別に執筆要項を定め、研究論文、研究ノート、書評、学界展望、委員会が特に認めるもの等（以下「論文等」と言う。）を募集し、編集する。それらの内容は、次の通りとする。

1. 論文は、理論的かつ実証的な研究成果の発表を言う。
2. 研究ノートは、論文作成の途中にあって、著者の研究の原案や方向性を示したものを言う。
3. 書評は、新たに発表された内外の著書・論文の紹介を言う。
4. 学界展望は、諸学会における研究動向の総合的概観を言う。

② 前項に規程するものは、未発表を原則とする。

### （掲載内容の選考）

第6条 委員会は、第5条第1項に規程するものについて、委員会が委嘱した者の査読を経た後に、「掲載の適否」を判断する。

② 委員会は、投稿者に対して、必要に応じて、内容の修正を求めること、または掲載見送りをすることができる。

### （配 付）

第7条（第1項略）

抜刷は、論文等の執筆者に対して、50部を配付する。それを越えて必要とする場合には、印刷費を請求者が負担する。

### 附 則

1. この規程の改廃には、教授会出席者の3分の2以上の賛成を必要とする。
2. この規程は、平成8年11月14日より施行する。

上掲条項は「常磐大学国際学部研究紀要発行規程」による。

なお執筆にあたっては「国際学部紀要執筆要項」を厳守されたい。

※第2条、第3条及び第8条～第10条は省略。

## 編集後記

20年以上の伝統ある『常磐国際紀要』も、本21号をもって最終巻となりました。

この最終号だけの編集委員長として、そして平成8年(1996年)4月の常磐大学国際学部発足と同時に赴任した一人として、最後を見送ることになりました。

学部発足直後、小生は短期間だけ紀要委員になっておりました。その折の思い出を二つ書きます。

まず、まだ紀要の題名が決まっていなかった時のことです。あるとき小生は委員会関連の文を起草しなくてはならず、その文中で紀要の名を『常磐国際紀要(仮称)』としたところ、いつの間にか、たしか委員会での協議もなく、その(仮称)が取れて『常磐国際紀要』となったのでした。

それから、もう一つは紀要のサイズです。A4版にするかB5版にするかで意見が割れました。何人かの日本人の教授が、A版こそが「国際標準」だからA4にするべきだと主張しました。ところが米国人教員は、B5版は手にとって具合が宜しいからB5にしたいと言ったのです。そうしたら、国際標準の議論は忽ち消えてB5に決まったというわけでした。

創世記神話を残す場所も他にないでしょうから、このために最終号の編集長を拝命したのかも知れません。

最後にして一回限りの素人編集長でしたが、皆様の御協力には心から感謝しております。査読を担当して下さった先生方にも改めてお礼を申し上げます。また、学事センターの原航平氏、印刷・製本の(株)タナカの上田薫氏にも感謝申し上げます。

研究紀要編集委員会

樋口 恒晴 佐竹 正夫 島谷 謙  
桑原 英則 Kevin M. McManus

---

常磐大学国際学部紀要 常磐国際紀要 第21号

2017年3月10日 発行

非売品

編集兼発行人 常磐大学国際学部 〒310-8585 水戸市見和1丁目430-1

代表者 渡部 茂己 電話 029-232-2511(代)

---

印刷・製本 株式会社タナカ

# Tokiwa International Studies Review

**No.21**

**March, 2017**

## CONTENTS

### Articles

- Interlingual Identification of English Vowels by Native Japanese Speakers ..... Atsushi Chiba 1
- Relationship between Tender Offer Premiums and Valuations of the Target Firm ..... Hiroyuki Bundo 17
- The effects of English pronunciation training on the pronunciation and attitudes of university students  
..... Mayumi Watanabe, Kevin M. McManus 41
- The Campaign for the National Museum of the American Latino: A Reflection on Latino Identity  
..... Etsuko Maruyama 57
- Linking Race, Gender, and Class: Three Sociological Approaches in the US ..... Miki Hasegawa 79

### Research Notes

- Le référendum sur l'appartenance du Royaume-Uni à l'UE et « la démocratie directe » en Europe  
..... Sigemi Watanabe 93
- Financial Consideration for Farm's Manager of Agricultural Corporation  
— Hearing Survey on two Famous Farm's Manager — ..... Tadashi Tanabe 111
- US-Japan Personal Relationships from the Pre-Pacific War Period through the Occupation  
based on the Documents of Komatsu Takashi ..... Akiko Iimori 127

College of Applied International Studies  
Tokiwa University